

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ 34 SÜ-TARLAN/182 NO'LU ŞİİR MECMUASI**  
**(İNCELEME-ÇEVİRİYAZI-SÖZLÜK)**

**M. Abdülkerim YILDIZOĞLU**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Danışman: Yrd. Doç. Dr. Nazmi ÖZEROL**

**Adıyaman**

**Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Haziran, 2015**

## TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI

Yrd. Doç. Dr. Nazmi ÖZEROL danışmanlığında, Muhammed Abdülkerim YILDIZOĞLU tarafından hazırlanan “Süleymaniye Kütüphanesi 34 Sü-Tarlan/182 No’lu Şiir Mecmuası (İnceleme-Çevriyazı-Sözlük)” başlıklı çalışma \_ / \_ / \_ tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyesi: Prof. Dr. Bahir SELÇUK

İmza:



Jüri Üyesi: Doç. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK

İmza:



Jüri Üyesi: Yrd. Doç. Dr. Nazmi ÖZEROL

İmza:



16/06/2015

Enstitü Müdürü

## TEZ ETİK VE BİLDİRİM SAYFASI

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “Süleymaniye Kütüphanesi 34 Sü-Tarlan/182 No’lu Şiir Mecmuası “(İnceleme-Çevriyazı-Sözlük)” başlıklı çalışmanın, tarafımdan, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve onurumla doğrularım.

16/06/ 2015



Muhammed Abdülkerim YILDIZOĞLU

## ÖZET

### SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ 34 SÜ-TARLAN/182 NO'LU ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-ÇEVRIYAZI- SÖZLÜK)

**M. ABDÜLKERİM YILDIZOĞLU**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Haziran 2015**

**Danışman: Yrd. Doç. Dr. Nazmi ÖZEROL**

Edebiyat tarihinin yardımcı kaynakları olarak değerlendirilen mecmualar, Klasik Türk edebiyatı açısından büyük öneme sahiptir. Mecmualar vasıtasıyla dönemin sanat ve edebiyat zevkini tespit etmek, somut bilgilere ulaşmak daha kolay olmaktadır. Bu çalışmada Süleymaniye Kütüphanesi'nde 34 SÜ TARLAN /182 arşiv numarası ile kayıtlı bulunan, 18.yy' da yazılmış bir şiir mecmuası incelenmiştir.

Çalışmada 16-18. yy.lar arasında yaşamış şairlere ait 286 şiire yer verilmiştir. Söz konusu mecmua; özellikle Bâki, Dâniş Efendi, Nazîm, Âdem, Vecdî gibi şairler tarafından kaleme alınmış ve bazıları şairlerin yayımlanmış divanlarında yer almayan veya birtakım farklılıklar gösteren gazeller ile çeşitli makamlarda bestelenmiş şarkı, nazm, muhammes vb. nazım şekillerini içermektedir.

Bu tez çalışmasında amaç, bir mecmuayı tanıtmak ve onun içeriğini ortaya koymaktır. İki bölümden oluşan çalışmada ilk olarak mecmuanın fiziksel özellikleri ve muhtevası üzerinde durulmuş, vezinler ve nazım şekilleri tablolarla gösterilmiştir. İkinci bölümde mecmuanın çevriyazısı yapılmış, mecmuada geçen şairlerden divanlarına ulaşılabilenlerin şiirleriyle mecmuadakiler karşılaştırılmış, nüsha farklarına dipnotta yer verilmiştir. Çalışmanın sonunda metinde kullanılan mûsiki makamlarının da açıklandığı küçük hacimli bir sözlüğe yer verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk Edebiyatı, Süleymaniye Kütüphanesi, 34 Sü-Tarlan/182, Divan Şiiri, Gazel, Çevriyazı, İnceleme

## ABSTRACT

### SÜLEYMANIYE LIBRARY 34 SÜ-TARLAN/ NO. 182 POETRY JOURNAL (REVIEW-TRANSCRIPTION-GLOSSARY)

M.ABDÜLKERİM YILDIZOĞLU

Department of Turkish Language and Literature

Adıyaman University Institute of Social Sciences

June 2015

Advisor: Asst.Prof. Nazmi ÖZEROL

Journals which are evaluated as the assistive resources of literature history has great importance for the Classical Turkish literature. Detecting the art and literature taste of the era and obtaining concrete information is much easier via journals. In this study, a poetry journal recorded with 34 SÜ TARLAN/182 archive number, which was written in the 18th Century, was analyzed.

286 poems belonging to poets who lived between 16th and 18th centuries were included in the study. The journal in question contains ghazels especially penned by poets like Bâkî, Dâniş Efendi, Nazîm, Vecdî and Âdem. Some of those ghazels do not appear or they show some dissimilarities in poets' published divans. The journal also includes poetic forms such as Ballad, Nazim and Pentastich composed at various modes.

The aim in this thesis study is to introduce a journal and reveal its content. In the study which consists of two sections, firstly, physical properties of the journal and its content were elaborated on; prosody and poetic forms were shown with tables. In the second part, the journal was transcribed; the works of the poets referred in the journal, whose divans could be attained, were compared with the ones in the journal; and copy differences were referred in the footnote. In the end of the study, a small-volume glossary, which also defines the musical modes used in the text, was placed.

**Keywords:** Classical Turkish Literature, Süleymaniye Library, 34 sü-tarlan/182, Divan Poetry, Ghazel, Transcription, Review

## ÖN SÖZ

VIII. asırdan itibaren İslamiyet Türkler arasında yayılmaya başlamış, özellikle de Karahanlılar döneminde büyük toplulukların kitleler halinde İslamiyet’i kabul etmesiyle birlikte Orta Asya’da etkinlik kazanmıştır. İslamiyetin kabulü ile Türk toplumunun fikri yapısı ve yaşam tarzıyla birlikte sanatsal-kültürel alanda da önemli değişiklikler meydana gelmiştir. Bu değişiklikliğin yoğun olarak hissedildiği alanlardan biri de edebiyat olmuştur. İslam dininin etkisiyle Arap ve özellikle de İrân edebiyatından etkilenen yeni edebi anlayış, halkın teveccühünü kazanmış ve sosyal ve kültürel hayatta kendisine çokça yer bulmuştur. İslâm medeniyetinin temel kaynaklarını yerli unsurlarla yoğuran bu yeni edebiyat, 19. yüzyılın ikinci yarısına kadar varlığını sürdürmüştür. Toplumun her kesimine hitap eden ve her sınıftan insanın katkı sunduğu bu edebiyatın toplumla ilişkisini kanıtlayan önemli belgelerden biri de mecmualar olmuştur. Mecmualar, osmanlı okur-yazarları arasında özellikle 16 ve 17. yüzyıllarda yaygınlık kazanmıştır.

Klasik Türk edebiyatının şiir ağırlıklı bir edebiyat olduğu düşünülürse mecmualar içerisinde şiir mecmualarının önemli bir yere sahip olduğu anlaşılır. Bu mecmualar, bazı şairlerin divanlarında yer almayan şiirlerine ulaşma imkânı sağlamış ve bu ürün çeşitliliği, şairlerin edebî şahsiyetlerinin sağlıklı bir şekilde değerlendirilmesinde araştırmacılara yardımcı olmuştur. Yine şiir mecmuaları, adı çeşitli nedenlerle duyulmamış ya da divan sahibi olmayan şairlerin gün yüzüne çıkmasında önemli bir rol üstlenmiştir. Edebiyatımızda farklı şekil ve türlerdeki şiirlerin bir araya getirilmesiyle ortaya çıkan mecmualar var olduğu gibi aynı konu ve türdeki manzûmelerin derlenmesiyle meydana gelen mecmualar da bulunmaktadır.

Son yıllarda yüksek lisans ve doktora tezleri vasıtasıyla tozlu raflardan alınarak bilim dünyasının istifadesine sunulan mecmualar, özellikle içinde zengin kaynakları barındırması neticesiyle Klasik Türk edebiyatı araştırmacılarına önemli veriler sunarken, yüzlercesi ise kütüphanelerde gün yüzüne çıkmayı beklemektedir. Bu sebeple yüksek lisans tezimizin mecmualar ile alakalı olmasına karar verdik. Bu doğrultuda Süleymaniye Kütüphanesi’nde 34 SÜ TARLAN /182 arşiv numarası ile kayıtlı bulunan şiir mecmuasını tez konusu olarak seçtik.

Söz konusu çalışmada, Klasik Türk şiirinin önemli isimlerinin gazelleri ile gazel dışında muhtelif musiki usûlleriyle ve makamlarıyla yazılan farklı nazım şekilleri incelenmiştir.

H.1135 (M.1722/23) tarihinde istinsah edilmiş olan mecmua; eserin daha önce üzerinde çalışılmamasından hareketle dönemin edebi üslûbunu, zihniyetini yansıtmaya amacını taşımaktadır.

Büyük bir bölümünü gazellerin ve makamları-usûlleri ile birlikte verilen şarkıların oluşturduğu mecmuada başta Bâkî, Dâniş, Nazîm olmak üzere Vecdî, Ulvî, Nâbi, Nâzım Çelebi, Âdem, Tûrâbî, Sâkîb, Sabrî, Fuzûlî, Sâbit, Fâyık, Tâhir, Behîştî, Hıfzî, ve Dervîş Ömer'den gazeller, Faslı Kûçek, Rast, Sabâ vb. makamlarda muhammesler ve nazmlar; tarih kıt'aları, Hüseyinî, Hicâz, Muhayyer, Nevâ, Uşşâk, Beyâtî, Acem, Bûselik, Kürdî, İsfahan makamında Dervîş Ömer, Na'âtî ve İtrî'den besteler, muammalar ile Farsça sözlük, kerrât cetveli ve bazı faydalı bilgiler yer almaktadır. Çalışmada mecmuadaki şiirlerin çevriyazısı yapılmıştır.

Çalışmanın giriş bölümünde mecmua hakkında genel bilgiler verilmiş, ardından mecmuanın fiziksel özellikleri ve muhtevası üzerinde durulmuş, elde edilen verilerin somutlaştırılmasında tablolardan yararlanılmıştır.

Tablo 1.a.'da mecmuada yer alan şiirlerin vezinlerine yer verilmiştir. Mecmuada yer alan gazellerin kim tarafından yazıldığı ve metindeki numaraları Tablo 1.b.'de, şiirlerin nazım şekilleri ve türleriyle bunların kime ait olduğu ise Tablo 2.a.'da gösterilmiştir. Ayrıca beste ve usûlleriyle isimlendirilen şarkı, muhammes, nazm gibi nazım şekillerine de Tablo 2.b.'de yer verilmiştir.

Mecmuanın çevriyazısı yapılırken İsmail Ünver'in "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" (1993: 51-89) adlı makalesi göz önünde bulundurulmuştur. Şiirlerde okunuşundan emin olunamayan kelimeler ile metne yapılan bazı eklemeler köşeli parantez içerisinde [ ] gösterilmiştir. Transkripsiyon esnasında vezinler kalın puntuyla ve italik; başlıklar büyük harfle yazılmıştır. Mısraların başında köşeli ayraç içerisinde verilen numaralar, mecmuanın varaklarını göstermektedir.

Mecmuanın çevriyazısında şiirlerin büyük çoğunluğunun bir başlığa sahip olduğu görülmekle beraber kimi şiirlerin nazım şekli ile başlığın nazım şekli arasında

uyuşmazlık olduğu tespit edilmiştir. Tablo 2a.'da ve 2b.'de bu şiirlerin sıra numaraları altı çizili ve italik olarak belirtilmiştir.

Mecmuada yer alan şiirler, sıra numaralarını ifade edecek şekilde kendi içinde numaralandırılmıştır. Ayrıca bentlerden oluşan şiirlerde bentler de numaralandırılarak kullanım kolaylığı sağlanmaya çalışılmıştır.

Mecmuada geçen şiirler, ulaşılabilen divanlarla mukayese edilerek, nüsha farklarıyla beraber vezin problemleri ve bazı yazım yanlışları dipnotta gösterilmiş, divanlarda yer almayan şiirler yine dipnotta belirtilmiştir. Dipnotta ilk kısım mecmuadaki, iki noktadan sonraki kısım ise divandaki kullanımı göstermektedir.

Çalışmanın sonunda metinde yaygın olarak kullanılan kelimelerin ve musiki makamlarının yer aldığı bir sözlüğe yer verilmiştir.

Tez çalışmam süresince bana rehberlik eden ve çalışmamın her aşamasında değerli bilgilerinden yararlandığım danışman hocam Yrd. Doç Dr. Nazmi ÖZEROL'a, tavsiyeleriyle bana yol gösteren hocalarım Doç. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK ve Prof. Dr. Bahir SELÇUK'a teşekkürü bir borç bilirim.

**ADİYAMAN -2015**

**Muhammed Abdülkerim YILDIZOĞLU**



## İÇİNDEKİLER

Sayfa Numarası

TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI.....	i
TEZ ETİK VE BİLDİRİM SAYFASI.....	ii
ÖZET.....	iii
ABSTRACT.....	iv
ÖN SÖZ.....	v
İÇİNDEKİLER.....	viii
TABLolar LİSTESİ.....	x
KISALTMALAR LİSTESİ.....	xi
METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR.....	xii
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	xiii

## BİRİNCİ BÖLÜM

1.Giriş.....	1
2. Mecmuanın Yapı ve Muhtevası.....	3
2.1. 34 Sü Tarlan /182 Numaralı Şiir Mecmuası.....	3
2.1.1. Mecmuanın fiziki özellikleri.....	4
2.1.2. Mecmuada kullanılan vezinler.....	5
2.1.3. Mecmuada yer alan şiirler ve şairler.....	6
2.1.4. Mecmuada kullanılan redifler.....	6
2.1.4.1. Gazelerde kullanılan redifler.....	7
3.Tablolar .....	10

## İKİNCİ BÖLÜM

<b>4. Mecmuanın Çevriyazılı Metni.....</b>	<b>17</b>
<b>Sonuç .....</b>	<b>149</b>
<b>Sözlük .....</b>	<b>151</b>
<b>Kaynakça.....</b>	<b>175</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>	<b>179</b>

## TABLÖLAR (ÇİZELGELER) LİSTESİ

	<b>Sayfa Numarası</b>
Tablo 1.a. Mecmuada Kullanılan Vezinler.....	10
Tablo 1.b. Mecmuada Yer Alan Gazellerin Metindeki Numaraları.....	12
Tablo 2.a. Mecmuada Yer Alan Şairler ve Nazım Şekilleri.....	13
Tablo 2.b. Mecmuada Kullanılan Beste-Usûller ve Nazım Şekilleri .....	14

## KISALTMALAR LİSTESİ

Bkz.: Bakınız

C. : Cilt

Çev. : Çeviren

Dü: Düzenleyen

Haz. : Hazırlayan

H: Hicri

M: Miladi

Üniv. : Üniversitesi

s. : Sayfa

S. : Sayı

TDK: Türk Dili Kurumu

Trc. : Tercüme

vb.: Ve benzeri

vd.: Ve diğerleri

Ş: Şarkı

Mur: Murabba

D: Divan

G: Gazel

N: Nazm

Müz: Müzik

Muh: Muhammes

K: Kaside

Yay: Yayınevi

yy: Yüzyıl

## Metnin Kuruluşunda Takip Edilen Yol

- 1.Çevriyazıda, çalışmada tablo halinde listelenen “transkripsiyon alfabesine” uyulmuştur.
- 2.Çalışmada okunuşundan tereddüt edilen yerler ile nüshadan kaynaklanan bozukluklar ve okunamayan yerler noktalarla [...] gösterilmiş, vezin problemi olan mısralar dipnotta belirtilmiştir.
- 3.Türkçe fiillerin sonunda bulunan “b”ler “p” ile yazılmıştır: *idüp, eyleyüp*
- 4.“ki” ve “ne” ile yapılan birleşmelerde oluşan ses düşmeleri kesme işaret ile “k’ola, n’oldu” şeklinde gösterilmiştir.
- 5.Edatlarla yapılan tamlamalarda edatlar kısa çizgi (-) arasına alınmıştır: *sû-be-sû, tâ-be-mahşer, dem-be-dem, câ-be-câ, ser-te-ser*
- 6.Farsça kelimelerdeki “vâv-ı ma’dûle”, “~” biçiminde gösterilmiştir: *hâ~nende, ha~hiş, h~âce.*
- 7.Manzumelerde vezin gereği kısa okunması gereken yerlerdeki uzatmalar gösterilmemiştir.
- 8.Arapça ve Farsça kelimelerdeki uzun ünlüler üzerine (-) işareti konularak belirtilmiştir: *firâk, cefâ, zencîr, tîg, rûy, güyâ*
- 9.Birleşik kelimeler ve ön ekler kısa çizgi (-) ile ayrılmıştır: *mey-fürûş, nemed-pûş, subh-dem*
10. Manzumeler ve beyitler, 1.2.3... şeklinde numaralandırılmıştır.
- 11.Farsça edat ve ön eklerin tamamı kısa çizgi (-) ile ayrılmıştır: *bî-karar, der-bân, der-âgûş, nâ-yâb*

## Transkripsiyon Alfâbesi

ا	a, ā	ص	ş
ا	a, e, ı, i, u, ü	ض	z, d
ب	b, p	ط	t
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	‘
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
خ	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	’

# BİRİNCİ BÖLÜM

## 1.Giriş

Mecmua, Arapça “ cem’û ” (toplama, bir araya getirme) kökünden gelip mef’ûl bâbında müennes (dişil) bir kelimedir. “Toplanıp biriktirilmiş tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi” (Devellioğlu, 2010:689) anlamına gelen mecmua, “Aynı veya farklı türden seçilmiş çeşitli hacimlerdeki metinlerin ve risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulmuş eserlerin ortak adı” (Uzun, 2007:267) olarak tanımlanabilir.

Mecmua başlangıçta, birçok bakımdan benzediği cönk gibi âyetler, hadisler, fetvalar, duâlar, hutbeler, şiirler, ilâhiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin ve faydalı bilgilerin (fevâid), notların, tarihi belge ve kayıtların (tevârih) derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişip düzenli bir tertip ve şekle kavuşarak türlerine göre bazı farklılıklar gösteren bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır. Bir telif türü olarak gelişimini tamamladıktan sonra genellikle kitap hüviyetindeki teliflerden farklı bir tarafı kalmamıştır (Uzun, 2003: 265).

Mecmualarda tertip edildikleri devirlerin hem şahsî hem de toplumsal manada şiir zevkine, beğenilen şair ve şiirlerine dair ipuçları yakalamak mümkündür. (Tunç, 2005: 12). Mecmuaların önemli bir işlevi isimleri ve şiirleri unutulmuş, çeşitli sebeplerle edebiyat tarihinde yer bulamamış şairler için kaynaklık etmeleri; bir diğer önemli işlevleri de nüsha eksikliğinden yahut başka nedenlerden bilindik şairlerin divan metinlerine girememiş şiirlerini ihtiva etmeleridir (Aydemir, 2007: 135; Ayrıca bu konuda bkz. Aydemir, 2011: 87-100).

Mecmuaların içeriğinde birçok farklı türde ve biçimde eser bulunduğu gibi, tek bir tür ve şekle münhasır mecmualar da bulunmaktadır. Yapılan taramalarda pek çok farklı konu etrafında teşekkül etmiş mecmualara rastlanmıştır. Örneğin, şiir mecmuaları (mecmu’a-i eş’âr), risâle mecmuaları (mecmu’atü’r-resâ’il), hâdis mecmuaları (mecmu’atü’l-ehâdis), fetva mecmuaları (mecmu’a-i fetava), duâ mecmuaları (mecmu’a-i ed’iye), târih manzumelerini içeren mecmualar (mecmu’a-i tevârih), fevâid mecmuaları (mecmu’a-i fevâ’id), hutbe mecmuaları (mecmu’atü’l-huteb), tıpla ilgili mecmualar (mecmu’a-i tıb, mecmu’a-i mücerrebât, mecmu’a-i mu’alece), gizli ilimlerden bahseden mecmualar (mecmu’atü’l-havass, mecmu’a-i cifr ve reml, mecmu’a-i ilm-i nücûm, mecmu’a-i tılsmat, mecmu’a-i melâhim, mecmu’a-i vefk), letâif mecmuaları (mecmu’atü’l-leta’if), zikir ve evrâd mecmuaları (mecmu’a-i zikir ü evrâd), hikâyeye mecmuaları (mecmu’a-i hikâyât), münşe’at mecmuaları (mecmu’a-i münşe’at), müzikle ilgili mecmualar (mecmu’a-i beste ve semâi, mecmu’a-i mûsiki, (Gıynaş, 2011:246) bunlardan bazılarıdır.

Türk şiir tarihi açısından değerli kaynaklar olan şiir mecmuaları sayesinde, edebiyat tarihlerindeki bir kısım bilgileri netleştirmek ve zaman zaman da düzeltmek, yeni yeni bilgiler eklemek mümkün olabilir. Derleyeni ve yılı tam olarak bilinmese de bir mecmuanın derleniş tarihi, içindeki metinlerden yaklaşık olarak tespit edilebildiği için, döneminin şiir zevkini, beğenilen şairlerini ve hatta toplanan şiirlere göre de yazıldığı dönemin en beğenilen şiirlerini belirleme imkânı verir. Yine mecmualarda divan sahibi olmayan, hatta divanı bulunduğu halde şiiri divanında bulunmayan şahsiyetlere, bilinmeyen eserlere rastlanabilir. Kısaca, Türk şiirinin gelişimini, değişimini ve geçirdiği merhaleleri tespit için mecmualar, özellikle seçme şiir mecmuaları ve nazire mecmualarının önemi küçümsenemez (Tunç, 2000: 105–106).

Yakın zamana kadar yeterince rağbet görmemiş mecmualar, kültür ve edebiyat tarihimiz açısından büyük önem taşımaktadır. Mecmualar üzerine yapılan çalışmalar arttıkça Türk şiiriyle ilgili bilgi ve bulgular artacak; tashih ve tekmil noktasında önemli gelişmeler olacaktır. Mecmua, yazarın ilmi seviyesini, görüş ve düşüncelerini, beğenisini kısaca bireysel dünyasını yansıttığı için bir bakıma ajanda hükmündedir. Diğer yandan mecmualar, yazıldıkları dönemin siyasî ve sosyal etkilerini, gelenek ve göreneklerini de aksettirmektedir (Selçuk ve Bellibaş, 2013:487).

Klasik Türk edebiyatı için önem arz eden mecmualardan biri de Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Koleksiyonu'nda 34 SÜ TARLAN /182 arşiv numarası ile kayıtlı şiir mecmuasıdır. 18. yy'a ait olan bu mecmuada çeşitli şairlere ait gazellerle muhtelif mûsiki makamlarıyla bestelenmiş nazm, şarkı, muhammes, gibi nazım şekilleri yer almaktadır.



## 2. Mecmuanın Yapı ve Muhtevası

### 2.1. 34 Sü Tarlan /182 No'lu Şiir Mecmuası<sup>1</sup>

Bu çalışma, Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Koleksiyonu'nda 34 Sü Tarlan /182 arşiv numarasına kayıtlıdır. 18.yy.'a ait olan mecmuada Bâkî, Dâniş, Nazîm, Vecdî, İlticanâme-i Şeyh Alî, Ulvî, Nâbî, Nâzım Çelebi, Âdem, Tûrâbî, Sehâbî, Âlî, Sun'î, Fehîm, Sâkıb, Sabrî, Fuzûlî, Riyâzî, Sâbit, Fâyık, Tâhir, Behiştî, Hıfzî, ve Derviş Ömer'den gazeller, Fasl-ı Kûçek, Rast ve Sabâ makamında muhammesler ve nazmlar, Tarih kıt'ası, Yusuf Çorbacı Camii'ine tarih, Hüseyinî, Hicaz, Muhayyer, Nevâ, Uşşâk, Beyâtî, Acem, Bûselik, Kürdî, İsfahân makamında Derviş Ömer, Sırrî, Na'îti, Baba Tâhir, Hasan Ağa ve İtrî'den besteler, muammalar, Mevlana'nın Mesnevisi'nden Farsça örnekler, Eviç, Acem-aşîrân, Hisar, Beste-nigâr, Horasan, Yegâh fasıllarından şarkılar, fındık altının rayici, Farsça sözlük, kerrât cetveli ile bazı faydalı bilgiler yer alır. Ayrıca mecmuada Hemedan, Gence ve Revan kalelerinin resimleriyle bir kadırga resmi bulunmaktadır.

Mecmua H.1135 (M.1722/23) tarihinde derlenmiştir. Mukaddime kısmında eserin kim tarafından istinsah edildiğine dair herhangi bir kayıt bulunmamakla birlikte hatime kısmında Ahmed isminin zikredilmesi sebebiyle eseri bu ismin derlemiş olabileceği düşünülmektedir. İsim hatimede şu şekilde zikredilmektedir:

*“İde sâhib-i mecmû'â-i Ahmed  
Her demde hudâya bin hamd  
...  
Mihri muhabbet mihr urdı cânê  
Ahmed ne hâcet nâm u nişâne”*

Mecmua, bazı beyitlerde harekeler kullanılmakla birlikte büyük oranda harekesizdir. Mecmuada daha çok Farsça tamlamalar tercih edilmiştir. Arapça ve Türkçe tamlamalar az kullanılmıştır. Beyitlerde kullanılan Arapça ve Farsça ibareler için ayırt edici bir kullanım tercih edilmemiştir.

<sup>1</sup> Adı geçen çalışma, Süleymaniye Kütüphanesi arşivinde “Mecma'â” başlığıyla kayıtlıdır.

Şiirlerin büyük çoğunluğunun başlıkları mevcuttur: (Gazeliyât-ı Dâniş Efendi, Bâkî, Ulvî vb.)

Mahlassız şiirlerde ise genellikle nazım şekliyle şiiri besteleyen ismi birlikte kullanılmış, bazı örneklerde ise sadece şiirde kullanılan mûsiki usûlü başlık olarak gösterilmiştir: (Murabba-ı Derviş Ömer, Usûleş Frenkçîn, Semâî, Şarkı Hâfız Üsküdârî vb.)

Aynı şaire ait şiirler sıralandığında ise “Velehu, Velehu Eyzan” ifadeleri başlık olarak kullanılmıştır.

Mecmuada geçen şiirler, ulaşılabilen divanlarla mukayese edilerek, nüsha farklarıyla beraber vezin problemleri ve bazı yazım yanlışları dipnotta gösterilmiştir. Nüsha farklarının tespit edilmesinde T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından e-kitap formatında yayımlanan bazı divanlardan ve yazma eserlerden yararlanılmış, bu eserler kaynakçada belirtilmiştir.<sup>2</sup>

### 2.1.1. Mecmuanın fiziki özellikleri

Mecmua 96 varaktan oluşmuştur. Satır sayısı değişkenlik gösteren mecmua; tâlik, dîvânî kırması ve nesih hattıyla yazılmıştır. 210 X 125 mm. (İç-Dış) sayfa boyutlarına sahiptir. Mecmuada kağıt türü olarak yerli saman kullanılmıştır. Metin; siyah mürekkeple, başlıklar ve bazı beyitler kırmızı mürekkeple yazılmıştır.

Adi kapak içerisinde yer alan mecmuanın kapak kısmında herhangi bir ifade yer almamaktadır. 1a’da Sultan III. Mustafa’nın vakıf mührü ve Ârifi’nin iki beyti yazılıdır. Zahriyye’ de kitabın Prof. Dr. Ali Nihat Tarlan’ a ait olduğu belirtilmektedir.

Ârifi’nin beyitlerine aşağıda yer verilmiştir:

*Leb-i dildâre revnâk kûşîş-i teb-hâleden gelmiş*

*O gül-berge ter ü tâb ü tarâvet jâleden gelmiş*

<sup>2</sup> Nüsha Farklarının tespitinde yararlanılan yazma eserler ve e-kitap formatındaki divanlar şunlardır: Âdem Çelebi Divânı, Bâkî Divânı (Tenkitli Basım), Behiştî Divânı, Dâniş Divânı(İnceleme-Metin-İndeks), Hayretî Divânı (Tenkitli Basım), Fuzûlî Divânı, Nâbî Divânı, Nâilî Divânı, Nedîm Divânı, Neşâtî Divânı, Niyâzî Mısrî Divânı, Sabrî Mehmet Şerîf Divânı, Pîrî-zâde Mehmed Sâhib Divânı, Sehâbî Divanı, Gelibolulu Sun’î Divânı, Derzi-zâde Ulvî Divanı, Vecdî Divânı.

*Gören bu sekr ü benler rûy-ı âlinde o şûhın der*

*O keçli bir kumâşdur tâzedür Bengâleden gelmiş<sup>3</sup>*

Metin, herhangi bir sıralama düzeni takip edilmeyerek manzum- mensur karışık ve dağınık olarak yazılmıştır. Sıralamada vezinler, redifler ve nazım şekilleri dikkate alınmamıştır.

Mecmua'nın tümü Arap rakamlarıyla numaralandırılmıştır. Beyitlerin büyük bir kısmı iki sütun halinde yazılmış olmakla birlikte bazı sayfalarda ikiden fazla sütun kullanılmıştır.

Mecmua'nın başında ve sonunda şu beyitler yer almaktadır:

Baş: (vr.1b) *“Halhâl-ı sâk-ı arş ideli aşk-ı âhımı*

*MirÔat-ı mihr-i matlaba dikdim nigâhımı*

Dâniş

Sonu: (vr.59b) *“Mihr-i muhabbet mihr urdı cânê*

*Ahmed ne hâcet nâm u nişâne”*

Ahmed

### 2.1.2. Mecmuada kullanılan vezinler

Mecmuada kullanılan vezinler Tablo 1.a.' da gösterilmiştir. Çalışmada 127 vezinle Remel bahri, en çok kullanılan bahir olarak tespit edilmiştir. Ayrıca Muzâri, Hezec, Cedîd, Müctes, Recez, Mütেকârib bahirlerinden vezinler de yer almıştır.

Remel bahrinde 83 şiirle *“FâÔilâtün FâÔilâtün FâÔilâtün FâÔilün”* en çok kullanılan vezin olmuştur. Bunun yanında Hezec bahrinden 50 şiirle *“ MefÔülü MefâÔilü MefâÔilü FeÔülün”* ve 42 şiirle *“ MefâÔilün MefâÔilün MefâÔilün MefâÔilün”* vezinleri de sıklıkla kullanılmıştır.

<sup>3</sup> Beyitlerin vezni *“MefâÔilün MefâÔilün MefâÔilün MefâÔilün”*dür.

Metinde bazı beyitlerde vezin problemleri görülmektedir. Vezin problemlerine dipnotta yer verilmiştir.

### **2.1.3. Mecmuada yer alan şiirler ve şairler**

Çalışmada; metinde en çok tercih edilen nazım şekli olan gazelerde mahlası bulunan şairlerle gazel türü dışındaki nazım şekilleriyle yer alan şairler iki farklı tablo halinde Tablo 1.b. ve Tablo 2.a.' da gösterilmiştir.

Sadece gazelerin bulunduğu Tablo 1.b.'de 31 şaire ait 155 gazel ile mahlassız 3 gazel yer almaktadır. Özellikle Bâkî, Dâniş, Nazîm, Vecdî, Ulvî ve Âdem'e ait gazeller çoğunlukta olmuştur.

Çalışmada Sehâbî ve Âdemî mahlasıyla yer alan şiirlerin tamamının, bu şairlerin çalışılmış divanlarında bulunmadığı tespit edilmiştir. Ayrıca Bâkî, Vecdî, Dâniş ve Sâhib divanlarında yer almayan bazı beyitler ile Bâkî, Vecdî, Ulvî, Fuzûlî, Hayretî, Sabrî gibi şairlerin şiirlerinden nüsha farklarına sahip olanlar dipnotta gösterilmiştir.

Gazeller dışında farklı nazım şekillerinin yer aldığı Tablo 2.a.' da ise 26 şairden 43 şiir yer almaktadır. Mahlassız 22 şiir bulunmaktadır. Metinde gazel dışında beyit, kaside, kıt'a, mesnevi, muamma, müseddes, müstezat, nazm, nazire, şarkı, târih gibi nazım şekilleri ve türleri kullanılmıştır.

Şarkı-murabba, nazm, muhammes gibi nazım şekillerini besteleyenler ile bu nazım şekillerinde kullanılan musîki makamlarının ve usûllerinin yer aldığı başlıklar ise Tablo 2.b.'de gösterilmiştir. Tablo 2.b.'de muhtelif isimlerin bestelediği şiirlerle birlikte yalnızca mûsiki makamının ya da usûlünün başlık olarak seçildiği toplam 66 şiir yer almaktadır.

### **2.1.4. Mecmuada kullanılan redifler**

Mecmuadaki gazelerin 109'unda kelime düzeyinde redif kullanılmıştır. Bunun dışında kalan şiirlerde çoğunlukla kafiye ve ek düzeyinde redifler kullanılmıştır. Ayrıca gazelerde tercih edilen redifler Türkçedir.

Gazelerde kullanılan redifler, şiir numaralarıyla birlikte aşağıda listelenmiştir:

*2.1.4.1. Gazelerde kullanılan redifler*

<b><u>REDİFLER</u></b>	<b><u>ŞİİR NUMARALARI</u></b>
âheste âheste	264
âkibet	27
artar	116
âşık	36
ayak basmış	215
âyîne	266
bağlanur	53
bâis	87, 96
bakılmaz	101
bas	258
benzer	38, 213
benüm	196
bile bilmez	259
biricikdür	37
bizümdür	11
budur	65
bundadır	148
bülbül	40, 42
çekelüm	62
çeker	23
çekilür	153
dagıldı	234
dahı	272
demidür	156
didiler	31
ditrer	202
diyerek	26
düşdi	64
düşürme	216

ey gönül	73
eyledüm	29
eyler	115
eylerem	15
eyleşem	185
gayrı	233
geç	130
gelür	104
gelmez	262
gerek	139
gibi	2, 56
girer	52
gör	149, 223
görün	269
gösterür	63
gözedür	151
gül	72, 275
her cürÖası	253
her katresi	251
hoş gelür	61
îd	103
idelüm	97
ister	125
itmege degmez	126, 127
kadeh	131
katlanmaz	43
kendidür	152
kıymetin bilmez	33
kimdür	261
koçmak	58
nakşına	268
n'eyler	112, 214
n'oldu sana	28
okunur	59, 60

ola	106, 260
olalum	102
oldu	12
olduğım kaldı	17
olmadı	85,198
olmalı	3
olmasun	32
olmaz	41, 271
olmuş	239
olsa	84
olsa da	256
olsun	30
olur	121, 178, 238
olur bâis	76
öldürür	211
sakın	270
sultânum	9
şekline	267
tahammül	140
teşnedür	197
urdım kendümi	273
üstindedür	147
üstine	257, 282
üzre	265, 280
var	113
var iken	34
yâ Rab	98
yiridür	157
yok	122
yüze çıkdı	24

### 3. Tablolar

Tablo 1.a.	VEZİN	ŞİİRLER
REMEL	FâÖilâtün FâÖilâtün FâÖilâtün FâÖilün	3,4,10,15,16,19,27,29,32,34,39,50,53, 54,61,63,65,71,72,73,77,78,83,85,86, 88,90,94,95,103,106,110,117,118,121, 123,129,132,144,145,147,148,150,155 ,158,162,163,170,173,177,178,181,183 185,188,189,191,195,196,198,200, 208,219,223,224,225,227,230,235,246 ,250,251,253,256,257,258,267,268, 270, 273,275,276,282
	FeÖilâtün FeÖilâtün FeÖilâtün FeÖilün	12,22,26,28,31,41,48,52,55,62,67,75, 87,91,96,97,99,102,104,115,131,146, 151,156,157,166,203,209,210,217,229 ,233,236,240,255,263,274
	FâÖilâtün FâÖilâtün FâÖilün	105,107,187
	FeÖilâtün FeÖilâtün FeÖilün	20,122,172
	FâÖilâtün FâÖilâtün	111
CEDÎD	FeÖilâtün MefâÖilün FeÖilün	43,124,139,214
MÜCTES	MefâÖilün FeÖilâtün MefâÖilün FeÖilün	6,8,21,56,59,60,70,137,153,159,192, 194,204,242,243,244,272
HEZEC	MefâÖilün MefâÖilün MefâÖilün MefâÖilün	5,9,13,14,17,33,35,40,45,51,58,76,84, 93,100,108,109,113,116,120,125,130, 133,160,167,179,202,205,206,215,218, 222,231,232,239,245,261,262,264,265, 266,271
	MefÖülü MefâÖilü MefâÖilü FeÖülün	7,11,24,25,36,37,38,42,44,46,47,49,64, 74,80,81,98,101,112,114,126,127,128, 135,138,140,142,154,161,164,168,169, 171,175,182,184,186,193,199,216,,237, 247,254,259,277,278,279,280,284
	MefâÖilün MefâÖilün FeÖülün	119,212,213,228,249,252,281
	MefÖülü MefâÖilün MefÖülü MefâÖilün	30
	MefÖülü MefâÖilün	176
	MefÖülü MefâÖilün FeÖülün	57
	MefâÖilün MefâÖilün	92, 190, 221
MefâÖilün FeÖülün MefâÖilün FeÖülün	248	



MUZÂRÎ	Mef'ûlü Fâ'îlâtü Mefâ'îlü Fâ'îlün	1,2,18,23,66,68,69,79,89,136,143,149,180,201,211,226, 241,269
	Mef'ûlü Fâ'îlâtün Mef'ûlü Fâ'îlâtün	283
RECEZ	Müstef'îlün Müstef'îlünMüstef'îlün Müstef'îlün	134, 141, 152, 165, 197, 220
	Müfte'îlün Mefâ'îlün Müfte'îlün Mefâ'îlün	260
	Müstef'îlâtün Müstef'îlâtün	207, 286
MÜTEKÂRİB	Fa'ûlün Fa'ûlün Fa'ûlün Fa'ûl	238
MÜNSERÎH	Müstef'îlün Fe'ûlün	82

<b>Tablo 1.b.</b>	
<b>ŞAİR İSMİ</b>	<b>GAZELLERİN METİNDEKİ NUMARALARI</b>
Âdem	32, 40, 48, 58, 126
Âlî Efendi	49
Bâkî	35, 39, 41, 43, 51, 61, 63, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 76, 83, 86, 87, 91, 93, 95, 96, 103, 113, 114, 116, 117, 121, 125, 130, 131, 139, 142, 143, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 178, 179, 191, 195, 197, 202, 206, 211, 213, 214, 223, 238, 239, 241, 242, 249, 260, 271, 275, 276, 277, 280, 281, 282
Behiştî	64
Dâniş Efendi	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Derviş Kandî	65
Fehîm	52
Fâyık	60
Fuzûlî	55
Hayrî	23
Hayretî	102
Hıfzî	75
İlâhi Mısrî Efendi	106
Nâbî	26, 28, 42
Nazîm	177, 250, 251, 253, 254, 256, 257, 258, 259, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 272, 273
Nâzım Çelebi	30
Neşâtî	140
Neylî	212
Riyâzî	112
Sabrî	54, 59
Sehâbî	36, 37
Sâbit	56, 57
Sâhib	53
Sâlim	84
Sun'î	50
Tâhir	62
Tâlib Efendi	97, 98, 101
Türâbî	34
Ulvî	25, 27, 29, 31, 33, 104
Vecdî	24, 38, 215, 216, 233, 234
Veysî	115
Mahlassız	141, 185, 196

Tablo 2.a.	BEYT	KASIDE	KITŌA	MESNEVİ	MUAMMA	MÜSEDES	MÜSTEZAT	NAZİRE	NAZM	ŞARKI	TARİH
Abdûlbâkî Aga							284				
Alî					232						
Âdem			118,119, 120,122, 123,124								
Ahmed	286			207				127	285		
Bâkî	99,252, 255 274								45, 46, 47		
Bezmî										100	
Dürrî					225				137	110	
Fasîhî									208		
Hamza					224						
Hüseyin					227						
İlâhi Mısrî Efendi										105	
İlticânâme-i Şeyh Alî		20									
Kâsım					231						
Muhammd Suûd Efendi	21										
Mustafa					226						
Murtaza					228						
Nedîm							184				
NâÖilî						240			243		
Nazîm									220		
Recep					229						
Râşid										189	
Sâlih					230						
Vâli									218		
Vehbî									133		
Vecdî									79		
Yetîmî									70		
Mahlâssız	21,145	22	<u>19</u> , 81				138		44,77,78, 80,85,88 144,159	174,175, 176,190	82,107 263, 283

Tablo 2.b. <sup>4</sup>			
Beste ve Usûller	Muhammes	Nazm	Murabba/Şarkı
Acem			187, 188
Beste Devr-i Revân-ı Sengîn Hâfız Üsküdârî		162	
Beste-i Burûsevî İsmâil Aga			<u>222</u>
Beste-i Hâfız Muhammes	<u>201</u>		
Beste-i Hâfız Usûleş Devr-i Revâne			160
Beste-i Hâfız Üsküdârî			245
Beste-i Hasan Aga Usûleş Sûfiyâne			221
Beste Monla Muhammes	<u>209</u>		
Beste-i Tosun-zâde Usûleş Muhammes	<u>247</u>		
Beste-i Üsküdârî Monla Efendi Çenber		158	
Beyâtî Beste Dervîş Ömer		166, 167	
Beyâtî Dervîş Ömer Usûleş Devr-i Kebîr		170	
Beyâtî Ömer		171	
Çorbacı-zâde Beste			172

<sup>4</sup> Mecmuada, manzumelerin başında müstensihçe kullanılan bazı nazım şekillerinin isimleriyle manzumenin nazım şekli arasında uyumsuzluk tespit edildi. Bu manzumeler, Tablo 2.a.'da ve 2.b.'de italik ve altı çizili gösterildi.

Beste ve Usûller	Muhammes	Nazm	Murabba/Şarkı
Devr-i Kebîr		235	
Devr-i Revân		203	173
Fâhte Usûlü		165	
Haffî Beste		135, 199, 204, 236	
Horasan Beste Usûleş Sûfiyân		85	
Hüseynî Aşîrân Usûleş Frençîn		134	
Hüseynî Beste		109	108
Makâm-ı Horasan		94	
Muhammes Beste	<u>90</u> , <u>193</u> , <u>210</u>		
Muhammes Cevher Aga	<u>278</u>		
Muhammes İtrî	<u>198</u>		
Murabba-ı Dervîş Ömer			<u>89</u>
Na'âtî Beste Usûleş Çenber		200	
Nâilî Beste		183	
Niznâm Beste		192	

<b>Beste ve Usûller</b>	<b>Muhammes</b>	<b>Nazm</b>	<b>Murabba/Şarkı</b>
Rast-ı Sûfiyâne Dervîş Ömer		74	
Remel		279	
Sabâ Beste			111
Semâî		80,161,182,244,248	
Semâî Çifte		237	
Semâî Diyârbekr		169	
Semâî Muhammed Efendi		164	
Şarkı Evfer Beste Koca Osman			92
Usûleş Çenber		129,132,163,181,205, 219	
Usûleş Frençîn		243	
Usûleş FuruÖ		128,217	
Usûleş Sakîl		136,154,168,180,186,246,	
Usûleş Zencîr		153,194	

## İKİNCİ BÖLÜM

### 4. Mecmuanın Çevriyazılı Metni

#### GAZELİYÂT-I DÂNİŞ EFENDİ

1

#### *Mef'ûlü /Fā'îlâtü /Mef'â'îlü /Fā'îlün*

[1b] Halhâl-ı şâk-ı Óarş ideli Óaşk-ı āhımı  
Mir'óat-ı mihr-i matlaba dikdüm nigāhımı

Raĥm eyler añlarım baña ol reşk-i māhımı  
Zırā ki bilmişüm kerem-i pādişāhımı

Bir āh-ı āteşin ile Óaşkıım Óayān idüp  
Ĥayfā o mest-i nāza duyurdum günāhımı

Ol bülbülem ki ĥ'āb ile ünsiyyet eylemem  
Gülzār-ı rāhda görmiyecek ĥ'abgāhımı

Dilden o şühin olduğına māhdan güzel  
Şüyide itmişem leke-i iştibāhımı

Her bir nigeħde şevk-i cedid olur āşikār  
Virmem viśāle ben nažar-ı gāh gāhımı

Çekdüm beyāza nažm-ı gamı Dānişā veli  
Tebyiže çāre olmadı baĥt-ı siyāhımı

2

Velehu Ėazel

#### *Mef'ûlü /Fā'îlâtü /Mef'â'îlü /Fā'îlün*

Taĥvîl gösterüp yine mihr-i cihān gibi  
Bezmi münevver itdi meh-i āsmān gibi

Ĥüsn-i bahār munzamm olup feyz-i žātına  
Açdı o gül'ó-izārı tamām gülistāne gibi

Gösterdi mihr-i dilde emel mihr-i dil-beri  
Nağş-ı behem-nümâ-yı zemîn ü zamân gibi

Yokdur hüzür-ı yârda kudret tekellüme  
Hep bir nigâha münhâsırız bî-zebân gibi

Olman emîn derd-i gamından o âfetiñ  
Âgûşa almadıkça tenin hırz-ı cân gibi

[2a] Kesdi reh-i taḥammüli hün-riz gamzesi  
Âfet-resân-ı hâtır olup reh-zenân gibi

Zühdüñ meâli pûşîş-i şûf-ı niyâz ise  
Hep şuÖle-pûş-ı âh olalum şûfiyân gibi

Bir sâde pîrehenle bulup ittiḥâd-ı tām  
Çeksem o şûhî şineye rûh-ı revân gibi

Dâniş müsâÖid olmadı çün baht-ı pür-sitiz  
Gerdüna imtinân ideyüm şâÖirân gibi

3

Velehu Gazel

*FāÖilātün/ FāÖilātün /FāÖilātün/ FāÖilün*

Dil-rübâda Öâşıkı mest eyler endām olmalı<sup>5</sup>  
Ruhları gül lebleri mül şivesi dām olmalı

Ey gazâl-ı deşt-i behcet tâbe-key bu vahşetiñ  
Gâh vâdj-i tegâfûl gösterüp rām olmalı

Lutfını dil-dâdeden ol bî-vefâ itmez dirîğ  
Lîk şâyân-ı kerem yolında ibrām olmalı

Bezm-i germ-â-germ-i vuşlat öyle ister ki müdām  
Anda yâr-ı fitne-cü pür-neşve-i cām olmalı

Tâbiş-i mihr-i ḥavâdiş şuÖlebâr olsa nóla  
Her nihâl-ı tâze-i nev-reste-i hām olmalı

İntizâr-ı vuşlatıñ tâ ki çekilsün sevdigüm  
Bu kadar âlâma insâf ile encām olmalı

<sup>5</sup> Olmalı sözcüğü Divan'da "olalı" şeklinde okunmuştur: (Birgören: 567)



Ey gönül sâhil-res-i kām olmada bir şey midür  
Fülk-i ümmide hemân şâyeste eyyâm olmalı

Rūzede qurbān ihsānı olup şāhen-şehin  
Bir şehrde şevk ile Dāniş dü bayrām olmalı

4

Velehu Ğazel

***FāŖilātün/ FāŖilātün /FāŖilātün/ FāŖilün***

[2b] Zülf-i dildārın dil-i zār olalı dil-bestesi  
Oğunur zencirde faşl-ı maḥabbet bestesi

Furre-i miskine biḥūde dolaşmazdı şabā  
Gelmese diḡvāneye mergüb-ı sünbül destesi

Hāhiş-i ḥayret-meŖāb-ı Ŗaşkı eyler füzün  
Dil-rübānıñ vaqt-i ḥaşrında mükerrer nesnesi

Bādeden dūn eylemez tefriḥ-i ḡalbi şāŖiriñ  
Ḥün-ı dille beslenen her mısraŖ-ı bercestesi

Eylemezdi ḥātır-ı meksürin Ŗaşık ihtiyār  
Herkese hoş gelmeseydi kāse-i işkestesi

Şihḥatiñ bjmāra yāb yāb gelmesün işŖār ider  
Meclis-i Ŗuşşāka yāriñ cünbiş-i āhestesi<sup>6</sup>

Derd-i tāğatsız ümmid ile bi-ārām olup  
Dāniş oldı büse-i laŖliñ bu yıllık ḥastesi

5

Velehu Ğazel

***MefāŖilün/MefāŖilün/ MefāŖilün/ MefāŖilün***

Nice Ŗarz eyleyem ahvālimi sen şūh-ı tannāze  
Bilince olduğım mağlūb-ı Ŗaşkıñ başladın nāze

Çıkmaz mı fiğān-ı dil-hırāşı muḡribā evce  
Hüseyni perdesinde küçek-i dil-sūze ağāze

<sup>6</sup> Bu beyit Dāniş Divanında bulunmamaktadır: (Birgören: 581)

Şerāre-pāş iken tāk-ı semāya āteş-i şine  
Gelür şanmam hayāl-i vaşl-ı cānān hacle-i rāze

[3a] Hele bir dürlü tākāt gelmez ey ser-mest-i istiğnā  
Bize cevriñle her dem düşmen-i bed-h'āha iŖzāze

Zükām-ı yeós ile dil-hün ederseñ ey gül-i nev-res  
Eger hep iltifātıñ bu ise Ŗuşşāk-ı ser-bāze

Rızā vir nārvenle ölçelüm kıadd-i ser-efrāzıñ  
Mürüvvetde bilürsüñ yoķdur ey gül-çihre endāze

Müşahhas gösterür her lahza sihri Ŗāşık-ı zāre  
Hezārān vaŖd ider çeşm-i nigāhı varmaz incāze

Tahammüle ne mümkün ülfet itmek Dāniş-i bı-dil  
Olunca çevre meylıñ ey vefāsız tāzeden tāze

6

Velehu Ğazel

*MefāŖilün /FeŖilātün /MefāŖilün /FeŖilün*

O nāz kim görünür çeşm-i fitne-pāşında  
İder o mah-Ŗizārı on altı yaşında

Ne deñlü olmasa lutf-ı mürüvveti žāhir  
Yine şafā bulunur dil-beriñ yavaşında

Levend-nāmeyi bir kıç levendi şevki ile  
Oķutdı bana muħabbet sefıne başında

Hezār rev-zen ü bābı güşāde itmişdür  
Netıce sırr-ı hafı var şu fiske taşında

Duyurđı gonçeniñ açılmasın çemenzāre  
Ne girdi dest-i hezāre o rāzı fāşında

Şehir olan yine Keşmiri kaledür ne kıadar  
Letāfet olsa da Bengālenüñ kıumāşında

[3b] İder ihāle rumūzāta<sup>7</sup> vuşlat ümmıdin  
İşāret-i kerem itdikçe cilve kıaşında

<sup>7</sup> Rumūzāta: Rumūzāne (Birgören: 524)

ÓAceb mi gitmese gerdüne-i emel doğru  
Nihād-ı kec var iken fitrat-ı ocaşında

Bakılsa māye-i fikr-i şevābdur Dāniş  
Metānet olmasa da pırūñ irtıÓaşında

7

Velehu Ğazel

***MefÓülü/ MefāÓilü/ MefāÓilü/ FeÓülün***

Olmuş tatalum lutfi o māhiñ bize cāóiz  
Çor mı nıgeh-i āfetin iÓmāle hiz-ā-hiz

Her şahsa nażar olmasa ber-zevķ-i cibillı  
Mecnūna şafāğāh olur muydı mefāviz

Dür olmaz idi nūr gibi çeşm-i terümden  
Ol māhı baña görmege eşk olmasa hāciz

Fāķat getürür mü bu kadar bār-ı cefāya  
Dil-pā-zede-i miñnet ü ğam cān ise Óāciz

Bir āh ile iş görse nōola ehl-i maħabbet  
Çoķ kere olur derde devā tıbb-ı Óacāyiz

Ğonçe nōola itse heves-i cāme-i rengin  
Açdı ķatı ifrāt o gül-rüyı muÓāviz

Kālesine naķdıne-i cān istese çoķ mı  
Tervıç ider eşyāsını elbette mücāhiz

Bir hāl ile ķarÓ-ı der-i ümıd idegör kim  
Dāniş hüner<sup>8</sup>-i mesdūd degül bāb-ı cevāóiz

8

Velehu Ğazel

***MefāÓilün /FeÓilātün /MefāÓilün /FeÓilün***

Tebessümi bize yāriñ vefālarındandır  
Niğāh-ı mesti tamām Cem-şafālarındandır

<sup>8</sup> Hüner: Dahı (Birgören:264)

Bu göz süziş bu reviş böyle mü-miyân çeviriş  
O âfetiñ katı nâzik-edâlarındandır

O serv-i gülşen-i nâzı niyâze başdurmağ  
Müşeccere-i hulûsıñ kabâlarındandır

Televvün üzre gül-i âl-rüyîñ ol şuhîñ  
Gören sanur ki Şakız dil-rübâlarındandır

[4a] Süy-ı rakıbe güher nazre-pâş-ı lutf olmak  
Fütâdegâna o mâhıñ cefâlarındandır

Rızâ-yı yâr ile ifnâ-yı cism ü cân itmek  
Netiçe Óaşık-ı zârîñ rehâlarındandır<sup>9</sup>

Çumâş-ı hüsni o güldâr-ı parçe-i nâzik  
Şu kârgâhıñ Óaceb bî-bahâlarındandır

Düşer mi dâm-ı niyâze o bî-vefâ Dâniş  
Bu gün ki evc-i melâhet hümâlarındandır

9

Velehu Ğazel

***MefâÓilün/MefâÓilün/ MefâÓilün/ MefâÓilün***

Dil-i süzânı yakduñ nâr-ı Óaşka âh sultânım  
Bu süzişle tebâh itdüñ beni eyvâh sultânım

Hayâl-i tâb-ı rüyîñ lemÓa-pâş oldukça hâtırda  
Olur her dem semâ-yı dilde mihrüñ mâh sultânım

ÓAceb mi ben de bu hâl ile olsam tâlib-i vuşlat  
Ki vardur herkesiñ kalbinde hubb-ı câh sultânım

O rütbe tâbiş-i rüyîñla germ-â-germ Óaşk olurum  
Yanar âh eyledikçe hayme vü hârgâh sultânım

Seni gördükçe hiç mümkün midür meyl itmemek gönüm  
Hemişe müncezibdür keh-rübâya kâh sultânım

Helâk-ı Óaşıkça kaçd eyledikçe gamze-i mestiñ  
Düşürme havfa itme bendeñi âgâh sultânım

<sup>9</sup> Rehâlarındandır: Rızâlarındandır (Birgören:199)

Kerem kı1 subh olunca Şuöle-riz ol bezm-i ikbale  
Münevverdür ruhiñla hñemüz Őebgāh sultānum

Dili pā-māl idüp gūlzāre Őazm itdükçe devletle  
MiŐāl-i naŐl-i keŐ itmez misūñ hem-rāh sultānum

Ayağıñdan elindeñ Őineden tā gerdeniñ öpdür  
Budur senden niyāzı DāniŐiñ her gāh sultānum

10

Velehu Ğazel<sup>10</sup>

***FāŐilātün/ FāŐilātün /FāŐilātün/ FāŐilün***

Rū-nümā olduĝa āŐüb-1 zarar-1 maŐmülден  
Derd ü ĝam peydā olur her hātır-1 mecbülден

Çin-çin-i ebruvāniñdan cefādur maĝsūdın  
Ey nev-āmūz-1 cefā mefhūm olan medlülден

[4b] İstiŐāzeyle geçer yanından eŐrār-1 [...] <sup>11</sup>  
ĶalmıŐ öyle nā-hulĝlar Őāleme behbülден

Derd-i serle olsun āmāde humār-1 Őazline  
Őād-kām-1 Őevĝ olan bu maṭlab-1 maḥlülден

Sāilān-1 vaŐlı maḥrūm itme memnūn olmadın  
Münselibdür ḥayrā-yı rūḥ-1 revān-1 mesŐulден

ŐūŐle-i cevvēle-i āhimdan eyle iḥtirāz  
El-hāzer ey Őūh seyf-i Őārim-i meslülден

Müntehibdür behr-i aḥbāb-1 letāfet āŐinā  
DāniŐā bu ĝāfiye mecmuŐā-1 keŐkülден

11

Velehu Ğazel

***Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün***

GūlŐende o gül-rū için eĝān bizümdür  
Biz bülbül-i ḥoŐ-naĝmeyüz elhān bizümdür

<sup>10</sup> Bu Şiir DāniŐ Divanında bulunmamaktadır.

<sup>11</sup> Noktalı kısımda yer alan kelime okunamamıştır.

Dil-dādeyüz ol gönçe-i handān bizümdür  
Reh-berde-i şevküz çemenistān bizümdür

Qısmet iledür ey gül-bin-i gülzār-ı melāhet  
Gül-hande senüñ çāk-ı girjbān bizümdür

Ey nūr-ı başar çünki saña olmuşuz Óaşık  
Feryād bizüm dıde-i giryān bizümdür

Degdi bize nevbet ile rüsvā-yı Mecnūn  
Āvāregi-i deşt ü beyābān bizümdür

Arāyiş-i dil tāb-ı ruh-ı māh-ı ruhāndır  
Yandıq yanacaq şine-i sūzān bizümdür

Dāniş bize hās oldu bu dem kişver-i maÓnā  
Nev-debdebe-i mesned-i Óirfān bizümdür<sup>12</sup>

12

Velehu Ğazel

*FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilün*

Yārsız nālelerüm<sup>13</sup> nağme-i cāngāh oldu  
Bu degildi ğarażum nōeyleyim eyvāh oldu

Bendeñi Óişret-i meh-tāb idi vaÓdiñ tā-şām  
Sevdiğüm gelme misüñ nāz ile şebgāh oldu

Vuślat-ı dāóim idi matlabım ol meh-rūdan  
Olmadı kām-ı dilüm āh geh ü gāh oldu

[5a] Cūş-ı āmed-şüd-i āhū-nigeh ile yāriñ  
Her müje hāme-i sūret-ğır-i işbāh oldu

Ħasret<sup>14</sup>-i mihr-i ruñıñ ile senüñ ey şūh bu şeb  
Dūd-ı āhum leke-pjā-yı ruh-ı māh oldu

Yād-ı gül-berg-i Óizār ile gülistān içre  
Dānişā kār-ı dil-i zār hezār āh oldu

<sup>12</sup> Nev-debdebe-i mesned-i Óirfān bizümdür: Biz bülbül-i hoş-nağmeyüz elhān bizümdür (Birgören:170)

<sup>13</sup> Nālelerüm: Nağmelerüm (Birgören: 547)

<sup>14</sup> Ħasret: Ħarf (Birgören:547)

13

Velehu Ğazel

***Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün***

Miyānı müdan ince zır ü bālāsı tamām etli  
Şarıлмақ ol büt-i şırıne çok mu olsa lezzetli

Nümāyişde şeker-reng-i ruĥı gülden letāfetli  
Nóola gül-būsı yāriñ olsa şekerden hālāvetli

Sezā bālā-yı rüyında muĥassen olsa ebrūlar  
Muĥabbet-nāme Öunvānı olur ekşer semāĥatli

O serv-i dil-keşe mümkün midür meyl<sup>15</sup> itmek hātır  
Ki reftārı ser-āmed cilve-i nāzı žerāfetli

Her etvārı ider şabr u tahammül mülkini yağmā  
Görölmüş mi felekde böyle bir āfet-kıyāfetli

Çeker mi miĥnet ü ālām-ı çarĥı Dāniş ol ādem  
Kóola baĥt-ı müsāÖidle efendisi Öināyetli

14

Velehu Ğazel

***Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün***

Nóola her demde kıan yutsa dil-i bı-çāre-i Öāşık  
Olunca sevdiğünüñ çeşmi pür-hün kıaşları çatık

Hemān gül-gönçe-i iķbāli Mevlā eylesün hurrem  
Teceddüd yāli-i bülbülden olmaz bāğa ğam lāĥiķ

ŽaÖıfi yerime geldükçe eliñden görmüşüz zırā  
Yed-i pür-zūra hiç hāli degül imdāddan kıaşık

Hudā bir bābı sedd itse onun birden ğüşād eyler  
Degül mi bı-zebānuñ hāleti bu nükteyi nātık

Gönüllerde zarūridür Öadāvet şavbına elbet  
Ne deñlü müşveş hem-hāne olsa merdüm-i fāsık

---

<sup>15</sup> Meyl: Reml (Birgören:566)

MevaniŖ her ne deñlü cürre<sup>16</sup> -bāz-ı imtināŖolsa  
Yine elbette ŗayd eyler ŗikār-ı kısmeti bāŗık

[5b] Ŗadākatden ŗaķın bir laħza ħālĭ olma kim zĭrā  
Yabanda ķalmıyor Ŗālemde Dāniŗ Ŗāŗık-ı ŗādık

15

Velehu Ėazel

*FāŖilātün /FāŖilātün /FāŖilātün /FāŖilün*

Vaŗl iķün yāre niyāz-ı nā-be-hengām eylerem  
Herķi-bād-ā-bād bir ħāhiŗli iķdām eylerem

Ŗayda ol ŗeh-bāz evc-i vaħŗeti ez-cān u dil  
Dūdi piķ-ā-piķ āĥı sū-be-sū dām eylerem

Ŗzge bĭ-tābum ki bu cevlāngāĥ-ı emniyetde  
Ārzū-yı cilve-i esb-i gūl-endām eylerem

Serde zaĥm-ı tĭĝ-i cevriñ ŗimdi itmem āŗikār  
Ĥat gelince rūyĭna naķl-i ser-encām eylerem

Ŗormadı bir kimse ħālim ķoķ zamāndır bĭ-ŗekĭb  
Ārzū-yı vuŗlat-ı yār-i dil-ārām eylerem

Zūlfi sevdāsile ol meh-tāb-ı ĥüsn ü behcetiñ  
Bāmdād-ı ŭlfeti hem-gūne-i ŗām eylerem

Vuŗlat-ı ŭmmĭdle vardı mā-melek ber-bāda hep  
Yoķ yere ŗanma o ŗĭrĭnkāre ibrām eylerem

Var iken elde kemend-i Ŗāŗıkı bir gūn Dāniŗā  
Ol ĝazāl-ı deŗt-i nāzı dir dimez rām<sup>17</sup> eylerem

16

Velehu Ėazel

*FāŖilātün /FāŖilātün /FāŖilātün /FāŖilün*

Seyr-i gūlzār itme sultānum dil-i dĭvānesüz  
ŖemŖ-i bezm-i ĥüsn ü ānsiñ olma gel pervānesüz

<sup>16</sup> Cürre: Zerre (Birgören: 362)

<sup>17</sup> Rām: Dām (Birgören:406)



İnbisât-ı hâtırım dil-bestedür dîdârına  
Olsa da gülşende şâd olmaz göñül cânânesüz

Қalbimi tefrîh iden şevķ-i leb-i mey-gündur  
Rind-i bezm-i Óaşķ bulmaz neşveyi peymânesüz

Göñlümüz meftûn iden hâl-i ruh-ı dildârdur  
Şayd olunmaz mürĝ-ı âvâre netîce dânesüz

Rûz u şeb ârâmıma bâdî hadîş-i zülfidür  
H'âb görmez râhat itmez tıfl-ı dil efsânesüz

Feyz ise kaçduñ nüvâziş kıl şikeste dilleri  
Cilve itmez hâsılı genc-i nihân vîrânesüz

[6a] Dânişî âhir perîşân itdiñüz âşüb ile  
Ey perîler âfet-i hâtır degül de yâ nesüz

17

Velehu Ğazel

***MefâÓîlün/MefâÓîlün/MefâÓîlün/MefâÓîlün***

O gül aĝyâr ile yâr oldu ben zâr olduğım ħaldı  
Hezâr-ı nâle-senc-i şahñ-ı gülzâr olduğım ħaldı

Tecâhülķâr iken derdüm devâsından tabîb-i dil  
Benüm bîhûde sevdalarla bîmâr olduğım ħaldı

ÓAdû bezmiñde mevşül-ı şafâ ben meclis-i ĝamda  
Mey-i hûn-ı sirişķümle ciger-h'âr olduğım ħaldı

Dimâĝ-ârâ-yı aĝyâr oldu ol gül-ĝonçe-i behcet  
Gülistân içre ben âzürde-i hâr olduğım ħaldı

Žalâm-ı fırsatu fevt itmeyin şâd oldu ben ancaķ  
Penâh-âvürde-i meh-tâb-ı inkâr olduğım ħaldı

Kenâr-ı ĝayre-zîb oldu o meh tâ şubh-ı ĝayretle  
Olup encüm-şümâr-ı yeós-i bîdâr olduğım ħaldı

Nezâketle kim öpdürdi semend-i kâme aÓdâlar  
Baña reşķ ile Dâniş ĝâşiyedâr olduğım ħaldı

Velehu Ğazel

***Mef'Ūlū/Fā'Ūlātū/Mefā'Ūlū/Fā'Ūlūn***

Reftār-ı nāz ile gören ol serv-ķāmeti  
İnsāf ile nice<sup>18</sup> ķoparmaz ķıyāmeti

Her bü'ŵl-hevesin bulurdı maĥabbetle iştiĥār  
Olsaydı evveli gibi Őaşķıñ nihāyeti

İtdi ihāle ğamzesine dādımız bizüm  
Cevrinden eyledükçe o şūĥa şikāyeti

Biz görmedik Őişāret çeşmān-ı yārda  
Lutf u vefā-yı Őāşķ-ı zāre delāleti

Hep doğrılıķla vāsıl olur tır-i kāmına  
Pek de yabāna atmayalum istiķāmeti

Ārām-ı Őāşķı nice selb itmez ol mehūñ  
Bu tavr-ı dil-pesendi bu āfet-i ķıyāfeti

İnkār itmezüz çemenistān-ı Őişvede  
Ol gül-nihāl-i tazedede gördük letāfeti

[6b] Geldükçe şine-çāk o gül-çihre meclise  
Mecnūn ider fütāde-i Őāşķı bu hāleti

Degme-şafāya itmez iken Dānişā dimāĝ  
Şimdi şafādan Őadd iderüz terk-i rāĥatı

Velehu Ğıtōa

***Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlūn***

Şineye çekdükçe ol ķaşı kemānı bī-niyāz  
Tır-i taŐn-ı düşmen-i bed-ĝudan itmem ihtirāz

Ey cefā-pişe ĥarāb oldum daĥı itmez misün  
Dürdan olsun baña bir şıve-i ĥātır-nevāz

<sup>18</sup> İle nice: Olunsa (Birgören:577)

## İLTİCÂNÂME-İ ŞEYH ÖALİ

*FeÖilätün/ FeÖilätün/FeÖilün*

Feyz-bahşâ-yı dü Öâlem-i maÖbüd  
 Kıldı müóminlere irâde-i sūd

Şaňki halk mürde idi eyledi Hâķ  
 Yeñiden Öâlemi ihyâ-yı vücūd

Hâzret-i şâh-ı cihân-ı Öâlem-gır  
 Emr-i Öâlî-şanı ile fermūd

Kethüdâ Sadr-ı Muĥammed Paşaya  
 Eyleyüp hatt-ı hümâyūnı vürūd

Żât-ı düstürâne seni kıldı  
 Özi Vâliligi ile mesÖūd

Havza-i hükmi-eyâletde cedid  
 Silk-i nażm ola niżâm-ı maÖhüd

Pâk ide Rüm ilini o nâsdan  
 Ola tâ nezd-i hümâyūna mevdūd

Şöyle tathîr-i bilâd eyleye kim  
 Tâ ola ehl-i şekâ nâ-mevcūd

Zecr ü tertîb-i cezâ lâyiķ ola  
 Aradan refÖola eşrâr-ı Öanūd

[7a] İrdi tevfiķ-i hudâ eyledi pâk  
 Cümlesi oldu hısâl-ı Maĥmūd

KaÖbe emiri tavâfında tamâm  
 SaÖy-i meşkürı olupdur meşhüd

Maĥv olup cümle şekâvet-pişe  
 Lâyiķiñ buldı olanlar merĥüd

Şöyle âsüde olup Rüm ili kim  
 Kimseye kimse dimez büd u nebüd

Hâķ hatâdan ide âsüde anı  
 Kim nice Öâlemi kıldı asüd

Devleti dā'īm ola zātı gibi  
Bula iclālî murād üzre vücūd

Päydār ola sa'ādet-i devlet  
Ö'İzz-i ālā-yı kerem nā-mahdūd

Ola iqbālî deriñe derbān  
İlticāgāh ide bābın ma'Öbūd

Tā-be-mahşer ola der-i iclālî  
Heme bî-çārelere hem maşşūd

Tā-mebādide maşşūdına eş  
Kıla haq hayr-ı murādı mevcūd

Qutb-ı dā'İresi seyrinde ola  
Noqta ber-vefķ-i metālib mevrūd

İderek qat'ı menāzil qameri  
Şeref-i şemse ide sa'Öd-i suūd

Menziliñ bula kemāl-i iclāl  
Fāli'Öi ide ser-tā-pāya suūd

Böyle şeyhāne duā'Öya idelüm  
Semt-i maqbüle eyādı memdūd

Bî-riyā ola duā'Ö vardur ümüd  
Kim qabül ide anı Ħaqq vedūd

Hem leşkerle vuķū'ı taħķiķ  
İdelüm bendeligi qayd-ı quyūd

Bî-tekellüf olan elfāz-ı duā'Ö  
Olur isrā'Ö-ı dili itmekde rübūd

Nażma yeltenmemüz'Öarz itme gibi  
Müflisiñ ehl-i künūze cūd

[7b] Lıķ aşhāb-ı kemālāt eyler  
Nāqısı ehl-i kemālden ma'Ödūd

Qona ger micmere-i Öafva Nazım  
Dūd-ı enfāsı olur Öanber-i üd

Bir vesile ola dāmen-i büse  
Leb-i edeb birle duā'Ödur maşşūd

Kethüdā Şadr-ı Meħemmed Paşanıñ  
Nażm tārīhi nizāmüöl-Öālem büd (Sene 1175)

21

GÜFTE-İ MUĤAMMED SUŪD EFENDİ  
ZĀDE-İ BE-MŪFTİ ĤĀDİMŪŖL-MERĤŪM

*MefāŖilün/ FeŖilātün/ MefāŖilün/FeŖilün*

Zŭlāl-i ehl-i Hicāz eŖk-i eŖm-i pŭr-nemdŭr  
MuŖĭn-i Mekke faat āb-ı pāk-i zemzemdŭr

22

ĶAŖİDE-İ DER MEDĤ-İ VEZİR-İ MŪKERREM  
KETHŪDĀ MEĤMED PAŖĀ VĀLİ-İ ŖZİHAN

*FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilün*

Āsaf-ı Ŗālî-himem cŭd u Ŗadlŭñ menbaŖı  
Nāil-i feyz-i ĥudā melce-i ednā vŭ ĝanı

Kān-ı fazl-ı bĭ-bedel zĭver-i kāñ-ı himmet  
SāŖy-i berr ũ kerem revna-ı dĭvān-ı celĭ

Āb-ı rŭy-ı vŭzerā Ĥazret-i Meĥmed PaŖa  
DāniŖ-ı rıf-ı Ŗabāĥatle mekārîm-Ŗiyemi

Hem-benān dest-i Ŗayn-ı kereme mażhardur  
Ķıpta-rĭz olsa sezādur āb-ı ĥayra sermedi

Cŭybār-ı himemi sŭd-ı niŖamdur her sŭ  
Aña tevfi ide Mevlā bu rŭsŭñ-ı keremi

ŖuŖle-tĭğ-i Ŗadāletle ziyā-pāŖ olalı  
Ķalb-i aŖdāda hele almadı Zŭhre ebedi

Ehl-i Ŗerr ũ fitneñŭñ [...] <sup>19</sup> kesildi gŭyā  
Gez yŭri Rŭm ilini al baŖına Ŗĭm ũ zeri

[8a] Ser-te-ser ehl-i bilād rāĥat-ı maŖsŭda irŭp  
ŖAvn-i Ĥala rŭz u Ŗeb gŭrmedi gerd-i kederi

Ehl-i Ŗarzıñ ez-derŭn aldı duāŖsın her gāñ  
Nesl-i emcādına sārĭ ola daŖvet seni

<sup>19</sup> Noktalı kısımda yer alan kelime okunamamıştır.

ÓÖmrine devletine hâķ vire dāim berekāt  
 Śadr-ı vālāda muÓammer nite ki Nūh-ı nebi

Medh-i zātında müdām vird-i zebān eyledi hep  
 Kātib ü şāir vāsıf-ı zıkr-i cinān eyle lebi

Śad- hezār Óacz ile kemter bu Óazizi ahķar  
 Medh-i şānında güzer eyledi her rüz-ı Őebi

Nüzhet-i dille duāÓ-güne dil-fezā-yı tārih  
 Āsafā cāh-ı śadr-ı zıb ola tevfiķ-i celī

23

HAYRİ

*MefÓülü/FāÓilātü/MefāÓilü/FāÓilün*

[8b] Ebrūlarıñ meh-i neve cānā kemān çeker  
 [...] <sup>20</sup> çęm-i Óarabda cūyıñ sinān çeker

Agyār-ı har-meniş mey-i vuşlatla dil sebük  
 Bār-ı firāķı Óaşıķ olan nā-tüvān çeker

Kālā-yı vaşla kār-geh-i sevķ-i Óaşķda  
 Naķd-i hāyāt virmeyen ey dil ziyān çeker

Nuş itdi hūn-ı Óaşıķı ol rütbe dıdesi  
 Maħmūr güyiyā ki mey-i erguvān çeker

Saħti-i ebrūvānıñı herkes çeker mi hiç  
 Āhın kemānı śanma ki her pehlüvān çeker

Eyler nühüfte Óaşıķa neżzāre çęm-i yār  
 Cellād-ı tiğ-i tızini lā büdd nihān çeker

Semt-i medih āsafā yüz tutdı Hayriyā  
 Žann itme rahş-ı hāme bu rehden Óinān çeker

Hem-nām-ı mefhār-ı dü cihān dāver-i kerim  
 Hāk-i derin dü dıdeye dil sürme sān çeker

Pür-rütbede müşir-i bülend-āsitāne kim  
 Dergāh hū tüter hāsedin āsmān çeker

<sup>20</sup> Noktalı kısımda yer alan kelime okunamamıştır.

[9a] Seyr eyledükçe pertev-i mihr-i şükühız  
Gerdünda mäh-ı nev ulağın her zamān eker

Ba u ŐaŐtāda re-i sehāb-ı bahārdur  
Ğayret-kef-i mürŐüvvetine bar u kān eker

Her Şeb her mısrasına Öazm eylesün deyü  
Meh Şanma āsmāna fener-i zer-niān eker

24

VECDİ

*MefŐülı/MefāŐılı/MefāŐılı/Feöülün*

[9b] Tā kim hattıñ ey mäh-ı cebınüm yüze ıdı  
Esrār-ı dılzār-ı hazınüm yüze ıdı

Ruhsārına hat geldüğine ağlamam ammā  
Bat-ı siyeh-i sırr-ı bekınüm yüze ıdı

Ey gamze Őaın fitne-i hattında bulunma  
Tığ-ı ğazab u haner-i kınem yüze ıdı

Ek eyledi rüsvā gam-ı hattıñla beni hayf  
Ebkār-ı nihān-hāne niınüm yüze ıdı

Cü itdi hevā-yı hat ile bar-ı tabiŐat  
Vecdı yine bir dürr-i semınüm yüze ıdı

25

ULVİ

*MefŐülı/MefāŐılı/MefāŐılı/Feöülün*

Tıđıñ baımı kesse dilin ğuası ğitmez  
Ammā ki ne āre kesilen ba yine bitmez

Mey pāk ider ancağ dil-i mecrühımı vāŐiz  
irk-āb-ı ğam u ğuāyı bir nesne aratmaz<sup>21</sup>

Berg oldu ulağı ğül-i handān ne içündür<sup>22</sup>  
Bülbüllerinüñ nāle ü feryādun iitmez

<sup>21</sup> Bir nesne aratmaz: Hi nesne arıtmaz (etin:217)

<sup>22</sup> Handān ne içündür: Handānun anuñ için (etin:217)

Bîñ yıllar eger ağlar isem t̄aliŌi gör kim  
Baht-ı siyehim yüzime bir kere sırtmaz

Pür-hün olalı hecr-i lebûñle dil-i Ulvî  
Demler mi geçer yaş yirine kanlar aqıtırmaz

26

NĀBĪ

*FeŌilātün/FeŌilātün/FeŌilātün/FeŌilün*

[10a] Yāri açdım açıl ey ğonçe dehānum diyerek  
Bezme geldi güle<sup>23</sup> ey serv-i revānım<sup>24</sup> diyerek

Āh bir kerre miyānını alup āġūşa  
Şineye çeksem o şimîn-teni cānum diyerek

Pāyine bāri bu taqrīb ile düşsem yāriñ  
Qalmadı āh meded t̄ab ü t̄uvānım diyerek

Hat- ber-āverde olan t̄āze dem-i vuślatda  
Başka bir zevk verir geçdi zamānım diyerek

Yār söyletdi baña bu ġazeli ey Nābî  
Söyleye söyleye ey t̄āze zebānım diyerek

27

ULVĪ

*FāŌilātün /FāŌilātün /FāŌilātün /FāŌilün*

Ey ġoññul ten perver olma ħāk olursun Ōāķibet  
Ey beden ġoġsüñi germe çāk olursun Ōāķibet

Niçe bir ey dil-i teng içün ecel śayyādına  
Sen de bir ġün beste-i fitrāk olursun Ōāķibet

ŌĀrif isen vuślat-ı cānān ile şād olma kim  
Mihnet ü hicrān ile ġamnāk olursun Ōāķibet

Pister olduñ gerçi ey şinem niçe kemmün<sup>25</sup> yüzliye  
Qorqum oldur toptolu ħāşāk olursun Ōāķibet

<sup>23</sup> Güle: Gele (Bilkan:445)

<sup>24</sup> Serv-i revānum: Şüh-ı cihānum (Bilkan: 445)

<sup>25</sup> Kemmün: ġün (Çetin: 50)



Ol sehî-ķaddüñ ser-küyında olursun ğubār  
 ÓUlviyā tāc-ı ser-i eflāk olursun Óākıbet

28

NĀBİ

*FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilün*

[10b] Nedür ey şüh bu beyhüde ğazab nóldu saña  
 Meşrebüñ düşmen-i nāz idi Óaceb nóldu saña

Virmemişsin tatalum ruhsāt-ı āĝuş-ı visāl  
 Varmaĝa meclis-i āĝyāre sebep nóldu saña

Cāme-h̄ ab içre bıraķdun beni ey mihr-i münîr  
 Furmadın çāk olıcak perde-i şeb nóldu saña

Ne girersün araya yāre niyāz itdükçe  
 Kıanı ey girye mürāÓāt-ı edeb nóldu saña

Olduñ ey hāme-i Nābî kıatı çokdan hāmüş  
 Bilmem ey zem-zeme pîrā-yı tarab nóldu saña

29

ULVİ

*FāÓilātün /FāÓilātün /FāÓilātün /FāÓilün*

Şevķ-i lâÓliñle şu dem kim bāÓdeyi nüş eyledüm  
 İrdi bir hālet ki deryālar<sup>26</sup> gibi cüş eyledüm

Eglenürdüm ben hayāl-i zülfiñ ile şubh-dem<sup>27</sup>  
 Çekdüĝim miñnetleri bu şeb ferāmüş eyledüm

Ķadd-i şimşādıñ senüñ yād eyleyüp ey ĝonçe-leb  
 Ķülşen içre kıamet-i servi der-āĝuş eyledüm

Āteş-i şemÓ-i ruñiñ ile tekye-i ĝamda yatup<sup>28</sup>  
 Şevķ ile pervāneveş kendüm nemed-püş<sup>29</sup> eyledüm

<sup>26</sup> Deryālar: Deryāları (Çetin: 416)

<sup>27</sup> Şubh-dem :Şubhdan (Çetin : 416)

<sup>28</sup> Yatup: Yanup (Çetin: 416)

<sup>29</sup> Püş: Büş (Çetin: 416)

Seyre vardum gülistāna nāle itdüm şol kadar  
 ÓAndelîb-i hoş nevāyı cümle hāmūş eyledüm

Meclis içre laÓl-i yāri öpdügi çün āl ile  
 Qāna qāna qanını cām-ı meyiñ nūş eyledüm

İkimiz mahfıce içdük vaÓde virdi vuşlata<sup>30</sup>  
 Hamdülióllāh ÓUlviyā dildārı ser-hoş eyledüm

30

NĀŽİM ÇELEBİ

*MefÓülü/ MefāÓilün/MefÓülü/MefāÓilün*

[11a] Sāqı bize mey şun kim bādî-i sürür olsun  
 Hem cāna şafā virsün hem dıdeye nūr olsun

Rindüz bize gülşenden kül-hān dahı aÓlādur  
 Tek gāileden ārı bir cāy-ı huzūr olsun

Piş-i nażar-ı dānā mātemindedür dünyā  
 Her küşesi istese nüzhetiñle sūr olsun

CemÓiyyet-i esbāba gör hālını mağrūrıñ  
 Ey dil hele seyr eyle bir yevm-i nūşūr olsun

31

ULVİ

*FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilün*

Ehl-i diller şiken-i zülfiñe şeb-bū didiler  
 ÓĀlemi kıldı muÓattar niçe şeb-bū<sup>31</sup> didiler

Nāfeye beñzedicek hāliñi erbāb-ı nażar  
 Nergis-i mestiñi<sup>32</sup> yād eyleyüp āhū didiler

Gördiler hançeriñüñ ābı<sup>33</sup> virür cāna hayat  
 ÓĀşık-ı teşne-cigerler bir içim şu didiler

<sup>30</sup> Vuşlata: Vaşlına (Çetin: 416)

<sup>31</sup> Şeb-bū: Şeb bu (Çetin: 123)

<sup>32</sup> Mestiñi: Miski (Çetin: 123)

<sup>33</sup> Ābı: Zahmı (Çetin: 123)

Götürüp ayağı rindân<sup>34</sup>-ı selef-i keşretden  
Geçdiler<sup>35</sup> cām-ı fenāyı bize yā hū didiler

İltifātın göricek ŐUlviye kapuında şehā  
Ħased idüp<sup>36</sup> niçe bir bunda gelür bu didiler

32

ĀDEM

*FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilün*

[11b] Kimseler dil-beste-i gışū-yı bî-cān olmasun  
Kimseler hiç Őāşık-ı hātır perişān olmasun

Eylemez taŐmîrine muŐammār gerdün-ı iltifāt  
Ķalb-i vîrānum gibi bir kûşe-vîrān olmasun

Merhem ile imtizāc itmez demişsün hāsılı  
Ey muāŐlic zahmum nāsır-ı hicrān olmasun

Künc-i firkatde duāŐımız bu durur yā Rab saña  
Őāşıkān-ı menfür bezm-i vaşl-ı cānān olmasun

Cümleten esbāb-ı şevķin gāret itsün rüzgār  
ŞemŐ-i bezm-i hāsîd ğarra-fürūzan olmasun

Ādemî ebr-i bahārî gibi giryān eyledi  
Dilerem ol ğonce-leb bir lahza handān olmasun

33

ULVİ

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

Telef eyler nukūdın dîde-i ter<sup>37</sup> kıymetin bilmez  
Nazar ehli geçer ammā ki cevher kıymetin bilmez

O Yūsuf çehrenün biñ cān deger bir kez yüzün görmek<sup>38</sup>  
Revā mı tālibi olmaķ anıñ her kıymetin bilmez

<sup>34</sup> Rindān: Zindān (Çetin: 123)

<sup>35</sup> Geçdiler: Çekdiler (Çetin: 123)

<sup>36</sup> İdüp: Ehli (Çetin: 123)

<sup>37</sup> Ter: Tîr (Çetin:218)

<sup>38</sup> Görmek: Görmedüm (Çetin:218)

Şararmış beñzümi berg-i hazāna beñzedür zāhid  
Giyāh u za'Öferānı bir tutar har kıymetin bilmez

Ne deñlü rişte-i nażma kelāmum dürlerin dizsem  
Sözümü ħabbeye almaz o dil-ber kıymetin bilmez

Girüp bāzār-ı Őaşķ iĉre Őatā eylerler aġyāra  
MetāŐ-ı ħüsñüñ ey ÖUlvi güzeller kıymetin bilmez

34

GAZEL<sup>39</sup>

*FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilün*

[12a] Ġül tutdı Őālemi insān-ı kāmil var iken  
Cehle cālis oldu śadre buñca fāzıl var iken

Memleket ĉignendi İslām iĉre düşdi velvele  
İl yıkıldı źulmle sultān-ı Őādil var iken

Őulm eli ķatŐ olmadı ħalka cefālar itmeden  
Fitneler refŐ olmadı defŐine ķātil var iken

Merĥamet kāziplere eyler cihānda ulular  
Meşveret dıvānelerle eyler Őāķıl var iken

Ehl-i dünyā niŐmeti münŐamlara iĥsān ider  
Ķapuda iĥsāna lāyık buñca sāil var iken

Manśib-ı erbāb-ı devlet bulsun mı zıb ü fer  
Cāyize nāmında rüşvet gibi ĥāsıl var iken

Ķalmadı raġbet kemāle gel Tūrābı fāriġ ol  
Kimse yaķmaz kāmile ĥaldār-ı cāhil var iken

35

BĀĶI EFENDİ

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

Ruĥıñ āteş ĥat u ĥālīñ buĥūr-ı misk ü Őanberdür  
Ĥam-ı zülf-i siyāhıñ ĥalka ĥalka dūd-ı micmerdür

<sup>39</sup> Gazelin mahlas beyitinden bu şiirin Tūrābı'ye ait olduġu anlaşılmıştır.

Benüm dūd-ı kebūd-ı nār-ı āhum başdan aşmışdur  
Senüñ zülf-i siyāhıñ ayağıñla bās ber-ā-berdür

Düşüp ol qadd-i bālādan döşenmiş hāk-i rāh üzre  
MuḶanber zülf-i güyā sāye-i serv ü sanevberdür

Göñül tığ-i müjeñden yüz çevürmez ey gözi āhū  
O bir şemşir-i bürrāna varur şir-i dil-āverdür

Zer-i hālīs gibi rengin olup gitmekde eşḶaruñ  
Elünde hāme ey Bākı meger kibrit-i ahmerdür

36

ŞEHĀBİ<sup>40</sup>*MefḶülü/ MefāḶilü/ MefāḶilü/FeḶülün*

[12b] Cānā bu göñül nāz ile reftārıña Ḷaşık  
Leb handelenüp lutf ile güftārıña Ḷaşık

İtdüñ dil-i bımārı esir-i kafes āhir  
Tütı-şifat ol laḶl-i şekerbārıña Ḷaşık

Āgüş-ı miyāna nōedeyim dest-i kütāhum  
Ĥasret çekerek buse-i ruhsārıña Ḷaşık

Rüyñ güle teşbih idemez bülbül-i güyā  
Güller de senüñ küşe-i destārıña Ḷaşık

Vaşfin idemez gülüñ ziyān ile Şehābı  
Bir nādir-gü güfte-i eşḶarıña Ḷaşık

37

ŞEHĀBİ<sup>41</sup>*MefḶülü/ MefāḶilü/ MefāḶilü/FeḶülün*

Ol şāh-ı hūsn dil-ber-i raḶnā biricikdür  
Gülşende açılmış gül-i zıbbā biricikdür

Nāz ile hırām eylese ol gül-bın-i Ḷişve  
Bu tarz-ı revişle qāzz-ı tūbā biricikdür

<sup>40</sup> Bu şiir, Sehābî Divanı'nda yer almamaktadır.

<sup>41</sup> Bu şiir, Sehābî Divanı'nda yer almamaktadır.

Gitdükçe güzellendi o maĥbüb-ı zamānum  
Āfāka şalup velvele-ārā biricikdür

Oldum niçe yüz āfet-i devrāne muĥābil  
Mislin göremem ĩāmet-i bālā biricikdür

Neżżāreye al cümle-i Őuşşāķıñı cānā  
Hiç var mı Şehābı gibi şeydā biricikdür

38

VECDİ EFENDİ

*Meföülü/ MefāŐilü/ MefāŐilü/Feöülün*

[13a] Tūfān-ı sirişküm dıme cūş-ı yeme beñzer  
Bağ çeşme-i<sup>42</sup> dāmānuma deryā neme beñzer

Bu ĥüsnile insāna yaķın olmasını gör  
Pek az bulunur böyle perı ādeme beñzer

Meyĥānede bı-ķayd sıfāl ile mey içmek  
Ne meclis-i dārāya ne cām-ı<sup>43</sup> ceme beñzer

Hün şaçduđıñı şaymadılar geçmedi giryeñ  
Ey dıde-i ter naķd-i sirişkūñ keme beñzer

Hep Őaşķile hem-meclis olan ehl-i cünündür  
ŐAķl ol ĥarem-i insde nā-maĥreme beñzer

Zencır-i muĥabbet çekerek geldi cihāna  
Mecnūnla dıvāne gōñül tevŐeme beñzer

Taksım idicek zühre bu şıŐri didi İşā  
Bu nażm-ı eşer Vecdı-i muŐcız-deme beñzer

39

BĀĶİ EFENDİ

*FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilātün /FāŐilün*

ŐĀrizuñ ĥürşid-i Őālem-tāb māĥiyyetlidür  
Anuñ içün ĥüsnüñüñ bāzārı germiyyetlidür

<sup>42</sup> Çeşme: Çeşmime (Sarı: 19)

<sup>43</sup> Cām: Bezm (Sarı: 19)

Cāme-i dībā ile hūrşid zıbālanmasun  
Şimdi andan hil'at-i hüsnuñ senüñ şöhretlidür

Sen tarāvet bāğınunñ bir gonçe-i handānisun  
Jāle düşmiş berg<sup>44</sup>-i gül bir ağlamış süretlidür

Hançer-i cānān ecel cāmına turmaz şu kıatar  
Yolına cān virmek anuñ şol kıadar lezzetlidür

Yeñmez āb-ı çeşme-i çeşmüm dökinse lezzetin  
Şehd-i şirīn-i maħabbet şol kıadar kuvvetlidür

Gerçi kim ol ğamzeler nāzük geçerler nāzda  
Likin anlardan hilāl ebrularıñ diĸkıatlidür

Kimyādur Bākıyā hāk-i cenāb-ı mey-fürüş  
Āsitānı hidmetinden kıaçma bir devletlidür

40

ĀDEM

*Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün*

[13b] Bozıldı bezm-i gül hāsretle efgān eylesün bülbül  
Kosun gülzārı Öazm-i beyt-i ahzān eylesün bülbül

Firāķ-ı gonceden sünbül gibi olsun perişān hāl  
Gözi yaşın ğam-ı hicrānla kıan eylesün bülbül

Vedā' itsün çemen erbābına ğurbet-nişin olsun  
Taħammül mümkün olmaz terk-i vatān eylesün bülbül

Vücüdün hār-ı hāsretle ser-ā-pā çāk-çāk itsün  
Cihānı kendi ahvāline hāyrān eylesün bülbül

Çemen bezminde āġāz eyledükçe naġmeye Ādem  
Benüm bu şi'Őr-i pür-süzımla el-hān eylesün bülbül

41

BĀKİ EFENDİ

*Fe'Őilātün/Fe'Őilātün/Fe'Őilātün/Fe'Öilün*

Derd ü ğam bezmine kıaddüm gibi bir çeng olmaz  
Nāylar nālelerüm sāzına āheng olmaz

<sup>44</sup> Berg: Taze (Küçük: 60)

Kağı gündür ki senüñ seng-i gamıñ zaımından  
Günbed-i çarh-ı felek başımıza teng olmaz

Olamaz meşreb-i rindāna muvāfiķ şol kim  
Cāmveş bāde-i gül-gün ile hem-reng olmaz

İçeyin Óāleme rüsvāy olayın nóolsa gerek  
ÓĀşıkam Óāşık-ı bed-nāma gam-ı neng olmaz

Āl ile ruħlarıñ alsun dil-i Bāķiyi hemān  
Aña ey şūh-ı cihān böyle güzel reng olmaz

42

NĀBİ

*MefĖülü/ MefāĖilü/ MefāĖilü/Feğülün*

[14a] Hün-ı dilimi gonce-i cām eyledi bülbül  
Bezm-i güli nāle ile tamām eyledi bülbül

Her nālede naħl-ı güle ķondu şafādan<sup>45</sup>  
Her nağmede tebdil-i maķām eyledi bülbül

Gehvāresini gerçi neşim eyledi taħriķ  
Ammā ki güle<sup>46</sup> ĥābı ĥarām eyledi bülbül

İtdi sözün āmıhte-i şekve-i hicrān  
Mest olmağla ĥalt-ı kelām eyledi bülbül

Dün geldi şabā şāhn-ı çemenden didi Nābı  
Ĥāk-ı der<sup>47</sup>-i destūra selām eyledi bülbül

43

BĀĖİ EFENDİ

*FeĖilātün/ MefāĖilün/ Feğilün*

Dil teb-i hecr-i yāre ķatlanmaz  
Kimse iħrāķ-i nāre ķatlanmaz

<sup>45</sup> Her nālede naħl-ı güle ķondu şafādan: Her nālede bir naħl-ı güle ķondu şafādan (Bilkan:493)

<sup>46</sup> Güle: Gele (Bilkan: 493)

<sup>47</sup> Der: Reh (Bilkan: 493)



Rind olan cām alur eline müdām  
Lāleveş nev-bahāre atlanmaz

Gül-i masūd ele getirmez o kim  
Zahmet-i zahm-ı hāre atlanmaz

Kullanur zevra-ı meyi sākı  
Çekdürür rüzgāre atlanmaz

Tevbe āsān idi veli Őāşık  
Bāde-i hoş-güvāre atlanmaz

Belki dil şabr ideydi ammā Öömr  
VaŐde-i vaşl-ı yāre atlanmaz

Bir aım av olur gamında gönül  
Futışur bir şirāre atlanmaz

Sözi vāŐiż dırāz ider Őārif  
Ol asıl yādgāre atlanmaz

Neye dirlerse atlanur Bākı  
Mihnet-i intizāre atlanmaz

44

***Meföülü/ MefāŐilü/ MefāŐilü/Feöülün***

[14b] Mecnūna dönüp eyledim ālām-ı eşide  
İtdirdi felek silsile-i Őaşkı keşide

Çerh itdi beni müşteri bir mihr-i cemāle  
addüm meh-i nev gibi benüm oldu hamide

45

BĀI EFENDİ

***MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün***

Yüzün şems-i duhā rüz-ı vişālün Öİd-i Edhādur  
Cemālününden müzeyyen her taraf Őālem temāşādur

Gönül hāk-i harım-i āsitānıñ ārzü eyler  
Derün-ı dilde niyyet āb-ı Zemzemden muşaffādur

46

BĀŖI

*Mef'Ŗlŭ/ Mefā'Ŗlŭ/ Mefā'Ŗlŭ/Fe'Ŗlŭn*

ŖĀŖıqlara çŭn derd ũ belā zevk u ŗafādur  
Yā zevk u ŗafā derdine dŭŖmek ne belādur

Dŭnyāda çeker miĥneti erbāb-ı maĥabbet  
Ey ŗŭfŭ bu gŭn baĥa ise irte ŗafādur

47

BĀŖI EFENDİ

*Mef'Ŗlŭ/ Mefā'Ŗlŭ/ Mefā'Ŗlŭ/Fe'Ŗlŭn*

Cānāne cefā kılsa nŭla cāna ŗafādur  
Agyār elemin çekdigŭmŭz yā ne belādur

ŖĀŖ ehline ŗol cāmı ŗunar ŗāŖŭ-i la'Ŗlŭñ  
Kim ŖaŖla cilā Ŗalbe ŗafā rŭĥa gidādur

48

ĀDEM

*Fe'Ŗilātŭn/Fe'Ŗilātŭn/Fe'Ŗilātŭn/Fe'Ŗilŭn*

[15a] Eyledŭñ bār-ı gām-ı hecriñ ile Ŗaddŭmi dāl  
Almadun gŭŗŭña hiç nālemi ey Ŗaŗı hilāl

Nāhun-ı dest-i melāmet ile ŗād çāk itdŭm  
Ne Ŗabā Ŗaldı ne pirāhen ũ ne hırŖa vŭ ŗāl

Sŭkker-i la'Ŗl-i lebiñ medĥi alınmaz aŖza  
Ola ger vaŗf-ı dehāniñda zebānum nŭla lāl

Çekmez idŭm gām-ı hecrŭñ o kemān-ebrŭnuñ  
Raŗt gelse hedef-i vuŗlata tŭr-i amāl

ŖevŖi yok rāĥatı yok raŖbeti yok ey Ādem  
Oldı mŭŖŖil Ŗatı pek ĥāl-i dil-i ehl-i kemāl

49

ÓĀLİ EFENDİ

*Mefōülü/ MefāŌjü/MefāŌjü/FeŌülün*

Güftarıña taqlid idicek tütü-i güyā  
Bir sille çalup çana yudıñ ağızını güyā

İller baña ben hüsniñe sen şevkime hayrān  
VaŌllāhi ve biŌllāhi ve tāŌllāhi temāşā

Ağızında lebiñ lebde söziñ sözde Ōitābın  
Andan bene rāŌnā bene zıbā bene garrā

Mecnün gibi bir saçları leylî hevesinden  
Dağlar tepesinde gezebilsen tepe tenhā

ŌĀlî ne güzel vaşfiñ ider çand-i lebüñle  
Āheste senüñ hüsniñe ihsāniña cāna

50

ŞUNŌİ

*FāŌilātün /FāŌilātün /FāŌilātün /FāŌilün*

[15b] Gülşen içre her seher bülbüller eyler zemzeme  
Çağırup dir Ōayş-ı nüş eyleñ irişmez dem deme

Ĥālümü gör nice oldı senden ayrı dustum  
Zecr zecre hecr hecre derd derde ġam ġama

ŌĀrızında cān virüp ister zenaħdāniñda dil  
KaŌbede olan ider meyl elbette āb-ı zemzeme<sup>48</sup>

Hoşdur ol kim yār ile her ġiceler şubħa deġin<sup>49</sup>  
Şine-ber-şine vü leb-ber-leb olasın fem-feme

Çünkü<sup>50</sup> yār oldı saña ŞunŌi geçüp ağıyardan  
Bu cihāndur yār olur eyü eyüye kem keme

<sup>48</sup> KaŌbede olan ider meyl elbette āb-ı zemzeme: KaŌbede olan ider meyl āb-ı zemzeme (Yakar:173)

<sup>49</sup> Hoşdur ol kim yār ile her ġiceler şubħa deġin: Hoşdur ol kim her ġice yāriyle tā şubħa dek (Yakar:173)

<sup>50</sup> Çünkü: Yār (Yakar:173)

BĀĶĪ EFENDĪ

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Temāşāgāh-ı Őuşşāķ ol cemāl-i Őālem-ārādur  
Ser-i kūyında Őālem mest ü şeydā bir temāşādur

Ĥarĭf-i şādedür sāgar velĭ mey hūb hem-demdür  
Nedĭm-i şūhdur bŭlbŭl gŭl ammā meclis-ārādur

Tekellŭfsŭz gelŭr bād-ı şabā tārāc ider her <sup>51</sup>gŭn  
Çemen bezminde gŭyā sofra-i gŭl h'ān-ı yağmadur

Ĥat-ı menşŭr-ı devletdür benefşe rind-i mey-h'āra  
Çemende şāh-ı sŭnbŭl aña bir tuğrā-yı ĝarrādur

Edāsı hŭbdur ma'Őnāsı ra'Őnā şĭ'Őr-i Bāķĭnŭñ  
Aña reşķ itdŭren erbāb-ı nażmı hep bu ma'Őnādur

FEĤĪM

*Fe'Őilātŭn/Fe'Őilātŭn/Fe'Őilātŭn/Fe'Őilŭn*

[16a] Şehsŭvārŭm ki kaçan rahşla meydāne girer  
Çeşm-i yed devr-i Öaceb şāh-ı levendāne girer

Köhne cellād-ı felek çıķmaz o şehte başa  
Fıfl iken bir nıgehıle nice biñ ķana girer

Zŭlf āşŭfte olup itse şabā ile cidal  
Dil-i dĭvāne girer arasına şāne girer

Şadef-i dĭde-i giryānda ider Öaks-i senā  
O dŭr-i pāk-i gühergāhıña Őummāna girer

Giceler h'ābıma girse o perĭ mest-i harāb  
Māni'Ő olma ne çıķar saña raķĭbāne girer

Ĝayretŭm yoķ mu benŭm dŭzaħa girsem te'Őaccŭb  
Göre pervāneyi kim āteş-i sŭzāna girer

Dāhil-i muğpeçe gān oldı Fehĭm-i şālus  
Ķorķŭm oldur giderek şŭret-i ruhbāna girer

<sup>51</sup> Her: Bir (Kŭçük:127)

## ŞĀHĪB

*Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilün*

Şehsüvārum her kaçan tığ-i mücevher bağlanur<sup>52</sup>  
BİM-i şimşir ile rehzen gibi yollar bağlanur<sup>53</sup>

Hat-ı ruhsarı degüldür bezmgāh<sup>54</sup>-ı nāzda  
Nev-Öarūs-ı rüy<sup>55</sup>-ı cānān miski çenber bağlanur

İki āhūdur ki çeşmüñ zir-i tāk-ı tazedede  
Turre-i Öanber-feşāniñla berāber bağlanur<sup>56</sup>

Berf-i gāmla olmadın hiç beste-rāh-ı dāğ-ı dil  
Ol arādan ey hıred tız geç ki yollar bağlanur<sup>57</sup>

Var ise Şāhib saña göstermek ister şinesin  
Kim açar gāhı kuşağın kāh o dil-ber bağlanur

## ŞABRİ

*Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilün*

[16b] Zaħm-ı tıgıñla ser ü şinem ki yir yir bağlanur  
Cism ol nahle döner kim aña güller bağlanur

Çatre çatre jālelerle gel ki zıver-bend olur  
Bir Öarūs-ı dil-sitāndur ıkd u gevher bağlanur

Kākülünle olsa pā-siṭe Öaceb mi mürğ-ı dil<sup>58</sup>  
Rište-i şayyadla ekşer<sup>59</sup> kebüter bağlanur

Olsa şeh-bāz-ı hayāl-i yārdur<sup>60</sup> dām-ı nażar  
Pāyına tār-ı sirişk-i dıde-i ter bağlanur

<sup>52</sup> Şehsüvārum her kaçan tığ-i mücevher bağlanur: Şehsüvārum her kaçan kim tığ-i cevher bağlanur (Topal: 44)

<sup>53</sup> BİM-i şimşir ile rehzen gibi yollar bağlanur: İrmek olmaz kişver-i vaşlına beller bağlanur (Topal: 44)

<sup>54</sup> Bezmgāh: Haclegāh (Topal: 44)

<sup>55</sup> Rüy: Hüsn (Topal: 44)

<sup>56</sup> Bu Beyit Sāhib Divanında bulunmamaktadır.

<sup>57</sup> Bu Beyit Sāhib Divanında bulunmamaktadır.

<sup>58</sup> Kākülünle olsa pā-siṭe Öaceb mi mürğ-ı dil :Olsa zülfünle Öaceb mi bāl-beste mürğ-ı dil (Kasır:38)

<sup>59</sup> Ekser: Perr (Kasır:38)

<sup>60</sup> Yārdur: Yārdan (Kasır:38)

Her kaçan varmağ dilerse yāre ey Şabrı adū  
Leşker-i eşkimle rāh-ı kūy-ı dilber bağlanur

55

FUZŪLİ

*Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilün*

Penbe-i dāğ-ı ğam içinde nihāndur bedenüm<sup>61</sup>  
Diri oldukça libāsum olur<sup>62</sup> ölsem kefenüm

Cānı cāna<sup>63</sup> dilemiş virmemek olmaz ey dil  
Ne nizā' eyleyelüm ol ne senüñdür ne benüm

Faş deler āhım oğu şehd-i lebiñ şevķinden  
Nóola zenbūr evine beñzese beytü'öl-ĥazenüm

Favk-ı zencir-i cünün dā'ire-i devletdür  
Ne revādur<sup>64</sup> beni andan çıkara za'Öf-i tenüm

Aşk-ı sergeşteyüm<sup>65</sup> seyl-i sirişk oldu<sup>66</sup> yerüm  
Bir ĥabābım ki hevādan<sup>67</sup> toludur pırehenüm

Bülbül-i ğam-zedeyüm bāğ u bahārum señsin  
Dehen ü ĳadd ü ruñıñ gonce ü serv ü semenüm

İdemem terk Fuzülî ser-i kūyın yāriñ  
Vatanumdur vatanumdur vatanumdur vatanum<sup>68</sup>

56

ŞĀBİT

*Mefā'Öilün/Fe'Öilātün/Me'Öfāilün/Fe'Öilün*

[17a] Mişāl-i kūze-i mey rūze-i śıyām gibi  
Bu āteş ile terāviñde ĳıyām gibi

<sup>61</sup> Penbe-i dāğ-ı ğam içinde nihāndır bedenim: Penbe-i merhem-i dāğ içre nihāndır bedenim (Akyüz vd. :204)

<sup>62</sup> Olur: Budur (Akyüz vd. :204)

<sup>63</sup> Cānā: Cānān (Akyüz vd. :204)

<sup>64</sup> Revādur: Revā kim (Akyüz vd. :204)

<sup>65</sup> Sergeşteyüm: Sergeştesiyim (Akyüz vd. :204)

<sup>66</sup> Oldu: İçre (Akyüz vd. :204)

<sup>67</sup> Hevādan: Nevāda (Akyüz vd. :204)

<sup>68</sup> Vatanumdur vatanumdur vatanumdur vatanum: Ne kadar zulm yeri ise baña hoştur vatanım (Akyüz vd. :204)

Kitāb u sünnete uy ey hâṭib-i hoş-nāgme  
Hevā-yı nefesine uyma bizüm imām gibi

ÖInān-ı Őiṣveyi bir pāre çek deyü yolda  
Yapıṣdı destine üftādeler licām gibi

Kitāb-ı tıbb-ı müdārāda zahm-ı aŐdāya  
Őllāc var mı hekimāne iltiyām gibi

Zamānede gāzeli kimse almıyor Őābit  
Dilenciye verilen tuhfe-i selām gibi

57

ŐĀBĪT

*Meföülü/MefāŐilün/Feöülün*

Ne eṣk-i sihrine āh-ı Őebgāh  
Yıldız kadar aqçe ister ol māh

Mānend-i Őihāb esb sürenler  
Ol zühre-cebıne oldu hem-rāh

Gögsün geçürür görünce Őāṣık  
Ol hançer kıne-hāhından āh

Bülbül ne žarıf imiṣ gamından  
Eyler güli kuṣ dili ile āgāh

Baş hāyl-i hayāle Őābitā pāy  
Mizān-ı qalemle Allāh Allāh

58

ĀDEM

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

[17b] Ziyād eyler gönülde Şevki bir Şüh-ı cihān qoçmaq  
Őāfā-yı sermedi ŐiŐtā ider cāna hān qoçmaq

Der-āgūṣ eylemek mümkündür ol müyün meyānı lık  
Hayālin heclegāh-ı dilde lāzımdur her an qoçmaq

Niṣār itsün yolında naqd-i eṣkiñ kebır-i dinārı  
Güherveṣ mümteniŐdür yāri ey dil her zaman qoçmaq

O ŧūhıñ kãnd-ı būs-i laŖli gelmez ađza aslã  
Nebãt-ãsã arar ĥacletden ümmıd itse cãn kãçmak

Varup ismet-serã-yı ĥãsına Ŗarđ-ı ĥulūs ile  
Saña belki müyesser ola ey Ādem nihãn kãçmak

59

ŞABRı

*MefãŖilün/FeŖilãtün/MefãŖilün/FeŖilün*

[18a] Niyãz nãme-i dil yãre bı-zebãn oğunur  
Oğunsa ger o perı meclise nihãn oğunur

Şadã-yı nãle degül ġarđagãh-ı ġamdır bu  
Sefıne-i dil-i ser-ġeŧede ezãn oğunur

Yazılsa bir yere aĥvãl-i Ŗãlem-i Ŗaŧkıım  
Miŧãl-i ŧafĥa-i tağvıım bir zamãn oğunur

Gider kitãb-ı riyãyı bu demde ey vãŖiđ  
Dökünse nüŧha-i Cem nağm-ı dil-sitãn oğunur

Bizümle ŧulĥa boyun virdi sađãr<sup>69</sup> ey Şabrı  
Şadã-yı ŧıŧe degül nãme-i Ŗirfãn<sup>70</sup> oğunur

60

FĀYIĖ

*MefãŖilün/FeŖilãtün/MefãŖilün/FeŖilün*

Gelürse ĥat yüzine nüŧha-i fiđãn oğunur  
Bahãr olursa eger ders-i gülsitãn oğunur

Göñülde süzıŧ-ı ġamdan fiđãn degül her ŧeb  
Diyãr-ı miĥnetin iĥrãkı var ezãn oğunur

Ĥuzūr-ı pãdiŧeh-i kiŧver-i muĥabbetde  
Esãmemüz bizüm ednã-yı Ŗãŧıķãn oğunur

Ĥat-ãver oldı o meh muŧĥaf-ı cemãlinde  
Sevãd-ı ĥatt-ı ruĥı sũre-i Duĥãn oğunur

<sup>69</sup> Sađãr: Ėarĥ (Kasır:41)

<sup>70</sup> Ŗirfãn: Emãn (Kasır:41)



Cevāhir-i suhanıñ düşmez elden ey Fāyık  
Bu gūne naẓm-ı hoş-āyende her zamān oqunur

61

BĀĶĬ

*Fā'Öilätün/ Fā'Öilätün/ Fā'Öilätün/ Fā'Öilün*

Zahm-ı şinem ol gözi mekkāre gāyet hoş gelür  
Yāra açarsam revādur yāre gāyet hoş gelür

Tütüyānuñ minnetin kehhāl ıahrın çekmeden  
Hāk-pāyın dıde-i hūnbāra gāyet hoş gelür

Eylese cevr ü cefā mihr ü vefādur gāyeti  
Hāk budur ki<sup>71</sup> Öāşık-ı gam-hāra gāyet hoş gelür

Bir Öaceb dārüş-şifādur kūyı derd ehline kim  
Anda hep nā-hoş varan bı-çāre gāyet hoş gelür

Cāna rāhatdur ser-i kūyında āh itdükleri  
Ol hevālar Bākı-i bımāra gāyet hoş gelür

62

FĀHİR

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

[18b] ÖAzm idüp meykedeye cām-ı muşaffā çekelüm  
Heves-i la'Öliñ ile bāde-i hāmra çekelüm

Mażhar-ı nażra-i şad-hışm-ı Öitābız her gāh  
Gelüñ ol āfeti teshir için esmā çekelüm

Tiğ-i meh şuÖle-i hicrānı başup bağımuza  
Ya'Öni kim şineye bir dil-ber-i ra'Önā çekelüm

Ĝam-ı hicrānımızu yāre beyān eylemeden  
Şafha-i şineye şad hārf-i temennā çekelüm

Genc-i meyhānede bir Tāhir-i mestāne-şıfat  
Heves-i la'Öliñ ile bāde-i hāmra çekelüm

<sup>71</sup> Ki: Kim (Küçük:56)

## BĀĶİ EFENDİ

*Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilün*

Läleler bezm-i çemende cām-ı Öişret gösterür  
Devletinde ĥusrev-i gül Őayřa ruĥsāt gösterür

Mevsim-i gül Őid ile yār u muřāĥib dūřdiler  
Birbirine iki dil-berdür mahabbet gösterür

‘İdgehde varalum dūlāba dil-ber seyrine  
Görelüm āyine-i devrān ne sūret gösterür

Ķaddūne Ķul olmaĶa gülřen<sup>72</sup> dizilmiř Ķarřuĥa  
Servler turmiş çemen řāĥnında Ķāmet gösterür

ŐĀřıķı bī-şabr u ārām eyleyüp seyyāĥ ider  
Memleket seyr itdürür Őāřıķıñ vilāyet gösterür

Bī-sütün-ı Ķamda Bāķi seng-i miĥnet kesmede  
şöyle üstād oldı kim Ferĥāda sanŐat gösterür

## BEĤİřTİ

*Mef'Öülü/ Mef'Öülü/ Mef'Öülü/ Fe'Öülün*

[19a] Çün tāze ruĥıñ bezm-i çemende güle dūřdı  
AĶlarken iřitdi anı bülbul güle dūřdı

Ķāküllerine tālib olup gülşene vardum  
Evvel nařarum tāliŐi gör sūnbüle dūřdı

Ĥūsnuñ güline tālib olaldan dil-i Őuřřāķ  
ŐĀlemlere ey Ķonce-dehen Ķulgule dūřdı

Bezm-i ezeliñ her ķiři bir nesnesin aldı  
YaĶmada bizim destimūze velvele<sup>73</sup> dūřdı

Bir Őāřıķ-ı maĥrūm idi bezmūñde Behiřti  
LaŐl-i lebinūñ Ķandin umalı müle dūřdı<sup>74</sup>

<sup>72</sup> Gülşen: Gelmiş: (Küçük:51)

<sup>73</sup> Velvele: Bülbüle (Aydemir:541)

<sup>74</sup> LaŐl-i lebinūñ Ķandin umalı müle dūřdı: LaŐl-i lebinūñ mesti olaldan müle dūřdı (Aydemir:541)

## DERVİŞ KANDİ

*Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilātün / Fā'Öilün*

Emr-i ma'Örűf nehy-i műnker ile ŗultanlık budur  
Bağma bir mūra ĥağāretle Sűleymānlık budur

Yıkma gűnlűn bir ġariibiñ atma beytu'Öllāha tāş  
Tābi'Ö-i nefis ŗ hevā olma műslűmanlık budur

Ĥağ-şinās ol dāmeniñle ört gűziñle gűrdűgin  
Kimseniñ 'Öaybın yűzine urma insanlık budur

Ĥarb u ĥarb ile dime örtűleri kıldım zebűn  
Kendi nefsiñi helāk it şāh-ı merdānlık budur

Hile vű tezvırine aldanma sultānum ŗağın  
Rűbehı dehrin zebűnı olma arslanlık budur

Añlamayup cān ġidāsın ki o ten-perver gibi  
Kılasın endiše-i mer'Öada ĥayvanlık budur

Neş'oe-i cām-ı ŗafā-yı ĥağla bı-ĥod ol yűri  
İşte cānum Kandıyā 'Öālemde ĥayranlık budur

## BĀĞI

*Mef'Öölű / Fā'Öilātű / Mefā'Öilű / Fā'Öilűn*

[19b] Dil derdini ġamiñla dil-fiğār olan bilűr  
Bimār ĥālını ġır<sup>75</sup>ű bimār olan bilűr

'ÖAşkuñ ġamıyla sırrını eşk-i revānumuñ  
Cűyā-yı yār u 'Öāşık-ı dıdār olan bilűr

Aşib-i rűzgārı ġűlistān-ı dehrde  
Sen serv-i ġűl-'Öizāra hevādār olan bilűr

Cān acısını ĥaste-i derd-i firāk olan<sup>76</sup>  
Dil-dāde-i nigār-ı sitemkār olan bilűr

<sup>75</sup> ġır: Yine (Kűçük: 81)

<sup>76</sup> Olan: Olup (Kűçük:81)

Sevdā-yı zülf-i yār ile Bākī ne çekdügin  
Bend-i kemend-i Öaşka giriftār olan bilür

67

BĀĶĬ

*FeŐilātün/ FeŐilātün/ FeŐilātün/ Feöilün*

Hele ben şöyle kıyās eylerüm ey gayret-i hūr  
Kūyiña nisbet ola gülşen-i cennetde kuşür

Bezm-i hecrũnde müjeñ nişteri mızrābından  
Reg-i cān nāle kıılır niteki tār-ı tanbūr

Lebleriñ māŐili kaçmaz hatt-ı nev-hāsteden  
Gam degül tālib-i nūş olana niş-i zembūr

Ser-i kūyiñda benüm āh-ı sehergāhlarum  
Ne bilür Öaşk elemin çekmedi ol dāhı uyur

Ruĥlarıñ medĥini eflāke çıkardı Bākī  
Şevkden toldı bu gün nūr ile BeytüŐl-MaŐmūr

68

BĀĶĬ

*Meföülü/ FāŐilātü/ MefāŐilü/ FāŐilün*

Fermān-ı Öaşka cān ile var inkıyādumuz  
Ĥük-m-i kazāya zerre kadar yoĥ Őinādumuz

Baş egmezüz edāniye dünyā-yı dũn için  
Allāhadur tevekkũlümüz iŐtimādumuz

Biz müttekā-yı zer-keş-i cāha tayanmazuz  
Ĥaĥķuñ kemāl-i lutfinadur istinādumuz

Zũhd ü şalāĥa eylemezüz ilticā hele  
Tutdı egerçi Őālem-i kevnî fesādumuz

Meyden şafā-yı bātın-ı ĥumdur garaż hemān  
Erbāb-ı žāĥir añlayamazlar murādumuz

Minnet ĥudāya devlet-i dünyā fenā bulur  
Bākī ĥalur saĥife-i Őālemde adumuz

69

Velehu

***Mef'Ūlū/ Fā'Ūlātū/ Mefā'Ūlū/ Fā'Ūlūn***

Ō'Ālemde zerre deñlü degülken vücūdumuz  
Müşkil budur ki zerreden artuğ ĥasūdumuz

Evtār-ı çeng-i bezm-i şafāda<sup>77</sup> şanur gören  
Künc-i belāda gözden ağan iki rūdumuz

Tāc-ı zümürüdj görünür var ise meger  
Bālā-yı serde illere dūd-ı kebūdumuz

Zer-beft cāme geydi ser-ā-ser şanur gören  
İtse ihāta cismümüzi yanar odumuz

Bākı metāŌ-ı nažm ile bāzār-ı dehrde  
Cevr-i liōām u miĥnet-i eyyām sūdumuz

## DER FAŞL-I KŪÇEK

70

YETİMİ

***Mefā'Ūlūn/Fe'Ūlātūn/Mefā'Ūlūn/Fe'Ūlūn***

[20a] Şafā-yı bŪse-i laŌliñ şerāba nāz eyler  
FŪrŪğ-ı mihr-i ruĥıñ afitāba nāz eyler

O şuĥ-ı bŷ-bedelin genc-i vaşlı ey Yetimi  
Tılsım-ı daĥme-i Efresiyāba nāz eyler

71

BĀŪI

***Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlātūn /Fā'Ūlūn***

Şinesine yaqmada şemŌ-ı ruĥıñ şevkile dāğ  
Māĥ-ı enver mihr-i Ō'ālem-tābdan yağar çerāğ

<sup>77</sup> Şafāda: Şafādur (Küçük: 193)

Bî-sütünü gülşen itmiş hün-ı çeşm-i Kūhken  
 ÓĀşıkā sevdā-yı vaśl-ı yār ile dāğ üsti bāğ

Gül gibi ter-dāmene teşbîh iden kimdür seni  
 Yāsemen gibi cihānda alnıñ açık yüzün āğ

Māh-ı çarh üzre nedür bilmek dilerseñ ol sevād  
 Yağdı yāre sunmağa devrān turunç üstine dāğ

Şemveş sūz-ı derūnı Óarz ider Bāķi saña  
 Yana yana kalmadı bî-çārenün bağrında yāğ

72

BĀĶĬ

*FāÓilātün / FāÓilātün / FāÓilātün / FāÓilün*

Döndi bezm-i bāğda bir dil-ber-i tannāze gül  
 Cılve-i hūsn eyledi girdi libās-ı nāze gül

Elden evrāķın salup yir yir<sup>78</sup> uçurdu göklere  
 Beñzedi bir dil-ber-i şūh-ı kebūter-bāze gül

Şinesin çāk eyledi mest-i sabūhîler gibi  
 Şubh-dem mürğ-i çemenden gūş idüp āvāze gül

Vaśf-ı hūsn-i yār ile bir tāze dīvān bağlasun  
 Tār-ı zūlf-i hūrdan bend eylesün şīrāze gül

Bāğ-ı hūsn-i şāha baķ görmek dilerseñ Bāķıyā  
 Baht u devlet nev-bahārından açılmış tāze gül

73

BĀĶĬ

*FāÓilātün / FāÓilātün / FāÓilātün / FāÓilün*

Gül gibi olmak dilerseñ şād u hurrem ey göñül  
 Lāleveş elden düşürme cāmı bir dem ey göñül

Devr elinden kāse kāse yutduğım kanlardur ol  
 Katre katre tamlayan gözden dem-ā-dem ey göñül

<sup>78</sup> Yir yir: Bir bir (Küçük: 301)

Devlet-i dünyā için hergiz ne ğamğın ol ne şād  
Ber-ķarār olmaz bilürsün hāl-i Őālem ey ğöñül

Ğülşen-i kūyında meǔvā bulsa ol hūrīveşün  
İhtiyār eyler mi bāĝ-ı huldi ādem ey ğöñül

Devr ider Bākī-şifat hurşid o māhın menzilin  
ŐAşķ ser-gerdānıdur Allāhu āŐlem ey ğöñül

74

RAŞT-I ŞŪFIYĀNE DERVIŞ ŐÖMER

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

[20b] ŐĀşıklarıñ öldürmek ise sende mürüvvet  
Taĥşın senüñ bāzuña ķullana ķuvvet

Dāim baña cevr ile cefādur işin ammā  
Şimden gerü ķıl mihr ü vefākar-ı nevbet

75

HĪFŽĪ

*FeŐilātün/FeŐilātün/FeŐilātün/Feöilün*

Mihmāne-i kes çeşm-i bedr çok sürmez  
ŞūŐle-i meşŐal peyveste-sihr çok sürmez

Hāce-i ıtmaŐ min [...] <sup>79</sup> mūhmel beste  
Diger iķlīme ider zūd-ı sefer çok sürmez

Şahs-ı hātır-ı eşkiñ olsa da āhın pūş  
Nāvek-i āh-ı seherĝāh geķer çok sürmez

Reng-i aşlına elbette yine rāciŐ olur  
Tābiş-i şermi-i ruhsāre-i ter çok sürmez

HĪfżiyā bāĝ-ı cihān iķre hemin ĥuşķ olmaz  
Zeyn ider nahl-ı berūmendi semer çok sürmez

<sup>79</sup> Noktalı kısımda yer alan kelime okunamamıştır.

76

BĀĶĬ

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Gözüm yaşına ol la'Öl-i leb-i şır-āb olur bā'Öiŝ  
Dem-ā-dem kana ey sākĭ şarāb-ı nāb olur bā'Öiŝ

Semā'Öa girse nōola cām-ı meyden zāhid-i hüŝyār  
Ki rakŝ-ı zerreye ħurŝid-i Öālem-tāb olur bā'Öiŝ

Şürāĥi nālesin artursa nōola cām-ı ŝahbādan  
Fiġān-ı Öandelĭbe çün gül-i şır-āb olur bā'Öiŝ

Firāk-ı dürr-i dendānuñla cārĭ gözlerüm yaŝı  
Bu baĥr-i bĭ-kerāna ol dür-i nā-yāb olur bā'Öiŝ

Vücūdum hānesin seyle virür Bākĭ gözüm yaŝı  
Fenā-yı dār-ı bĭ-bünyāduma bu āb olur bā'Öiŝ

DER FAŚL-I ŚABĀ

77

*Fā'Öilātün /Fā'Öilātün /Fā'Öilātün /Fā'Öilün*

[21a] ÖĀlemi tā āŝıĭ-ı zār olmayınca bilmedüñ  
Derdümi derde giriftār olmayınca bilmedüñ

Ĥār-ı gamda ben belālĭ bülbülün çekdüklerin  
Sen de bir serve hevādār olmayınca bilmedüñ

78

*Fā'Öilātün /Fā'Öilātün /Fā'Öilātün /Fā'Öilün*

Olayın Öaŝĭñla ben pā-māl sen rifÖatde ol  
Ben öürsem gam degül hecr ile sen ŝihĥatde ol

Ben periŝān olayım zülfiñ gibi ey māh sen  
ŞemÖ-i bezm-ārā gibi her gice cemÖiyyetde ol



79

BESTE ŠABĀ USŪLEŐ HARBİN

*MefŖŖlŖ/ FĀŖilĀtŖ/ MefĀŖilŖ/ FĀŖilŖn*

Lutf-ı felek illere Ābı ŐerĀb ider  
 Dil-teşne-i muĥabbete bahri serĀb<sup>80</sup> ider

Vecdi taĥammŖl ile sipihrŖn cefĀsına  
 Bir gŖn ola ki eyledigŖnden ĥicĀb ider

(YĀle lel lel lel le li Tere lel lel lel le le le lel lel li)

80

Velehu SemĀĭ

*MefŖŖlŖ/MefĀŖilŖ/MefĀŖilŖ/FeŖŖlŖn*

Bendine ŐŖzŖlmŖŐ o gŖmŖŐ Şine aĥılmıŐ  
 ŐĀn dahme-i der-beste-i gencine aĥılmıŐ

HĀbından emin gŖzleri mestĀne uyanmıŐ  
 Der-beste olan meykedelerine aĥılmıŐ

81

BESTE

*MefŖŖlŖ/MefĀŖilŖ/MefĀŖilŖ/FeŖŖlŖn*

Őandum ki hemĀn Şems Ŗ kamer bir yere geldi  
 Altında gŖrince o zer-lemŖa fezĀyı

Altında degŖldŖr gŖrinen ol mehŖn altuna  
 Seyr ile sipihr Ŗzre o ĥurŐid-i ziyĀyı

(Āĥ cĀnum yelelelli terelelli bir yere geldi)<sup>81</sup>

<sup>80</sup> SerĀb: ŐerĀb (Sarı:10)

<sup>81</sup> Őiirden ayrı yazılan bu dizede vezin problemlidir.

## TĀRĪH-İ MAḶĀM-I ŐEYĒ ŐİSĀ DER MISR

*MüŧefŐilün/Feöülün*

[21b] Düŧtür-ı Őālem-ārā  
Büöl- ħayr Ēacı Paŧa

İhlās ü himmet ile  
İtdi bu ħayr-inŧā

Çün kim temām oldı  
Bu cāy-ı rŭĒ-baħŧā

RāsiĒ dinildi anıĒ  
TāriĒ-i ĒayrĒ Paŧa (Sene 1113)

## BĀḶİ

*FāŐilātün /FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

CürŐadan abdāla gerçi maĒzenüŐl-esrārdur  
Rind-i dürd-āŧāma sāĒar matlaŐuŐl-envārdur

Gŭlsitān-ı bezme sāĒar Ēonca-i ŧir-āb ise  
Āteŧin ruĒsārı sāĒinüĒ de bir gül-nārdur

Her gedā-tabŐ anlamaz āyın-i Cemdür bezm-i mey  
Bunda bir ŧāĒāne tavr u özge Őālem vardur

Dām-ı āĒuŧ iĒre düŧmez ol tezerv-i ĩoŧ-Ēirām  
Dāne-i eŧküm egerçi lüŐlŭ-yı ŧehvārdur

ŐAŧk ile ĒaddiĒ büküp ŧāy-ı altŭn-ı<sup>82</sup> vaĒt olsaĒ yine  
Kām-rān ol kimsedür kim Mālik-i DĒnārdur

Mihr-i Őālem-tāb olupdur ol büt-i mehveŧ bu Ēün  
AĒa nisbet-i māĒ gör bir süret-i dĒvārdur<sup>83</sup>

Ol sanemden BāĒıyā bir bŭse daŐvā Ēıl yŭri  
Őöylemezse Őp hemān āĒzın sükŭt iĒrārdur

<sup>82</sup> Őāy-ı altŭn-ı vaĒt: Zŭnnŭn-ı vaĒt (Kŭçŭk: 58)

<sup>83</sup> AĒa nisbet-i māĒ gör bir süret-i dĒvārdur: AĒa nisbet māĒ-ı Enver süret-i dĒvārdur (Kŭçŭk: 58)

84

[22a] ÓARAZBĀR DEVR-İ REVĀN<sup>84</sup>*MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün*

(Ah)

Gözümde ayn-ı külhandur hezārān gülsitān olsa  
Gönül eglenmiyor sensiz cihān-ı bāğ cinān olsa

Ben ölçtüm biçtim ancak sāde bir nazāredür hîşsem  
Çumāş-ı vaşlın Óālemde ne rütbe rāygān olsa

Ne mümkün her perī-etvāre ādem mübtelā olmağ  
Senüñ gibi olursa baña bir şüh-ı cihān olsa

Saña ben kaçığı bir rāzım diyeyüm derd-i derūnumdan  
Yetişmez sergüzeştüm nakle her müyüm zebān olsa

Nedür bu germ ü serd rüzgār tābe sāmānum  
Taħammül itmez ādem buña baħr-ı bī-girān olsa

Bakılmaz her perī-ruhsāre ey Sālim cihān içre  
Tenāşüb cümleten ber-cā olup dil-berde ān olsa

85

BESTE HORASAN USŪLEŞ ŞŪFİYĀN

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

[22b] Zülfñe dil virmeyen hātır perişān olmadı  
Pāyine yüz sürmeyen hāk ile yeksān olmadı

Doğmadı hurşid-i Óālem-tāb-ı devlet Óāşıka  
Dil-rübā kim Óālem-i vuşlatda Óüryān olmadı

86

BĀŪĪ

*FāÓilātün/ FāÓilātün/ FāÓilātün/ FāÓilün*

Cāmıñ etrāfin kaçan kim seyr ider āvāreler  
Çarħ-ı mīnāfāmı güyā devr ider seyyāreler

<sup>84</sup> Gazelin mahlas beyitinden bu şiirin Sālim'e ait olduğu anlaşılmıştır.

Yazamaz ebrûlarıñ rāsına beñzer bir hilâl  
Māh-ı tábān bunca yıllardur mişālin qaralar

Sen meh-i bedrûñ ziyāsın virmek olmaz Óāleme  
İttifākı bir yire cemÓ olsalar meh-pāreler

Bir kul oğlı dil-berûñ<sup>85</sup> kuyında kaldı cān u dil  
Kapuya çıkmaz görünmez nöeylesün bî-çāreler

Sākiyā gül-güneveş ol<sup>86</sup> bāde-i gül-gūnı sür  
Lāle-reng olsun kızarsun ol iki ruhsāreler

Derdine dil zahmınıñ Óaşkıñla dermān eyledüm  
Şimdi Óaşkıñ derdine düşdüm bulunmaz çāreler

Şāh-bāz-ı tabÓumuñ pervāzın urmaz kimseler  
Çāre ey Bākı hemān olur öñince varalar

87

BĀĶĬ

*FeÓilātün/ FeÓilātün/ FeÓilātün/ FeÓilün*

Yaşumuz dökmege ol dürr-i ÓAdendür bāÓiş  
Göñlümüz düşmege ol çāh-ı zekandur bāÓiş

Furra-i tāliÓümüñ böyle perişānlığına  
Yine ol zülf-i pür-āşüb u fitendür bāÓiş

Sünbülün nükhetidür<sup>87</sup> başıma sevdā getüren  
Çekdigüm miñnete göñlümde bitendür<sup>88</sup> bāÓiş

Rūh-ı pāk ol yirün eflāk ola mānend-i Meşîh  
Kalmağa hāk-i mezelletde bu tendür bāÓiş

Ķafes-i ģamda yatur tütı-i tabÓ-ı Bākı  
Çekdigı ģahra anuñ lutf-ı suhandur bāÓiş

<sup>85</sup> Dil-berûñ: Āfetün (Küçük: 59)

<sup>86</sup> Ol: Gel (Küçük: 59)

<sup>87</sup> Nükhetidür: Niyetidür (Küçük: 59)

<sup>88</sup> Tebindür: Bitendür (Küçük: 59)

## DER FAŞL-I RAST

88

*Fā'Öilätün/ Fā'Öilätün/ Fā'Öilätün/ Fā'Öilün*

[23a] [...] <sup>89</sup>gamda bülbül gibi nālān olduğım  
 Gam beyābānında ser-gerdān-ı hāyrān olduğım

[...] <sup>90</sup>hicrānla sūzān-ı giryān olduğım  
 Hep senünçündür benüm yolında qurbān olduğım

89

RAST USŪLEŞ ŞAĞIL  
 MURABBA-I DERVİŞ ÖMER

*Mef'Öülü/ Fā'Öilätü/ Mef'Öülü/ Fā'Öilün*

Mümkin mi māil-i leb-i cānāne olmayım  
 Sāķi vü şerāb ola mestāne olmayım

ŐĀşık olam revā mı hārābāta düşmeyim  
 Mecnūn olam da sākin-i virāne olmayım

90

## MUHAMMES

*Fā'Öilätün / Fā'Öilätün/ Fā'Öilätün/ Fā'Öilün*

Mübtelāyım gerçi saña bî-vefāsın nōeyleyim  
 Gördüģiñ her yād ile sen āşināsın nōeyleyim

Bir tabīb-i cānsın ammā bî-devāsın nōeyleyim  
 Çāk-ı murādımca güzelsin pür-cefāsın nōeyleyim

<sup>89</sup> Noktalı kısım metinde çıkmamıştır.

<sup>90</sup> Noktalı kısım metinde çıkmamıştır.

## BĀĶĬ EFENDĬ

*FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilün*

Ŗanma iĳlīm-i tene hākim olan cānumdur  
 Ŗinede tır-i ğam-ı ğamze-i cānānumdur

H'āb-ı ğafletde yatur baht-ı siyāhum ammā  
 Giceler Ŗālemi bjdār iden efğānumdur

Görinen encüm-i eflāk degüldür ey meh  
 Dūd-ı āh-ı Ŗerer-ālūd-ı dil ü cānumdur

Ney-Ŗeker vaŖf-ı lebiñ yazdığum tıydı<sup>91</sup>  
 Ki kemer-beste-i kilik-i Ŗeker-efŖānumdur

Zāhirā gerçi gedā-sūretem ammā Bāĳi  
 Maĥzen-i genc-i maŖāñ dil-i vırānumdur

ŖARĶI EVFER BESTE  
 ŖOCA ŖOŖMAN*MefāŖilün/MefāŖilün*

[23b] Yamāndur hecr ile hālüm  
 Baña yār olmaduñ gitdüñ  
 Nedür cürmüm behey žālim  
 Baña yār olmaduñ gitdüñ

Uyup ağyāre ey meh sen  
 Fezāyı eyledin ğülŖen  
 Beni öldürdü ğayret sen  
 Eyzān

Senünçün haste vü zārım  
 Ğam-ı ŖaŖkıñla bjmārım  
 Budur cürmüm ki ğam-h'ārım  
 Eyzān

<sup>91</sup> Ney-Ŗeker vaŖf-ı lebiñ yazdığum tıydı: Ney-Ŗeker vaŖf-ı lebiñ yazdığum iŖitdi meger (Küçük: 118)

Çıkup seyr ü şafâlarla  
 Alışduñ nâ-sezâlarla  
 Celîs olduñ gedâlarla  
 Eyzân

Futup dâmenini ferdâ  
 Niğâhından idim şekvâ  
 Diyeyüm mahşerde vâveylâ  
 Eyzân

Olup gül gibi ter-i dâmen  
 Perîşân mâcerâlardan  
 Şikâyet iderüm senden  
 Baña yâr olmaduñ gitdüñ

93

BĀŶĪ

*Mefâ'Öilün/Mefâ'Öilün/Mefâ'Öilün/Mefâ'Öilün*

Ruĥın Öaksiyle şahñ-ı dîde bâğ u dil-sitânumdur<sup>92</sup>  
 Nihâl-i ser-bülendüñ ĥayliden ĥâtır-nişânumdur

Göñül inler ġamıñdan dem-be-dem rûĥ-ı revân ağlar  
 Bu bâğıñ çeşmesârı hep benüm eşk-i revânumdur

Temâşâ-yı gül ü gülşende ârâm eylemez cânum  
 Ser-i küyında cânânuñ ġaraz ârâm-ı cânumdur

Şirâr-ı nâr-ı âhumla sipihrüñ tās-ı pülâdı  
 Döner her şeb belâ bezminde cām-ı zer-nişânumdur

Yaşum deryâdur ey Bâķı içinde şahñ-ı mercâñı  
 Ĥayâl-i nahl-i bâlâ-yı nihâl-i ergavânumdur

94

[...] <sup>93</sup> MAŶAM-I HORASAN

*Fâ'Öilâtün/Fâ'Öilâtün/Fâ'Öilâtün/Fâ'Öilün*

[24a] [...] <sup>94</sup> raĥşân giyüp tutdıñ fenâ mülküñ vatan  
 Ehl-i tecridem ġabul itmem Öabâ vü pîreĥen

<sup>92</sup> Dil-sitânumdur: Gül-sitânumdur (Küçük: 128)

<sup>93</sup> Noktalı kısım metinde çıkmamıştır.

<sup>94</sup> Noktalı kısım metinde çıkmamıştır.

Her Óabā vü pîrehen giysem mişâl-i gönçe ben  
Hep senüñçün itmişim çäk-1 giribân-1 beden

(Görem olsun her Óabā egnümde pîrâmen kefen)

95

BĀĶĬ

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

Gerçi gāyet mestdür ol nergis-i hün-rızler  
Ķatı geçkindür velî ol ğamze-i ser-tızler

Sen yatarsın mesned-i ĥüsn üzre ĥĀb-1 nāzda  
Halkı uyutmaz figān u nāle-i ŧeb-ĥızler

Yağdılar dil kişverin cevr ile tālān itdiler  
Dil-berān-1 ŧūĥ u ŧehr-āşüb u ŧür-engızler

Meclis-i Óaşkıñda çengî Zühre deffāf āfitāb  
Nöeylesün raşıs itmesün mi zerre-i nāçızler

Ķam degül BāĶî iñen açılmasa ol gül-Óizār  
Ser-girān olurlar ekşer gönca-i nev-ĥızler

96

BĀĶĬ

*FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilün*

Şöhret-i ĥüsnüñe erbāb-1 suĥandur bāÓiŧ  
RevnaĶ-1 bezm-i güle mürĝ-1 çemendür bāÓiŧ

Nahl-i zĭbā ile nāzük tenidür meyle sebeb  
Ne Ķadd-i serv ne ŧimā-yı semendür bāÓiŧ

Girye Ķılsam ne Óaceb ĥāk-i derinden<sup>95</sup> dūram  
Hep ĝariĭb aĝlamaĝa ĥubb-1 vaţandur bāÓiŧ

Perde-i nāleleri çıkşa ĥüseyñiye nōola  
Dili zār itmege ol vech-i ĥasendür bāÓiŧ

<sup>95</sup> Derinden: Rehinden (Küçük:28)



Fütÿyi lezzet-i güftârı giriftâr eyler  
Derd ü ğam çekmege Bâķÿye bu fendür bâŖis

97

FĀLĪB EFENDĪ

*FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilün*

[24b] Nice bir ĥâtır-ı zahmet-keş-i tedbîr idelüm  
BaŖde-zîñ matlâbı vâbeste-i taķdîr idelüm

Alalum sûretiniñ naķşını meh-pârelerüñ  
Levh-i endişe-i mecmûŖa-i taşvîr idelüm

Nice bir źulmet-i ekdâr ĥumârî çekerüz  
Kaşr-ı cāmı bir iki cām ile tenvîr idelüm

Bir zamanda olalum zevķ-i riyâzet-i meŖnüs  
Nice bir ĥavşala-i ârzü-yı seyr idelüm

Dergeh-i meykede irşâd yirüdüñ biz varalum  
Fâlibâ şıdķile ğuş-ı nefes-i pîr idelüm

98

Velehu

*MefŖülü/MefâŖilü/MefâŖilü/FeŖülün*

Bir lahza beni firķate yâr eyleme yâ Rab  
Cismüm ğam-ı hecr ile nizâr eyleme yâ Rab

Endişe-i aĝyârını virme baña yârîñ  
Bülbül gibi mihnet-keş-i ĥâr eyleme yâ Rab

Bî-dâne-i vaşl olsa dañı mürĝ-ı dîlzâr  
Ĝülzâr-ı temennâya hezâr eyleme yâ Rab

Ben musrifem bir ĝüneh-âlüde zaŖifem<sup>96</sup>  
Esbâb-ı zibâyı baña yâr eyleme yâ Rab

Bir dil-beri ol şuĥ cefâ-cü gibi bî-rahm  
Bir Ŗaşîķ-ı Fâlib gibi zâr eyleme yâ Rab

<sup>96</sup> Bu dizede vezin problemlidir.

BEYT

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

ÖArızıñ mir'öätına āb-ı zülāl olmaz şebih  
Dostum āyineye baq görmek istersen nazır

DEVİR-İ REVĀNE ŞARKI  
MAŖAM-I ZİRGÜLE

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

[25a] Ne serve meyl ider tab'Öüm ne ÖarÖar seyr ider cānum  
Hayāl-i kıadd-i yārimdür benüm serv-i hırāmānum  
Cihānı iñledür bülbül gibi feryād u efgānum  
Ŗapuñda bir gedāyum lutf-ı ihsān eyle sultānum

Revā mı dergehinde dil ola pālūñ ey meh-rū  
MuŖarrerdür firākıñla düşem şah'rāya ben yā hū  
Benüm tāc-ı serimdür dil-berā ol zülf-i Öanber-bū  
Ŗapuñda bir gedāyum lutf-ı ihsān eyle sultānum

Esir-i bend-i Öaşkıñ olalı zār oldu çün kārüm  
Halās olmaz ham-ı zencir-i sevdādan dil-i zārüm  
Terahhüm kııl bu Bezmı kemtere ey māh-ruhsārüm  
Ŗapuñda bir gedāyum lutf-ı ihsān eyle sultānum

FĀLİB EFENDİ

*Mef'Öülü/Mefā'Öilü/Mefā'Öilü/Fe'Öülün*

Çeşm-i ğazab ālüde-i cānāne baqılmaz  
Ol ğamze-i fettān ise mestāne baqılmaz

Bı-bāk der-āĝuş idegör mü-miyānıñ  
Bunda sitem-i hançer-i tirāne baqılmaz

Bir fitne kıopar kerem-i nigāh eyleme nigāh  
Mestānedür ol āfet-i devrāne baqılmaz

Çekse nola Őuřřāk rehiñ hākini çeşme  
Bu Őařķ iledr khl- Sıfāhāna baķılmaz

Eřkiñ o ķadar Őālemi seyl itdi ki Tālib  
Yanında añın lcce-i Őummāne baķılmaz

102

ĤAYRETĬ

*FeŐilātün/FeŐilātün/FeŐilātün/Feöilün*

[25b] Ramazānum niçe bir řāyim-i hicrān olalum  
Öıyd-i vařluña irişdr bizi ķurbān olalum

Çn ķařun ğurre-i Öıyd oldu yzñ rz-ı saŐıd  
Biz niçn şavm-ı firāķunda periřān olalum

ÖArz-ı hsn it grp ey māh hilāl ebrnı  
Yine Öıyd oldu diyü hrem u handān olalum

Deger<sup>97</sup> ol ķulağına ķoyma szin zhhāduñ  
Gel ber tālib-i devrāne-i<sup>98</sup> Őırfān olalum

Ramazān oldu<sup>99</sup> diyü oldu mey-i nāba yařāğ  
ĤayretĬ biz dañı şimden girü hayrān olalum

103

BĀĶĬ EFENDĬ

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

Ķıldı āfākı münevver talŐat-ı rařān-ı Őıd  
Halķa dĬbālar geyrdi māh-ı nr-efřān-ı Őıd

Cāme-i dĬbā ile tāvs-ı zerrĬn-bāldr  
Dil-rbā kim eyler ol reftār ile cevlān-ı Őıd

şalınur her řāh-ı gül nāzük nihāl-i ergavān  
Bāğ-ı cennetden niřān virdi bahāristān-ı Őıd

Sāķıyā rĬtl-ı girān eksük gerekmez aradan  
Yaşı ağırlanmaķ ister hāsılı mihmān-ı Őıd

<sup>97</sup> Deger: Deñiz (Çavuşoğlu ve Tanyeri:308)

<sup>98</sup> Devrāne: Drdāne (Çavuşoğlu ve Tanyeri:308)

<sup>99</sup> Oldı: İrd (Çavuşoğlu ve Tanyeri: 308)

Şimdi tığ-i cevri ile öldürme kurbân olduğım  
 Öİd-1 Edhâ irdüğünde<sup>100</sup> idesin kurbân-ı Öİd

Ayağın tozuyla vezn itmez birin ehl-i naẓar  
 Toptolu Yūsuf-liķālarla bu gün mizān-ı Öİd

ÖĀşıkā ihsān ise maķsūd eliñden<sup>101</sup> düstüm  
 Dest-būsıñdır fazl-ı Bāķiye ihsān-ı Öİd<sup>102</sup>

104

ÖULVİ

*FeÖilātün/FeÖilātün/FeÖilātün/FeÖilün*

[26a] Gerçi kim Öāleme çok dil-ber-i mümtāz gelür  
 Ħaķ budur kim saña beñzer güzelüm az gelür

Ħaşre dek dāmenüñ elden<sup>103</sup> ķomaz āvāre gönül  
 Sen anı şanma cefā itmek ile vaz gelür

Ħasret-i Ħālīñ<sup>104</sup> ile bī-kes ü tenhā olalı  
 Bezm-i ġamda meges āvāzı baña sāz<sup>105</sup> gelür

Kime ķaşd itdi Öāceb yine Ħarāmı ġamzeñ<sup>106</sup>  
 Ģuş-ı cāna ser-i kūyında bir āvāz gelür

Gerçi yüz bīñ bulunur yoluña cānlar virüp  
 Şanma ÖUlvi gibi bir Öāşık-ı ser-bāz gelür

105

İLĀHİ MİSRİ EFENDİ

*FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilün*

Ey ġariḃ bülbül diyārīñ ķandedür  
 Bir haber vir gül-Öizāruñ ķandedür  
 Sen bu yerde kimseye yār olmadıñ  
 Var senüñ elbette yārīñ ķandedür

<sup>100</sup> İrdüğünde: Geldüğünde (Küçük: 39)

<sup>101</sup> Eliñden: Elüñde (Küçük: 39)

<sup>102</sup> Dest-būsıñdır fazl-ı Bāķiye ihsān-ı Öİd: Dest-būsıñdır muhassal Bāķiye ihsān-ı Öİd (Küçük: 39)

<sup>103</sup> Elden: Aldın (Çetin: 122)

<sup>104</sup> Ħālūñ: La'lūñ (Çetin: 122)

<sup>105</sup> Saz: Söz (Çetin: 122)

<sup>106</sup> Ģamzen: Gözün ah (Çetin: 122)

Bir enişin yoğ Öaceb gurbetdesün  
 Râhâtiñ terk eyleyüp miñnetdesün  
 Gıce gündüz bilmeyüp hayretdesün  
 Yâr senüñ leyl ü nehâriñ kıandedür

Gökde uçarken seni indirdiler  
 Çâr-ı Őunşur bendlerine Őurdılar  
 Nür iken adıñ Niyâzi virdiler  
 Şol özlüğü iŐtibâriñ kıandedür

Artdı günden güne feryâdın senüñ  
 Âh-ı efgân oldı muŐtâdiñ senüñ  
 ÖAşk içinde kimdür üstâdiñ senüñ  
 Yâr senüñ şabr u karâriñ kıandedür

106

İLĀHİ MISRİ EFENDİ

*Fâöilâtün/Fâöilâtün/Fâöilâtün/Fâöilün*

[26b] Devr idüp geldim cihâne yine bir devrân ola  
 Ben gidem bu ten sarâyı yıķılıp vîrân ola

Cüş idüp Őummân-ı cân cismüm gemisi dâğıla  
 Yırlar altında tenüm toprâğ ile yeksân ola

Bu vücüdüm dâğı kıalkıa atıla yükler gibi  
 Şeş-cihâtum açıla bir hâdd yoğ meydân ola

Dört yanımdan nâr u bâŐd u âb-ı hâk ide hücum  
 Benligüm anlar alup bu varlıgım tâlân ola

Dâğıla terkibüm otuz iki hârf ola tamâm  
 Nokta-i sırrum kıamunun gevherine kân ola

Yevm-i Tübladur ol gün her mâniŐ bir şürete gire  
 Kimi nebât kimi hayvân kimisi insân ola

Kabrime dostlar gelüp fikr ideler ahvâlimi  
 Her biri bilmekte hâlim vâliñ [ü] hayrân ola

Her kim ister bu Niyâzi derdmendi ol zamân  
 Sözlerini okuyup da sırrına mihmân ola

## TĀRİH-HĀNE

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

Bārekallāh mürtefi'Ö ra'Önā-maḳām  
Şevḳ ü zevḳ-i cān-fezādur bu maḥal

Oldı bünyād yine müstes'Öid bu cāy  
Şāhibini haḳ ide ehl-i düvel

Ĥüsn-i naḳşın eyleyen üstād āna  
Bez-i himmet eyleyüp bir ḥüş Öamel

Her taraftan ādeme seyri olur  
Bā'Öi's-i kesb-i şafā ref'Ö-i kesel

Şāhibin bu ḥāne matbū'Ö-ı latif  
İçre dā'Öim eyleye ḥaḳḳ Öizz ü [...]<sup>107</sup>

Her zamānda kām-yāb-ı Öizz ile  
Hem şāḥiḥ'Öül-cism ide rabb-i ezel

Didi itmāmına tāriḥ-i mihrvār  
Resmi zıbā-hāne ḥaḳḳa bı-bedel [Sene 1143]

## ĤÜSEYNİ

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

[27a] Yine şāḥn-ı çemen reşk-i cinān olduḡı çāḡlardur  
Görinen cā-be-cā nergis degül zerrin ayāḡlardur  
Bahār oldı bahār Öaşıḳlara dāḡ üsti bāḡlardur  
Şor mekānum şimdi Mecnün gibi gök sünbüllü dāḡlardur

Yoluñ uḡrārsa lutf ile sabā Öarz eyle cānāna  
Yüzüñ sür ḥāk-i pāyine eliñ irmezse dāmāna  
Ġam-ı Öaşıḳıñla düşmüşdi nice dil beyābāna  
Şor mekānum şimdi Mecnün gibi gök sünbüllü dāḡlardur

<sup>107</sup> Metinde noktalı kısım çıkmamıştır.

109

BESTE HÜSEYNİ

*Mefā'ölün/Mefā'ölün/Mefā'ölün/Mefā'ölün*

Senüñöçün h'āb-ı rāhat çeşm-i giryānımla düşmendir  
Bisāt-ı istirāhat cism-i sūzānımla düşmendir

Gidelden tır-i müjgān-ı yār kākülün elden  
Rüfū-yı Őākıbet çāker-i yabānumla düşmendir

110

ŞARFI

*Fā'ölātün/Fā'ölātün/Fā'ölātün/Fā'ölün*

[27b] Bilmedün gitdün reh-i Őaşkıñda pūyān olduğım  
Hiçe baş oldu dirig ümmid-i cūyān olduğım  
Olmadı bāde-i cem'iyet perişān olduğım  
Ba'ód-ezin dest-i cünündür pūye-gerdān olduğım  
İşte ben gitdüm esen kılını kurbān olduğım

Hayfā kim düşdi gönül bir bī-vefā cānā niye  
Döndi ahvāl-i dilüm Kaysveş efsāneye <sup>108</sup>  
Olmadı vaslıñ müyesser Dürri-i dıvāneye  
Etmedin bir kez terāhhüm bu dil-i mestāneye  
İşte ben gitdüm esen kılını kurbān olduğım

111

ŞABĀ ŞARFI

*Fā'ölātün/Fā'ölātün*

Şacı sünbül lālezārdur  
Ruhları bir gül-Őizārdur  
Gül-i şad-berg adı vardur  
Gönlüm alan āh beyāz gül

Cennet bāğında açılmış  
Hoş-būyı halkā saçılmış  
Güller içinde seçilmiş  
ŐAqlım alan āh beyāz gül

<sup>108</sup> Bu mısra da vezin eksiktir.

Gül bülbüle ider ĵmā  
 Fiġānından iñler semā  
 Hep güller ser-firāz ammā  
 Göñlüm alan āh beyāz gül

Severüm ben cān-ı dilden  
 Şaķınırum esen yelden  
 Vaz gelemem beyāz gülden  
 ÓAķlım alan āh beyāz gül

Süreyyā deftere yazıl  
 Hāk-i pāyi ol yāre ezil  
 Kimi şarı kimi kızıl  
 Göñlüm alan āh beyāz gül

(Gel gel gel pek beyāz gül)

112

RIYĀZĪ

*Mefōūlü/Mefāōīlü/Mefāōīlü/Feōūlün*

[28a] ÓAşķıñla düşen miñnete cām-ı cemi nōeyler  
 Tenhāda hayāliñle olan hem-demi nōeyler

Ebrūsı elinden tutalum ķurtula göñlüm  
 Yā keşmekeş-i zülf-i ĥam-ender-ĥamı nōeyler

Görsün beni Óaşķ içre ġam-ı Ķaysı iden yād  
 Bir kendi hevāsında gezen sersemi nōeyler

Seyli-i felek gözlerümün yaşını sildi  
 Ammā ki ġam-ı dehr ile vırānemi nōeyler

Dünyā tutalum ola Riyāziye müsāōid  
 Yār olmıycaķ dehrde Óiyş ü demi nōeyler

113

BĀĶĪ EFENDĪ

*Mefāōīlün/Mefāōīlün/Mefāōīlün/Mefāōīlün*

Ne cām-ı bāde-i gül-ġuna beñzer yār-ı hem-dem var  
 Ne şadr-ı şafā<sup>109</sup>-i meyhāne gibi cāy-ı ĥurrem var

<sup>109</sup> Şafā: Ģüşe (Küçük: Muhammes 9)



Beni Óayb eylemeñ dāóim olursam mest-i lā-yaÓķil  
Ki bī-hūş olmuşam<sup>110</sup> āsūde ķılmaz bende bir ğam var

Ĝam-ı hicrānda hālet var dimişler ehl-i derd ammā  
Mülāyim dil-ber-i şūhñ dem-i vaşında Óālem var

Ruħñ bāğın raķīb-i dīv-şiret seyr ider her gün  
Yüzüñi göremez yıllarca ammā bunda ādem var

Şafā-yı şafvet-i tabÓñ yiter eglence ey Bāķi  
Bi-hamdióllāh ne ğam yirsin elüñde sāğar-ı Cem var

114

BĀĶİ

*MefÓülü/MefāÓilü/MefāÓilü/FeÓülün*

[28b] Āyine gibi şāf gerek şafha-i şine<sup>111</sup>  
Gün gibi ziyā-güster ola rüy-ı zemīne

Āyine gibi herkese yüz virmesün ol māh  
Bir bağrı yanuķ Óāşıķuñ uğrar nefesine

Elbette rehā bulur idi dām-ı belādan  
Mürğ-ı dilimüz düşmese zülfüñ kafesine<sup>112</sup>

Pürdür güher-i nażm<sup>113</sup> ile mecmūÓa-i Bāķi  
Deryā dil-i dānādur aña şine sefīne

ÓUşşāķ idemez ol ķad-i mevzūmı der-āğūs  
Açılmayınca<sup>114</sup> dahme<sup>115</sup> gibi nice hazīne

İnsāf budur kim çıkarup mişk-i ğazāli  
İzüñ tozını tolduralar nāfe-i Çīne

<sup>110</sup> Olmuşam: Olmasam (Küçük: Muhammes 9)

<sup>111</sup> Āyine gibi şāf gerek şafha-i şine : Āyine sıfat şāf gerek şafha-i şine (Küçük: 427)

<sup>112</sup> Bu beyit, adı geçen çalışmada yer almamaktadır. (Küçük:427)

<sup>113</sup> Nażm: Pāk (Küçük: 427)

<sup>114</sup> Açılmayınca: Açılmayacak (Küçük: 427)

<sup>115</sup> Dahme: Hayme (Küçük: 427)

## VEYSİ

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

[29a] Genç-i vaşlın o perî ellere ikrâr eyler  
Bu Öacebdür baña ikrârını inkâr eyler

Harc idüp naqd-i sirişküm o cefākār göreñ  
ÖĀşıkımdur dimege şimdi baña Öār eyler

Yäre zahm-ı gamı göstermek olur idi ammā  
Ser-i peykān-ı belā tā cigere kār eyler

Hāne-i cāna hayāl-i leb-i cānān geliyor  
Can çıksun bedenümden ki yeri tār eyler

Veysiyā saltanat-ı dehri nōider Öākıl olan  
Bir kadeh mey kişiyi Öāleme hünkār eyler

## BĀQİ

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Dem-i vaşlın irişse çeşm-i Öāşıkda bükā artar  
Şular tuğyān ider evvel bahār olduqça mā artar

Qıyās eyler mi Nıl-i Mısra ol Yūsuf-liqā yaşum  
Anuñ miqyāsı yoqdur turmaz ol mā dā'Öimā artar

Bu Nüh dülābı gerdān eyleyen seyl-āb-ı eşkümdür  
Yaşum ser-çeşmesinden bahş idersem mā-cerā artar

Şular çağlar tuyūr āvāzesinden kühsār inler  
Bahār eyyāmıdır şimden girü şit u sadā artar

Güzellik burcına bir mäh-ı nevdür ol hilāl-ebrū  
Çerāğ-ı hüsne günden güne turmaz ziyā artar

Dil-i derviş-i dil-rişüñ du'Öā-yı şubhğāhından  
Belālar eksilür cāh u celāl-ı kibriyā artar

Foyılmaz h~ān-ı ihsāna kanā'Öat gelmez insāna  
Kerem gördükçe ey Bākı gedālardan recā artar

117

BĀĶĬ

*Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilün*

[29b] Cām la'Ōlündür senüñ āyine rūy-ı enverüñ  
Adı var Cām-ı Cem ü āyine-i İskenderüñ

Kāh-ı hüsni-yāre baq seyr it ham-ı ebrüsını  
Adın añma tāk-ı Kısra ile qaşr-ı Qayşerüñ

Nüş iden cām-ı lebüñ ölmekden aslā gam yimez  
Kim humarı olmaz ey sākı şarāb-ı Kevşerüñ

Nār-ı āhumdan hāzer kıl ey sipihr-i pıre-zen  
Dutuşur bir gün şağın şol<sup>116</sup> asmāñ çenberüñ

Bir içim şu istedi hecründe Bākı haste-dil  
Virmedi aslā<sup>117</sup> cevāb aña tayandı hançerüñ

118

ĀDEM

*Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilün*

[30a] Şāhid-i bāzāra Yūsuf olsa meyl itmez iken  
Āh kim bir ser-tırāşın oldu dil-efgendesi

Elde tıg-i sā'Ōid-i şimşinini ser eyleyen  
Başını teslim idüp olsa Ōaceb mi bendesi

Serve baş egmezdi bālāsı o bāg-ı nāzda  
Hande eyler verd-i handāne ruh-ı rahşendesi

119

Velehu (Kıtōa)

*Mefā'Ōilün/Mefā'Ōilün/Fe'Ōülün*

Bu revişlerle aldıñ Ōaqlımız  
Meded ey serv-i bāg-ı nāz meded

<sup>116</sup> Şol: Ol (Küçük: 258)

<sup>117</sup> Aslā: QatŌā (Küçük: 258)

Şayılr mı Óaceb ki Óuşşāķıñ  
Var mıdur ķullarına ĥadd ü Óaded

120

Velehu (Kıtóa)

*MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün*

Şeb irdi görmediñ ol āfitāb-ı Óālem-i cānı  
Ĥafı olmaķ ne lāyık burc-ı ĥüsnüñ mihr-i raĥşānı

Ĥufāşān-ı perı-rüyān ise söz yok nihān olsun  
Velı yüz gösterüp almaķ nedendür Óaķl-ı insānı

121

BĀĶİ

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

Ĥecr-i laÓlünle dem-ā-dem gözyaşı mey-gün olur  
Dıde dilden dil ĥadeng-i ĥuśśadan pür-ĥün olur

Ol melāĥat Mısrınuñ Yūsuf-cemāli şevķine  
Seyl-i eşķüm Nılveş günden güne efzün olur

Āb-ı çeşmüm baĥr ider hāmūnı tuĥyān eylese  
Şarşar-ı āhum toķınsa taĥlar hāmün olur

Püte-i hicrān içinde şim-tenler Óaşķına  
Gerçi yanur yaķılır Óaşık velı altün olur

Ehl-i Óaşķuñ nālesin ney ķāmetin çeng eyledün  
Pādişehsin itdüĥüñ şimden girü ķānün olur

Gāĥ gāĥı ĥüşe-i çeşmiñle ķılmazsañ nażar<sup>118</sup>  
Bāķı-i bı-çārenüñ ahvāli diger-gün olur

<sup>118</sup> Nażar: Nigāĥ (Küçük 142)

122

Velehu

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

[30b] Ādemā arz-ı hāl idüp o şehe  
Söylesem derdümi tekellüm yoq

Baňa düşmenlik itmek istemiş  
Ne belādur ki hiç terahhüm yoq

123

Velehu

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

Dilde bir āteş žuhūr itdi gam-ı hecriñle kim  
Dehri hākister iderdı žāhir olsa bir şerer

Yā terahhüm it baňa yāhūd olursun mużtarib  
Ey kemān-ebrū hāzer ile saňa tođrı haber

124

Velehu

*Fe'Öilätün/Mefā'Öilün/Fe'Öilün*

Beni ol şūhdan cüdā itdüñ  
Hāzer it ba'Öde-zın fiğānumdan

Cevriñi yād idince žāhir olur  
Āteşin nāleler dehānumdan

125

BĀŖI

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Göñül bir rind-i Öālem-süz şūh u şeh-levend ister  
Ki Öaşq odına yaqmağa dil ü cānan<sup>119</sup> sipend ister

---

<sup>119</sup> Cānan: Cāndan (Küçük: 143)

Belā-yı bend-i zülfünden halās it cān-ı miskini  
Esir-i miñnet-i Őaşkıñ ne bend ü ne kemend ister

Ķarār itmez gönül mürği bu bāğıñ degme şāhında  
Nihāl-i Ķadd-i dil-ber gibi bir serv-i bülend ister

Mezāķın zehr-i Ķahr-ı miñnet-i eyyām telh itmiş  
Lebiñden Őāşık-ı bî-sabr u dil bir pāre Ķand ister

Murādı şineye ol serv-i şim-endāmı çekmekdür  
Semend-i tabŐ-ı Bāķi bir gümüñden şine-bend ister

126

ĀDEM

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

[31a] Vuñlat elem-i hecr ile āh itmege degmez  
Ĥāl dili nāle ile tebāh itmege degmez

Mānend-i şadef ol dürr-i yektāya şarıлмақ  
Rüy-yı yem-i miñnetde şināh itmege degmez

Nuķl-i lebiñ ümmidin iden meste şorulsa  
Cām-ı şekerin zıb-i şifāh itmege degmez

Manzūrum iken ĥāk-i rehiñ kühl-i Şifāhān  
Enbāşte-i çeşm-i siyāh itmege degmez

Dil-ber ki ola rāğıb-ı etvār-ı mecāzi  
Çeşmān-ı ĥaķıķatle nigāh itmege degmez

Minnetlü Őatāsı şeh-i devrāniñ ey Ādem  
Terk-i der-i iñsān ale itmege degmez

127

NAŪİRE-İ Lİ MUĤARRİR EL-FAĶİR DĀYE-ZĀDE

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

Ol māh ile meclisde günāh itmege degmez  
Bir vuñlat için rüyı siyāh itmege degmez

Ey sâķi-i mey la'Öliñi mestāneye sun kim  
Yek-cürÖa ile levs-i şifāh itmege degmez

Ĝamzeñ yetişür ölmesine Öāşık-ı zārīñ  
Müjgānlarıñi hayl-i sipāh itmege degmez

Abdāla dönüp tekye-i hecriñde soyunduķ  
Bı-çārelere böyle külāh itmege degmez

Bir rütbededür rifÖatle zilleti dehrüñ  
Ādem özini zıver-i cāh itmege degmez

Bir devlet için halka tekāpu nedür Aĥmed  
Mevlāyı koyup ğayrı penāh itmege degmez

### DER FAŚL-I PENĜĀH

128

FÜRUÖ

*MefÖülü/MefāÖilü/MefāÖilü/FeÖülün*

[31b] Hem-şohbet-i dildār ile mesrūr idük evvel  
Bir baĥt-ı müsāÖid diyü meşhūr idük evvel

Biz köhne sifāl ile mey içsek nōola şimdi  
Ĝayret-şiken-i Öişret-i fağfūr idük evvel

129

ÇENBER

*FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilün*

Pā-yı yāre düşmege ağyārdan nevbet mi var  
Sāyesinde naĥl-ı ümmīdiñ meger rāhat mı var

Ki kemān-ı hecriñe zehr-i sitem ki bār-ı ğam  
ÖĀşık-ı fersüde bāzū çekmeden zahmet mi var

BĀĶĪ EFENDĪ

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

[32a] Gel ey dil hâkka-i müşğın-i zülf-i pür-şikenden geç  
Düşersin dām-ı tezvîre reh-i mekr ü fitenden geç

Saňa cāy-ı hırām ey nahl-i bālā gülşen-i cāndur  
Neşim-i nev-bahārî gibi gel şahn-ı çemenden geç

Neden bu menzîl-i hâkıde ārām ihtiyār itmek  
Senüñ cāndur yirüñ ey tîr-i dil-ber gel<sup>120</sup> bedenden geç

Bu bāzār içre düşmez dāne-i eşküm gibi gevher  
Gel ey cān riştesi şimden girü dürr-i ÖAdenden geç

Kemend-i zülfî ey Bâķi saňa çok bend geçmişdür  
Velî sen ğamze-i hūn-rîzi derdin<sup>121</sup> gör geçenden geç

BĀĶĪ

*Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilün*

Pür olup devr idicek meclis-i mestānı kadeh  
Çarh olur hâkka-i rindān meh-i tābānı kadeh

Felek-i Öişrete bir ahter-i ferhunde iken  
Yine Mirrîh-şîfat turma döker kıanı kadeh

Meclis-i mey ki bedenlerle hîsār olmuşdur  
Şehr-i Öişretdür anuñ āfet-i devrānı kadeh

Devr-i meclis ki şafā cāmi'Öinüñ çenberidür  
Āb-ı rengin ile kandîl-i fūrüzānı kadeh

Yaraşur hâkka-i rindāna disem ey Bâķi  
Hâtem-i Cemdür anuñ la'Öl-i Bedahşānı kadeh

<sup>120</sup> Gel: Sen (Küçük:30)

<sup>121</sup> Derdin: Cevrin (Küçük: 30)



## DER FAŞL-I HÜSEYNİ

132

## USÛLEŞ ÇENBER

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

[32b] Māha noķsān irdi hūsn-i ūÖle-yābıñdan senüñ  
 Āfitāb ahşāma cān atdı ĥicābıñdan senüñ

Revnaķ-ı bezm-i raķıb olmaķ mı yoĥsa niyyetüñ  
 Ey cefā-cū böyle fehm itdüm ūitābıñdan senüñ

133

## USÛLEŞ ZENCİR HÜSEYNİ ÖAŞİRĀN

*Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Egerçi her büt-i ĥoş-rū ki dil-pesendümdür  
 Velı muĥabbete ūālĥ benüm efendümdür

O dil-ūikāre sezādur disem Vehbı  
 Benüm ġazāle-i ĥurşıd der-kemendümdür

134

## VELEHU HÜSEYNİ AŞİRĀN USÛLEŞ FRENKÇİN

*Müstefā'Öilün/Müstefā'Öilün/Müstefā'Öilün/Müstefā'Öilün*

Bu rüzġarın degmedük biz bir yeşil yaprāġına  
 Eller ayāġına düşer biz ayāġ-ı toprāġına

Tābı olursuñ ehl-i dil yekdānesin sen de yine  
 Mürg-ı ġöñülde sen daĥı uķsañ gerek deryāsına

135

BESTE HAFİF

*Mef'ûlü/Mef'ûlü/Mef'ûlü/Fe'ûlün*

Hurşid-i cihân-tâb-ı kemâlim seherim yok  
Ser-tâ-be kadem hayr du'âyım eşerim yok

Şehridür iden gamze-i hün-riziñi tekfir  
Bi'llâh bu sözden haberim yok haberim yok

136

UŞÜLEŞ ŞAKIL

*Mef'ûlü /Fâ'îlâtü/Mef'ûlü/Fâ'îlün*

[33a] Sermâye oldı hüsni hat ey nâzenin saña  
Virdüñ metâ'î hüsne revâc aferin saña

Hâtır-şikenlik ile ben âzâra kâ'îlüm  
Bir başka an virdi bu çin-i cebin saña

137

UŞÜLEŞ ZENCİR

*Mef'ûlün/Fe'îlâtün/Mef'ûlün/Fe'îlün*

Bu gülşen içre ki bir gonçe-i nihân açılır  
Hezâr perdeden ağâze-i figân açılır

Hilâl-i bedr olur elbetde Dürriyâ giderek  
Gelür güzellenür ol tıfl-ı dil-sitân açılır

138

VELEHÜ SEMÂİ ŞEŞ ÂGÂZ

*Mef'ûlü/Mef'ûlü/Mef'ûlü/Fe'ûlün*

Mutrîb ele al sâziñi kııl nağme-i dem-sâz  
Tâ rast ola ağaz

Güş ile rehāvide o dem şun hüseyni  
Gel hüseyni hüseyni

Var mülk-i Hicāzide olup tālib-i şeh-nāz  
Tā keşf ola raz

Seyr eyle ŐIrāk ile Sıfahānda tut ağāz  
Ey tālib-i şeh-nāz

139

BĀĶĬ

*FeŐilātün/MefāŐilün/Feöilün*

[33b] Yārda<sup>122</sup> çihre ile şine gerek  
Belki<sup>123</sup> maĥbüb böylesine gerek

Geçmege baĥr-i ğamdan ey sāķi  
Zevraķ-ı mey gibi sefîne gerek

Mısr-ı ĥüsn içre ey şeh-i ĥübān  
Vaşluñı almaġa ĥazîne gerek<sup>124</sup>

Gülmek ol ġonceye münāsipdür  
Aġlamaķ bu dil-i ĥazîne gerek<sup>125</sup>

Künc-i ġamda ķo ağlasun Bāķi  
Yār sevmek anıñ nesine gerek

140

NEŞĀTĬ

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

İtmiş dutalum süz-ı dile ĥāme taĥammül  
İtmek gerek ĥavśala-i nāme taĥammül

Olsa nŐola geh dilde gehi ġözde ĥayāl  
Ķābil mi meger germiyyet<sup>126</sup>-i ĥammāme taĥammül

<sup>122</sup> Yārda: Hübda (Küçük: 282)

<sup>123</sup> Belki: Baña (Küçük: 282)

<sup>124</sup> Vaşluñı almaġa ĥazîne gerek: Almaġa vaşluñı ĥazîne gerek (Küçük: 282)

<sup>125</sup> Bu beyit adı geçen çalışmada yer almamaktadır: (Küçük: 282)

<sup>126</sup> Germiyyet: Germe (Kaplan:80)

Çözmiş yine gülşende şabā bend-i kabāsın  
Bildüm yoğ imiş goncede ibrāma taḥammül

Çāk-ı girişbānını gül-i bezm-i çemende  
Mestāne olup itmedi bercāma<sup>127</sup> taḥammül

İnsāf hele ancak olur sende Neşātī  
Bu za'Ūf ile bār-ı gam-ı eyyāma taḥammül

## DER FAŚL-I ĤİCĀZ

141

### *MüstefŪilün/MüstefŪilün/MüstefŪilün/MüstefŪilün*

[34a] Būlbūl terennümde bahār irdi diyü çün dem-be-dem  
Sen de ḥamūş olma gönül bir gül sevüp ol pür-nağam

Bāğnī demi güllerledür güllerle būlbüllerledür  
Hem saçı sūnbüllerledür anda şafā-yı ehl-i dem

Zevç ü şafānīn vāḫtidür sa'ý ü nevānīn vāḫtidür  
Mihr ü vefānīn vāḫtidür ol şāhım itmez mi kerem

Bir şūh ile ḳor Őiṣreti defŪ it melāl ü miḥneti  
Fevt itme ey dil fırsātı girmez ele bir böyle dem

Mey meclisinde gülşeniñ bir sākī-i nāzük-teniñ  
Olsa ne Őālemde senūñ būs-ı lebi derdine em

Mānend-i āb-ı cūybār gülşende it geṣt ü gūzār  
Hoşdur şafā-yı lālezār seyrān idüp ḳıl defŪ-i gam

142

### BĀḲĪ

### *MefŪlū/MefāŪilū/MefāŪilū/FeŪlūn*

Feryāduma irmezse nŵola ol boyı şimşād  
Kūyında feleklerden aşar nāle vü feryād

<sup>127</sup> Bercām: Bir cam (Kaplan:80)

Devriñde güle niçün olur bende benefşe  
Üstine kılıçlar mı tutar süsen-i āzād

Bir gonca benefşe kıparup başına<sup>128</sup> soğmış  
Tağlarda külüng atduğı dem başına Ferhād

Eşkāl-i vefā resmi kabūl itmedi kalbiñ  
Āyinedür ammā begüm āyine-i pūlād

ÓAhdüñde eger Óāleme bir dāhı gelürse  
Kullıqlar ide sen<sup>129</sup> yüzi ħurşide Feraĥ-şād

İbrāmı gel ey sākı-i gül-çihre kıo sen de  
Almışdur olan Óaqlımız ol şūĥ-ı perı-zād

Rengin ider evsāf-ı ruĥiñ ĥāme-i Bākı  
Ol süreti virmez śanemā naqşına Bih-zād

143

BĀKı

*MefĖölü/FāĖilātü/MefāĖilü/FāĖilün*

[34b] Ĥarf-i ġama devāt u kıalem Şekl-i āhdur  
Aña mürekkeb āhda dūd-ı siyāhdur

Naqş-ı ĥatıñla yazılıdur śafĥa-i derün  
Odlara yaqma yazuq efendi ġünāhdur

Ĥaddiñ kıatında mihr-i felek bir zavallūdur  
Alniñ yanında bedr ise bir Şır ü māhdur

Ĥum gibi sen de taśfiye-i bātın it yüri  
Dergāĥ-ı mey-fürüş ulu ĥān-kāhdur

NaĖl u elifler ile ġöñülde nişān-ı Óaşkı  
Fuġrā-yı ĥükm-i ĥusrev-i Óālem-penāhdur

Sultān-ı Óaşkıa bende śatar Őimdi kendüyi  
Bākı de ĥaķ budur ki Óaceb pādişāhdur

<sup>128</sup> Başına: Tācına(Küçük: 35)

<sup>129</sup> İde sen: İdersen (Küçük: 35)

144

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

[35a] Bülbül inler bāgda gördüm tebessüm goncede  
 Āh idüp indüm dehānın aldı gönüm goncede

Beñzedürler gonceye gerçi dehānın ehl-i dil  
 Söyle cāna var mı bu tarz-ı tekellüm goncede

145

Velehu

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

ÖĀrizuñ vaşf eyler iken gülşen içre gül güle  
 Şöyle keşret oldu kim söylerdi bülbül bülbüle

(Ben naşihat eyler iken Öāşıkça cevri itdi yār)<sup>130</sup>

146

BĀI

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

Ruññ ey gonce-dehen berg-i gül-i ĥod-rüdur  
 Dir gören zülf-i siyekāruñ için şeb-büdur

Lebleriñden<sup>131</sup> ne Öaceb büse temennā kılsam  
 Ey lebi gonca Öizāruñ gül-i şeftālüdur

Gerçi ĥāl u hatuñ āşuftesi çodur ammā  
 Beni dıvāne kılan silsile-i gışüdur

ÖĀşıkıñ aÖr-ı yem-i guşsa-i hicrānıñda  
 Şādef-i dide-i gam-didesi pür-lüölüdur

Şol adar cevri ider oldu baña çarĥ-ı bed-mihr  
 Şanki bir dil-ber-i meh-rüy u hilāl-ebrüdur

<sup>130</sup> Şiirde bu kısım tek mısra olarak yazılmıştır.

<sup>131</sup> Lebleriñden: Ruhlarıñdan (Küçük: 46)

Nóola meyl<sup>132</sup> itse eşÓarına erbāb-1 šafā  
Bākiyā šiÓr degüldür bu bir aqarsudur

147

BĀQI

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

[35b] Halka halka zülf kim ol hatt u hāl üstindedür  
Şekl-i tuqrādur mişāl-i bĵ-mişāl üstindedür

ÓĀrız-1 gül-günuñ üzre hāl-i fettāniñ senüñ  
Fitneden hālĵ degül her lahza āl üstindedür

SāÓid-i sāqĵ ile cām-1 mey-i gül-güna baq  
Bir gül-i şır-ābdur güyā nihāl üstindedür

Naqş-1 haddiñ<sup>133</sup> lāle-reng ol ÓĀrız-1 pākizde  
Berg-i güldür güyiyā āb-1 zülāl üstindedür

ÓĀşık-1 bĵ-çāreler bār-1 belāñ altındadır  
Dermend üftādeler görseñ ne hāl üstindedür

Rüy-1 bahtı bedr olur burc-1 şerefde Óākibet  
Şol ki<sup>134</sup> mäh-1 nev gibi kesb-i kemāl üstindedür

Çarh yüz döndürmedin gülşende Óayş it Bākiyā  
Sebzeler zĵbā hevālar iÓtidāl üstindedür

148

BĀQI

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

Var iken küyüñ ki seyr-i bāğ-1 Óuqbā bundadır  
Cennet evşāfin ider<sup>135</sup> vāÓiz temāşā bundadır

Ĥür u Kevşerden mey ü maĥbüb ise maqşüd eger  
ÓAyş u nüş esbābı hep ĥāzır müheyyā bundadır

<sup>132</sup> Meyl: Meyi (Küçük: 46)

<sup>133</sup> Haddiñ: Hadd (Küçük: 124)

<sup>134</sup> Şol ki: Her ki (Küçük: 124)

<sup>135</sup> İder: Kılur (Küçük: 157)

Mürdeye cânlar virür bîmâra sîhhat lebleri  
 Hîkmet-i Lokmân u i'Öcâz-ı Mesîhâ bundadur

Zülfüñ el bir eyleyüp turrañla pinhân itdiler  
 Hâtem-i dil hâsılı ya andadur ya bundadur

ÔĀķibet kim ser-fürü kılmaz gedâ vü şâhdan  
 Bârgâh-ı Ôaşķa kim a'Ôlâ vü ednâ bundadur

Hây u hüy-ı hân-ķâh u na'Ôre-i mestâneden  
 Hep vişâliñ küncidür maķsûd ğavĝâ bundadur

İctinâb it soĝbet-i ehl-i riyâdan Bâķıyâ  
 Kim rızâ-yı Hâzret-i Bârĝ Te'Ôâlâ bundadur

149

BĀĶĬ

*Mef'Ôülü/Fâ'Ôilâtü/Mefâ'Ôilü/Fâ'Ôilün*

[36a] Kûyñ gedâsı oldı dil-i mübtelâyı gör  
 Sevdâ-yı mülk ü saltanat eyler gedâyı gör

Var ey hutende hâli gibi misk olur diyen  
 Şahrâ-yı Çĝni ĝeşt ü ĝüzâr it Hıtâyı<sup>136</sup> gör

Āyĝnenüñ şafâsı nedür sûreti nedür  
 Mir'ôât-ı hûsn-i yâre nażar ķıl şafâyı gör

Ey mübtelâ-yı şĝve-i bâlâ-yı yâr olan  
 Sevdâ-yı zülfî başıña düşsün belâyı gör

Maĝrûr idüñ vefâsına bir şûhñ ey ĝöñül  
 Rûsvây-ı Ôâlem eyledi şimdi cefâyı gör

ĝöĝsin gererdi zühd ile Bâķĝ bu Ôarşada  
 Nâ-ĝeh toķındı tĝr-i maĝabbet ķazâyı gör

150

BĀĶĬ

*Fâ'Ôilâtün/Fâ'Ôilâtün/Fâ'Ôilâtün/Fâ'Ôilün*

Hûn-ı dil mey kâse-i ser anda bir peymânedür  
 Ôişret-âbâd-ı maĝabbet bir Ôaceb meyhânedür

<sup>136</sup> Hıtâ: Hatâyı (Küçük: 129)



Yanar od içre girür şemÖ-i ruhiñ şevkiyle dil  
Yanmadan pervası yok her hidmete pervānedür

Çarhiñ ey dil umma bu şırça sarāyından şebāt  
Kim nice mırāşa girmüş hāne-i vırānedür

MaÖñide bir dūd peydā kılmış āteşdür cihān  
Şüretā bir hūb kāşī kubbелü kāşānedür

Bākiyā baş egme dehr-i dūna çün rüy-ı niyāz  
Āsitān-ı Hazret-i Sultān Süleymān Hānadur

151

BĀKĪ

*FeÖilātün/FeÖilātün/FeÖilātün/FeÖilün*

[36b] Mürğ-ı dil kōnmağa bir kāmēti Fübā gözedür  
Serv ü şimşadı begenmez kati aÖlā gözedür

Menzilin bāğ-ı İrem kılsalar ārām itmez<sup>137</sup>  
Ehl-i dil cennet-i kūyün gibi meÖvā gözedür

Ġamze aslā gözine kimseyi hiç ildürmez  
Yine dil hastesin ol nergis-i şehlā gözedür

Bı-başar fark idemez kanda başar ol āhū  
Yine izi tozını dide-i bınā gözedür

ÖĀrizuñ hasreti bir ÖĀrizadur Bākiye kim  
Teşne-dil haste yatur iki gözi mā gözedür

152

BĀKĪ

*MüstefÖilün/MüstefÖilün/MüstefÖilün/MüstefÖilün*

ÖAks-i Öizāriñ didede berg-i gül-i ter kendidür  
LaÖliñ hayāli şinede rūh-ı muşavver kendidür

Şām-ı gamıñda sākın-i zülmet-sarāy-ı miñnete  
Cām-ı sabūhı şubh-dem hurşid-i enver kendidür

<sup>137</sup> Ārām itmez: İtmez ārām (Küçük:67)

İbrîk-i zerden sâkiyâ la'Ûl-i müzâbı kıl revân  
Altun olur işüñ hemân kibrit-i ahmer kendidür

Hübân-ı şehriñ hoş-teri şirîn ü nâzûk her yiri  
H'ân-ı vişâle sükkeri pâlûde-i ter kendidür

Bî-derd iken dil gūiyâ bir miğfer-i pūlâd idi  
Şimdi hâdeng-i cevr ile tâc-ı kâlender kendidür

Geh bî-dil ü bî-hūş ider geh mest ü geh medhūş ider  
ÕAyyâre-i gamzeñ gamı dârū-yı hūş-ber kendidür

Kahr-ı zamāniñ zehrini def' itmez ey Bâki devâ  
İllâ şarâb-ı dil-güşâ tiryâk-i ekber kendidür

### DER FAŚL-I NEVĀ

153

ZENCİR

*Mef'ûilün/Fe'ûilâtün/Mefâ'ûilün/Fe'ûilün*

[37a] Ne dem ki kâsd-ı dile tiğ-i hūn-feşân çekilür  
Taraf taraf o şehe gerden-i emân çekilür

Zamân gelür yed-i kudretle ol sitemkârîñ  
Berât-ı hūsn-i dil-ârâsına nişân çekilür

154

ŞAĞIL

*Mef'ûlü/Mefâ'ûlü/Mefâ'ûlü/Fe'ûlün*

Kūyiñ gibi ehl-i dile bâğ-ı İrem olmaz  
Bâğ-ı İrem ol cennet-i feyze harem olmaz

Hem-zât gerek himmet-i erbâb-ı mekârim  
Yohsa kişi taklîd ile şâhib-kerem olmaz

155

BĀĶĬ

*Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilātün/Fā'Ōilün*

Şāh-ı gülde jāle düşmiş ğonce-i ra'Ōnā mıdur  
Şāh elinde yā muraśśa'Ō sāġar-ı şahbā mıdur

Zīnet-i bāġ u bahār olmuş nihāl-i ergavān  
Ōİdġehte śalınur maġbūb-ı müsteśnā mıdur

Mevc urur bād-ı seherden sebze-i bezmi<sup>138</sup>Ōaceb  
Yā bisāt-ı bezm-i Ōayş olmuş yeşil hārā mıdur

Şu gibi zencīrler tutmaz dil-i dīvāneyi  
Ĥāsılı āvāralıġ vaġti bahār eyyāmıdur

Dehre meftūn olma ey Bāġı felek rām oldı tut  
Bī-vefā dūnyā hele ben bildigūm dūnyā mıdur

156

BĀĶĬ

*Fe'Ōilātün/Fe'Ōilātün/Fe'Ōilātün/Fe'Ōilün*

[37b] Dem-i śubġ irdi ġetūr bāde-i śoġbet demidūr  
Mey-i nāb ile pūr it sāġarı Ōişret demidūr

Yār ise mahrem-i āġyār u ġoñül hem-dem-i zār  
ġözlerim ġan aġıdursa nōola ġayret demidūr

Çoġ belā çekdi senūñ çeng-i ġamuñda dil-i zār  
Nāyveş nāleler eyleser şikāyet demidūr

ŌAşġıñı saġlar idüm şinede ammā şimdi  
Ĥh idersem beni Ōayb eyleme fūrġat demidūr

Miġneti dil ser-i zülfinde çeker ey Bāġı  
Kāfiristāna düşen kimsede miġnet demidūr

<sup>138</sup> Bezmi: Ter mi (Küçük:123)

157

BĀĶĬ

*FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilün*

Cennet-i kūyın̄a meyl eylese Tübā yiridür  
 Āsitānuñ dilese gökde Mesîhā yiridür

Ķaddiñüñ cilvegehi şine-i pür-dāğımdur  
 Şahn-ı gülşen nitekim serv-i dil-ārā yiridür

Tāze dāğımla ser ü şine nŖola zeyn olsa  
 Kūh u deşt ey yūzi gül lāle-i hamrā yiridür

Ābı hoş hāki hevā ehline gāyet dil-keş  
 ŖĀlemiñ kūy-ı harābāt bir aŖlā yiridür

Nām u nik<sup>139</sup> ehli ne bilsün reviş-i abdāl<sup>140</sup>  
 Meykede bencileyin Ŗāşık-ı şeydā yiridür

Cilve-i hūsn-i ruhiñ virdi revāc u revnaķ  
 ŖArşa-i Ŗāleme kim seyr ü temāşā yiridür

Vaşf-ı laŖlin oķı ey hūsn-i kitābın oķuyan  
 Meded Allāhı severseñ ŷatı zibā yiridür

Bāķiyā tāc-ı Sikender yaraşur farķında  
 Ol ki zır-i ŷademi bŖse-i Dārā yiridür

DER FASL-I ŖUŞŞĀĶ

158

BESTE ŖSKŖDĀRĬ MONLA EFENDĬ  
 ŶENBER

*FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilün*

[38a] Ĥasretile dĭdesi pür-nem nice bĭ-ķāre var  
 Şişe-i ķerh iķre şimdi bir perĭ-ruhsāre var

<sup>139</sup> Nik: neng (Küçük:66)

<sup>140</sup> Abdāl: Rindānı (Küçük:66)

Mihr-i maḥşer-âb olur germiyyetinden ey kelîm  
Ol kıyâmet kâdde kim bir âteş-i neẓẓâre var

(Ömrüm emân emân)

159

***MefâÖilün/FeÖilâtün/MefâÖilün/FeÖilün***

O çâr-sûda ki naḳd-i niyâze baḳmazlar  
MetâÖ-ı kâle fûrûşân-ı nâze baḳmazlar  
Siyeh kalem yaraşur şâh-ı nâme-i hûsne  
Hat-âver olmasa meclisde tâze baḳmazlar

(Yele lel lel lele lel li Yele lel lel lele lel li)  
(Yar niyâze baḳmazlar)

160

ŞARKI

BESTE-İ HÂFIẒ USÛLEŞ DEVR-İ REVÂNE

***MefâÖilün/MefâÖilün/MefâÖilün/MefâÖilün***

Her asân olmasa gülden dil-i nâ-şâdıñ ey bülbül  
Neler eylerdi hâre âh-ı âteş-zâdıñ ey bülbül  
Dil-i dildarı nerm itmiş işitdüm nâle vü zârıñ  
ÖAceb kim taşa teÖşir eylemiş feryâdın ey bülbül

Niyâz erbâbınıñ teÖşir iderken nâle vü zârı  
Neden bilsem Öaceb süz-ı derünuñ eylemez kârı  
Ne teşhîr itdi gülzârı ne urdı âteşe hârı  
Yine turmaz oḳursuñ rûz [u] şeb evrâdın ey bülbül

Edâ eyler murâdıñ çerh ider bir gün seni memnûn  
Cefâ-yı hârdan tutma dil-i pür-şevkıñi maḥzûn  
Güle olur ne olursa yoḥsa âhir gerdiş-i gerdûn  
Gelür bir dem ki olur hâr elinden dâdıñ ey bülbül

161

SEMÂİ

*Mef'ûlü/Mef'ûlî/Mef'ûlî/Fe'ûlün*

[38b] Yüz vech ile yâr itse tecellî haberim yok  
Güyâ ki kelâm – ı [...] <sup>141</sup> eşerim yok

(Dil-rübâyı, bî-vefâyı, hoş-edâyı)

Pervâz idemem bâğ-ı ruhîñ bîm-i âyâdan  
Mürğ-ı nażar-ı Őaşıkam âmâde perim yok

162

BESTE DEVR-İ REVÂN-I SENGİN  
HÂFİZ ÜSKÜDÂRİ

*Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlün*

Mihre bağıdım âfitâb-ı rûyı geldi yâdıma  
Servi gördüm kıamet-i dil-cüyü geldi yâdıma

Süz-ı dilden dâğ dâğ olmuş serv-i şinem görüp  
Küh-ı deştiñ lâle-i hoş-büyü geldi yâdıma

(Vây yele lel yel lel lî yâ le le lel lî)  
(Âh büyü geldi yâdıma)

163

BESTE ÇENBER

*Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlün*

Kâle-i naĥvet münâsib câmedür endâmiña  
Kürsa-i ĥurşîd faşs-ı ĥâtem olmuş nâmiña

La'î-i rengiñ bâdeyi ol rütbe dil-ĥün itdi kim  
Tâb-ı ĥacletden şıkılmışdur giriñce câmiña

(Őömrüm cânım amân)

<sup>141</sup> Noktalı kısımda yer alan kelime okunamamıştır.

164

SEMÂİ MUĤAMMED EFENDİ

*Mef'Ūlü/Mefā'Ūlü/Mefā'Ūlü/Fe'Ūlün*

Ol ğonce-dehen eylese ger nāz-ı tebessüm  
 ŐUşşāka śala ĥayrete i'Őcāz-ı tebessüm

Dem-beste idi ğonceleri ĥālet-i nāziş  
 Ğülşende kaçan eylese āĝāz-ı tebessüm

(Serv-i nāzım, Őişve-bāzım Yār hey, dost hey  
 Yār āh āh āh āh tebessüm)

165

FĀĤTE

*Müstef'Ūlün/Müstef'Ūlün/Müstef'Ūlün/Müstef'Ūlün*

Ey çeşm-i āhū hecr ile śāhrālara śaldıñ beni  
 Çün nāfe baĝrım hūn idüp sevdālara śaldıñ beni

Ey kāmēt-i serv-i çemen salınmada illerle sen  
 Ĥaşr olalum didükçe ben ferdālara śaldıñ beni

DER FAŚL-I BEYĀTİ

166

BEYĀTİ BESTE DERVIŞ ÖÖMER

*Fe'Ūlātün/Fe'Ūlātün/Fe'Ūlātün/Fe'Ūlün*

[39a] Āteş-i ĥasretile baĝrum nice bir taĝlayayım  
 Nice bir śular gibi her śāniye çağlayayım

Dil-rübā zūlfine göñlüm nice yer baĝlayayım  
 Yār yoĝ dildār yoĝ ĥālīm kime aĝlayayım

167

BEYĀTĪ DERVİŞ ÓÖMER

*MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün*

Ço ey bülbül fiġānı Óāşıķa feryādın añdırma  
Ferāmüş eylesün derdi biraz muÓtādın añdırma

Yaraşmaz meclisiñde virme ruhsat zıkr-i aġyāra  
Yanıñda pādişāhım her gedānıñ adın añdırma

168

ŞAĞIL

*MefÓülü/MefāÓilü/MefāÓilü/FeÓülün*

Zülfüñ hevesi dillere bir düd-ı ser oldı  
Sevdā-yı muħabbet teÓaccüb-i fitneger oldı

Dilden ħaber-i ġamzeñ alınmaķ nice mümkin  
Ol kendüyi evvel yitirüp bı-ħaber oldı

169

SEMĀİ DİYĀRBEKR

*MefÓülü/MefāÓilü/MefāÓilü/FeÓülün*

Sensiz baña bir cānlıķ ider cān olmaz  
Cān olsa daħı derdime dermān olmaz

Çurbānıñ olam gerçi vedaÓ eylemedüm  
İcinme ki cān vedāÓı āsān olmaz

(Çurbānıñ olam amān amān  
Ĥayrānıñ olam ey ķāşı kemān  
Ĥālīm yamān yār olmaz olmaz)



170

BEYĀTİ DERVİŞ ÖÖMER  
USŪLEŞ DEVR-İ KEBİR

*FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilün*

[39b] Gün gibi Ōarz-ı cemāl eyle baña nev-rüzda  
Ĝam gidüp cān u gönül bulsun şafā nev-rüzda

HilŌat-ı lutf-ı vefāña nŌola olsam muntażır  
Kulına şāhlar ider dāŌim aŌtā nev-rüzda

171

BEYĀTİ ÖÖMER

*MefŌülü/MefāŌilü/MefāŌilü/FeŌülün*

Meyhāne benüm şāhn-ı gülistān senüñ olsun  
Sāgar benüm olsun gül-i handān senüñ olsun

Esbāb-ı belā üzre nizāŌ eyleme ey dil  
Ol ğamze benüm zŭlf-i perişān senüñ olsun

172

ŞARĖI ÇORBACI-ZĀDE

*FeŌilātün/FeŌilātün/FeŌilün*

Hattuñ eylerse de āzürde dimāĝ  
Zŭlfüñ eyler yine dāĝ üstüni bāĝ  
Haste dil senden ider şanma ferāĝ  
ŌŌmrüm olduĝça cihānda sen sāĝ

Ĝam degül olsa derūnum pür-dāĝ  
Yanaraĝ bir gün olam belki çerāĝ

Fāriĝ olmam o yüzi māhımdan  
Geçmem hāsılı dil-hāhımdan  
Aĝlamam nāle-i cāngāhımdan  
Cāzim āteş dökülür āhımdan

Ġam degül olsa derūnum pür-dāġ  
Yanaraġ bir ġün olam belki çerāġ

173

DEVİR-İ REVĀN

*FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilün*

[40a] Sen de maġzūn eyleme ġalb-i ġazınüm sevdigüm  
Alma yazıġdur saña āh [u] eninüm sevdigüm  
Pister-i ġamda ferāmūş eyleme ben ġasteñi  
Gel tabġbüm dostum gel nāzeninüm sevdigüm

Pür çemen sevdāsı oldı bāŖiŖ-i derd-i cünün  
Göñlümi alınca zülfiñ itdi biñ mekr [ü] füsün  
Ārzü-yı muġaddemüñle olmuşum zār u zebün  
Gel tabġbüm dostum gel nāzeninüm sevdigüm

Yoġla nabz-ı ġātır-ı maġtümġ-i bġmārını  
Derd-i ġasretle helāk itme ġam-ġārıñı  
Şon nefesde görelüm āyine-i ruġsārıñı  
Gel tabġbüm dostum gel nāzeninüm sevdigüm

174<sup>142</sup>

Süzer mestāne gözini  
İşitdim şırın sözini  
Bir kerre gördüm yüzini  
Ĥadd-i zātında güzel

Ĥayāt virür lebi ġandi  
Nüş eyleyen nice ġandi  
Yūsufiñ mānendi kendi  
Ĥadd-i zātında güzel

Seni seven Ŗāşıġ güler  
Çeşmünün yaşını siler  
Göñül cenāġ olmaġ diler  
Ĥadd-i zātında güzel

<sup>142</sup> Bu şiirde vezin problemi bulunmaktadır. Mısralarda vezinler farklı şekildedir.

Dilerüm raqı̇b glmesn  
 Ol yre yaqı̇n olmasun  
 Sı̇neye şaran olmasun  
 Hdd-i ztında güzel

Bri hlimden bileydi  
 Bir kez yzime glendi  
 Der Őaşıq benüm olandı  
 Hdd-i ztında güzel

175

*Mefl/Mefl/Mefl/Feln*

Ey hüsni gibi hlqı̇ güzel şh-ı levendm  
 Etvrı pesendde levendne efendüm  
 Ben blblini görme rev hr-ı cefya  
 Gel pı̇rehenm şım-tenüm serv-i bülendüm

Glzr-ı cihn içre sen ey byı şımşd  
 h itmedeym kmet-i mevzni idüp yd  
 Kdd göreli oldu içim nle v feryd  
 Gel pı̇rehenm şım-tenüm serv-i bülendüm

Dmnımı şad-pre iden hr-ı gmidur  
 Yoq hr degül hançer-i zr-ı gmidur  
 Mahtmi b-re hevdr-ı gmidur  
 Gel pı̇rehenm şım-tenüm serv-i bülendüm

176

*Mefl/Mefln*<sup>143</sup>

[40b] Sqı̇ sde mi sde  
 Fldur ielm bde  
 Ben kime gideyim dde  
 Yandum gm elinden

Derdm gibi derd olmaz  
 Derdümi hekim bilmez  
 Dermna giden gelmez  
 Yandum gm elinden

<sup>143</sup> Bazı dizeler bu kalıba uymamaktadır.

Sensin Yūsuf-ı şānı  
Aldıñ dil ile cānı  
Dermāna giden fāni  
Yandum ğam elinden

Neyleyim cānum neyleyim  
Neyleyim hānum neyleyim  
Neyleyim neyleyim neyleyim  
Sen bî-vefāsın neyleyim

177

GAZEL<sup>144</sup>

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

Hayli demdür hūsñüñüñ meftūnıyım ey nev-civān  
Ĥasretiñle dıdelerde dāimā hūnım revān

Bir kişi geldükde baña Öāşıkam ben de diye  
Ānı Öāşık žann iderüm saña sevdigüm hemān

Gel kerem kıl lutf idüp aġyār ile itme kelām  
Öāşık-ı maÖşük beyninde yā ne lāzım tercemān

Nazım-i bî-çāre kulıñ lutfiñla şād it sevdigüm  
Ĥasretiñle firqatiñle benüm ahvālım yamān

(Mihribānım gel efendüm dāimā hūnım revān)

178

BĀKĪ

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

Süz-ı Öāşkıñla kaçan kim dilden āh u zār olur  
Āh dūd u dūd ebr ü ebr āteşbār olur

Aksa eşküm dıdeden ol gevher-i nā-yāb için  
Eşk seyl ü seyl yem yem pür-dür-i şehvār olur

Yansa dāġ-ı sīnem üzre ĥasret-i ĥaddiñle nār  
Nār nūr u nūr hūr u hūr pür-envār olur

<sup>144</sup> Gazel'in mahlas beyitinden bu şiirin Nazım'e ait olduğu tespit edilmiştir.

Kūhdan geçse ğam-ı zülfiñle āhım śarsarı  
Kūh deşt ü deşt bāĝ u bāĝ sūnbūlzār olur

Ġoncaya baĝsa lebiñsüz çeşm-i Bāĝı bir nażar  
Ġonca berg ü berg hār u hār hañçerdār olur

### DER FAŚL-I ŐACEM

179

NEV-RŪZ-I ŐACEM BESTE DERVIŐ ŐŐMER

SEMĀĬ

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

[41a] Nedür bu ħandeler bu cilveler<sup>145</sup> bu nāz-ı istiĝnā  
Nedür bu Őiőveler<sup>146</sup> bu ŝiveler bu ħāmet-i bālā

Nedür bu Őārız-ı ħať nedür bu çeşm-i ebrūlar  
Nedür bu hāl-i Hindūlar nedür bu ħabbetüś-sevdā

Nedür bu piç piç ü çin çin ü ħam-be-ħam kākül  
Nedür bu turreler bu ħalkā ħalkā zūlf-i müşĝ-āsā

Vefā ummaz cefādan yüz çevürmez Bāĝı āşıĝdur  
Niyāz itmek bana<sup>147</sup> cānā yaraşur saña istiĝnā

180

BESTE ŚAĶIL

*Meföülü/FāŐilātü/MefāŐilü/FāŐilün*

Neżżāre ħıl gōñül o büt-i māh-talŐate  
Baĝ baĝ seni bu hāle ħoyan bĭ- mürüvvete

Bu gülşen içre ħayf ki mānend-i fāhte  
Feryādım etmedi eşer ol serv-ħāmete

(Yār yār cānım nāzenĭnüm)

<sup>145</sup> Cilveler: Őiőveler (Küçük:6)

<sup>146</sup> Őiőveler: Cilveler (Küçük:6)

<sup>147</sup> Bana: Aña (Küçük:6)

181

## USÛLEŞ ÇENBER

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

Ney gibi inlersin ey dil mübtelâlık var gibi  
 Kıan dökersin eşk-i çeşmünden cüdâlık gibi

Yâre didüm ğarğa-i baħr-i belâ-yı Óaşkıñum  
 Gül gibi güldi didi kim âşinâlık var gibi

182

## SEMÂİ

*Mef'Öülü/Mef'Öülü/Mef'Öülü/Fe'Öülün*

Hep nâle-i şad-nüktem o tenâre degül mi  
 Dil gülşen-i hüsnuñde nev-agâze degül mi

Devr-i ruħıñdan beni bı-süz şanursın  
 Bak ister isen dâĝ-ı dile tâze degül mi

183

## GÜFTE-İ NÂİLİ BESTE

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

[41b] Çekdüñ el dāmân-ı zülf-i yârdan şimden girü  
 Kıaydımız yok turre-i tarrârdan şimden girü

Rüy-ı maķşüd olsa da âyinemüzde cilveger  
 Siyeh çeşmün ruøyet-i dıdârdan şimden girü

184

## SEMÂİ BURÛSEVİ

*Mef'Öülü/Mef'Öülü/Mef'Öülü/Fe'Öülün*

Ey şüh-ı kerem-pişe diltâr senüñdür  
 Yok minnetüñ aslâ  
 Dil kân-ı güher ide ne ki var senüñdür  
 Pinhân-ı hüveydâ

Sen kim gelesin meclise yer mi bulunmaz  
Baş üzre yeriñ var  
Gül goncesisiñ küşe-i destâr senüñdür  
Gel ey gül-i ra'Önâ

Ne eylersin idüp bir iki gün yâr cefâya  
Şabr eyle de soñra  
Peymâne senüñ hâne senüñ yâr senüñdür  
Ey dil tek ü tenhâ

Bir büse-i cân-bağş virür nağd-i hâyâtı  
Ger kâil olursa  
Senden yañadur süzına bâzâr senüñdür  
Ey Öaşık-ı şeydâ

185

***Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün***

Āh bir gün yâre tenhâ Öarz-ı mağsüd eylesem  
Niyâz itdükçe niyâz-ı vaşlı memdüd eylesem

Baña mağsüs olsa yüz sürmek hemân ol dergehe  
Āsitânından bütün ağıyârı matrüd eylesem

Çorçarım kim hân-mân-ı çerhi süzân eylerüm  
ÖAşık ile bir âh-ı âteşbâr-ı pür-düd eylesem

Gör belâ-yı vaşla vehm-i ağıyâr-ı sedd olur  
Yâri ser-mest-i şerâb-ı şevk-efzüd eylesem

Hüsni ile Öasrîñ eyâz-i dil-nevâzıdur o şuh  
Nóola Öaşıkında emîn taqlid-i mahmüd eylesem

**DER FAŞL-I BÜSELİK**

186

**ŞAĞIL**

***Mef'Öülü/Mefā'Öilü/Mefā'Öilü/Fe'Öülün***

[42a] Bir gonce-dehen tıfl ile ülfet yeñilendi  
Dâğ-ı kühen-i mihr ü muhâbbet yeñilendi

Bağlanmış idi mahmil-i sevdā-yı seyāhat  
Bend olalı ol zülfe iķāmet yeñilendi

187

ŞARĖI ÓACEM

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

Şeb ki cānānım gelipdür yādıma  
Çoy meni men yārim andım ağlarım  
Kimseler taÓn itmesün feryādıma  
Çoy meni men yārim andım ağlarım

Ağlamak ārām-ı cānumdur benim  
Hem-demüm āh u fiđānumdur benüm  
Gülmemek rāz-ı nihānumdur benüm  
(Eyzān)

Hem-demüm ğurbetde ¼aldı yārsız  
ÓAndelibüm ol yüzi gülzārsız  
Yok teselli ĥatıram diđārsız  
Çoy meni men yārim andım ağlarım

188

ŞARĖI ÓACEM

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

Mihr-i ruhsarıñla āteşler bırağdın cānuma  
Dağlar yağdum ğamiñla şine-iÓüryānuma  
Ĥāşılı kār eyledi Óaşkıñ dil-i sūzānuma  
Vechi var yansam yağılsam Óaşķ ile sultānuma

Düşdi ĥayretle dil-avāremüz şahrālara  
Seyl-i eşki Óālemi ğarķ eyledi deryālara  
Vāde-i vaşlıñ yine şalmağdasın ferdālara  
(Eyzān)

Bāđ-ı Óaşķında benüm bir Óandelib-i dil-fiđār  
Gerçi verd-i rüyına meyl eyleyenler şad hezār  
Neyleyim āh itmediñ bir kez nigāh-ı iÓtibār  
(Eyzān)



Hayli demler ıķup Őalınmadıñ ey serv ķadd  
 Sāķi-i zāre ider misün bu cevri tā ebed  
 ÖArz-ı dıdār ile Şabra ķalması tākāt meded  
 Vechi var yansam yaķılsam ŐaŐķ ile sultānuma

189

## ŞARKI ŐACEM

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

[42b] Her mehün meyl eylemem hūsn hevesin fermāsına  
 Bir senün gibi mehe ŐaŐıķ-pesendüm var iken  
 Bāĝ-ı dehrin kim baķar naħl-ı emen-pırāsına  
 ķāmet-i cānān gibi serv-i bülendüm var iken

Terk idüp gitdüñ beni hicrān-ı cān-ı āŐubla  
 ŐAŐıķa firķat Őaceb düŐvār imiŐ maħbūbla  
 Nice iŐlām ideyim hālīm saña mektūbla  
 ķor mı ĝayret nāme-i tevsīte kendüm var iken

Nöeylerim ben dehri māl-a-māl hūbān olsa da  
 ZerreveŐ RāŐid ķapulmam mihr-i tābān olsa da  
 Māh-rüyān ile Őālem Yūsufistān olsa da  
 ĝayre ķul olmaķ ne mümkindir efendüm var iken

190

## ŐARĶI

*MefāŐilün/MefāŐilün<sup>148</sup>*

Felek yād itdi yārimden  
 Ayırdı Şanki cānumdan  
 Ricām ancaķ budur sizden  
 Misāfirüm oluñ taĝlar

Gideyorum ben öllere  
 Sevdigüm ķaldı ellere  
 Sirişküm aķdı yollara  
 Gözüm yaŐı silün taĝlar

Gitdigüm öller virānedür  
 Yataĝum seng-i hārādur  
 ķaldı yārim Şır-ābdur  
 Gideyorum biliñ taĝlar

<sup>148</sup> Bazı dörtlüklerde vezin deĝiŐmektedir.

Bendim esb-i firâkına  
 Çapdum Kızılıbaş hâkıkına  
 Beni bu nâre yaqana  
 Helâl etmem bilün tağlar

(Tağlar eşinden ayrılan tağlar)

191

BĀĶĬ

*FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilün*

Oldı bir tıflıñ kemend-i zülfine cānlar esir  
 Ğamzesinden qan tamar ağızında ammā bŷy-ı ŷir

Hey nice<sup>149</sup> tıfl-ı belā-engiz olur kim nicesin  
 Mihnet-i Ōaşkı cevān itmezden<sup>150</sup> evvel itdi pır

Zülf-i müşg-efşānı vaśfin yazduğım tuydı<sup>151</sup> devāt  
 Hāmenün ŷaldı ayāđı altına miski harır

Ārızuñ mirŌātına āb-ı zülāl olmaz ŷebih  
 Düstum āyineye bađ görmek isterseñ nažir

Husrevā Bāķi kuluñ nazm ićre Selmān olmada  
 Hep senün lutfiñ muŌin olmuşdur ihsānıñ žahir

DER FAŚL-I KŪRDĬ HŪSEYNĬ

192

BESTE NĪZNĀM  
 ĤAFĬF

*MefāŌilün/FeŌilātün/MefāŌilün/FeŌilün*

[43a] Esir-i zülfine qaśdıñ cefā imiş bildük  
 Ĥaķıkat ey büt-i raŌnā haťa imiş bildük

İşāret-i müjeñ ey çeşm-i fitne gördük biz  
 Raķıbe vaŌde-i vaślıñ edā imiş bildük

<sup>149</sup> Nice: Gice (Küçük:145)

<sup>150</sup> İtmezden: Olmazdan (Küçük:145)

<sup>151</sup> Fuydı: Bildi(Küçük:145)

193

BESTE MUHÂMMES

*Mef'ûlü/Mef'ûlü/Mef'ûlü/Fe'ûlün*

Ûaddüñ görüp âdem nice dâmânîña düşmez  
Ey serv-i semen sâye-sífat yanîña düşmez

Ey şâh-ı melâhet yeter itdün yeter insâf  
Ûuşşâk-ı vefâdâra cefâ şânına düşmez

(Âh cānum yel lel le li nice dāmānīña düşmez)

194

ZENCİR

*Mef'ûlün/Fe'ûlātün/Mef'ûlün/Fe'ûlün*

Hayâl-i rûyı yeter dil-rübâ görünmese de  
Sa'âdetine ne mâni'ü hümâ görünmese de

Ûarâr ider mi dil-i nâ-şekîb-i Ûuşşâkân  
O deñlü būsına yârin rızâ görünmese de

195

BÂKİ

*Fâ'ûlātün/Fâ'ûlātün/Fâ'ûlātün/Fâ'ûlün*

Pür-hevâdur ney gibi Ûaşkıñla tab'ı pür-heves  
Derd-i dilden bâ-haber Ûâlemde yoğ bir hem-nefes

Çāk çāk itsün beni şemşîr-i gamzeñ şâneves  
Zülfiñe tek Ûâķibet olsun müyesser dest-res

Ûaşkıñuñ deryâsına nisbet vücüd-ı kâ'inât  
Mevc-i baħr-i bî-kerân üzre bir avuç hâr u ĥas

Ûâķil oldur gelmeye dünyâ metâ'ından gurūr  
Müddet-i devr-i felek bir demdür âdem bir nefes

Devr elinden Bâķiyâ gam çekme Ûâlem böyledür  
Gül naşîb-i hâr u ĥas bülbül giriftâr-ı kafes

196

## KÜRDİ SEMÂİ

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

[43b] Bülbül-i dil ey gül-i ra'Önā senüñdür sen benüm  
Berg-i gülde büy-ı istignā senüñdür sen benüm

Halka-i zülfin hevāsı beni Mecnün eyledi  
Göñlüm āşufte kılan sevdā senüñdür sen benüm

Rāh-ı Őaşkıñda seniñçün var mı kıldum fedā  
Cümle mālîk olduğım eşyā senüñdür sen benüm

Ġamz-ı aġyār ilen ānı kıлма lütfundan cüdā  
Dil-berā bu şermi-i şeydā senüñdür sen benüm

197

## BĀĶİ

*Müstef'Öilün/Müstef'Öilün/Müstef'Öilün/Müstef'Öilün*

Āb-ı hāyāt-ı la'Ölüñe ser-çeşme-i cān teşnedür  
Şun cür'Öa-i cām-ı lebüñ kim āb-ı hāyvān teşnedür

Cān la'Ölin eyler arzū yār içmek ister kıanımı  
Yā Rab ne vādîdür bu kim cān teşne cānān teşnedür

Āb-ı zülāl-i vaslıña muhtāc tenhā dil degül  
Hāk üzre kıalmış huşk-leb deryā-yı Őummān teşnedür

Bezm-i ġamıñda cān u dil yandı yakıldı sākıyā  
Depret elüñ sür ayaġı meclisde yārān teşnedür

Cānā zülāl-i vasluñı aġyār umar Őuşşāk umar  
Āb-ı sehāb-ı rahmete kāfir müselmān teşnedür

Giryān o Leylişeş nōola şahrāya salsā Bākıyi  
Mecnūnuñ āb-ı çeşmine hāk-i beyābān teşnedür

## DER FAŚL-I İŚFAHĀN

198

MUHAMMES ŐITRİ

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

[44a] Zülfiñe dil virmeyen ĥâtır perişân olmadı  
Pāyiñe yüz sürmeyen ĥāk ile yeksân olmadı

Toğmadı ĥurşid-i Őālem-tāb devlet-i Őāşıķa  
Dil-rübā kim Őālem-i vuślatda Őüryān olmadı

199

HAFİF

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

Ben Őāşıķ-ı maĥzün-ı perişānı unutma  
Ben ĥaste-i miĥnet-keş-i hicrānı unutma

Her dem dir idüñ ben senüñüm ġayre ne minnet  
Ol demleri yād eyle o devrānı unutma

200

BESTE NAŐTI USŪLEŞ ÇENBER

*FāŐilātün /FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

Bir şafā-kesb eyle kim meyhāneler reşk eylesün  
Neşve-i ser şarıña peymāneler reşk eylesün

Maĥrem ol bir bezm-i ĥās-üöl-ĥāsa kim bî-iĥtiyār  
Āşinā pür-dāğ olup bîġāneler reşk eylesün

201

## BESTE-İ HĀFİZ MUĤAMMES

*Mef'Ūlū/Fā'Ūlātū/Mefā'Ūlū/Fā'Ūlūn*

Bir dil mi var ki anda ğamı miĥnet olmaya  
Vuşlat mı vardur Őākibeti firķāt olmaya

Renc-i ĥumār-ı meykededür çekdigüm benüm  
Sākı şaķın ki bādede bir Őillet olmaya

202

## BĀĶİ

*Mefā'Ūlūn/Mefā'Ūlūn/Mefā'Ūlūn/Mefā'Ūlūn*

[44b] Eser āhım yili kūyında cism-i nā-tüvān ditrer  
Çemen şahnında gūyā bāddan berg-i hazān ditrer

Göñül bir nāzük-endāmuñ vişāli ĥānın özler kim  
Teni pālūde-i ter gibi degseñ bir zamān ditrer

Ķamer cāmı bu eyvān üzre dā'ŵim sınduĝı bu kim  
Şadā-yı tūp-ı āhımdan zemīn ü āsmān ditrer

Şu māĥı gibi kim ĥāk üzre düşmiş şudan ayrılmış  
Zülāl-i tiĝ-i dil-berden cüdā cismünde cān ditrer

Mey-i düşineden Bākı yine maĥmūra beñzersin  
Elünde turmayup cām-ı şarāb-ı ergavān ditrer

## DER FAŞL-I MĀHŪR

203

## DEVİR-İ REVĀN

*Fe'Ūlātūn/Fe'Ūlātūn/Fe'Ūlātūn/Fe'Ūlūn*

[45a] Yāre te'ŵsır ide mi nāle vü āhım bilmem  
Baña gün göstere mi baĥt-ı siyāhım bilmem

Şeb-i târik-i firâk içre koyup gitdi beni  
Yine gün göstere mi baht-ı sipâhım bilmem

204

HAFİF

*Mefâ'îlün/Fe'îlâtün/Mefâ'îlün/Fe'îlün*

Çalır humârı meyûn keyf ü kârı böyle geçer  
Hazânıdur çalacak nev-bahârı böyle geçer

Visâle irse gam-ı hecr-i firkatinde ümîd  
Saña göñül virenün rüzgârı böyle geçer

205

BESTE ÇENBER

*Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün*

O düzdi gamze tutdı işte şad-çâk itdi dâmânım  
Emân ey çeşm-i girye bâri sen koyvir giribânım

Ne hâlet var o şühîñ nahl-i kıdd-i cân fezâsından  
Ki refâtârın görüp yoldan döner Ömr-i şitâbânım

206

BÂKİ

*Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün*

Göñül dâğ-ı gamıñla şinede bir şem' uyandırmuş  
Çerâğ-ı Öaşka bir garrâ kızıl altını yandırmuş

Göñüller nağdin almış yâr girmiş halka-i zikre  
Bir iki derdmend âvâreyi varmış tolandırmuş

Dimeñ Mecnûna gelmiş Őâkıbet Leylâdan istignâ  
Belâ-yı Öaşk o ser-gerdâni cânından uşandırmuş

Bulup saqqâ-yı hicrân teşne-dil şahrâda Mecnûnı  
Ecel peymânesin şunmuş hâyât âbına kandırmuş

Bu gün Bâkıye ol âfet visâlin va'Ûdeler kılmuş  
Yalanlar söylemiş miskîni gerçekten inandurmuş

207

NÂME

*Müstef'ûlâtün/Müstef'ûlâtün*

[45b] Yazdı bu hâme kaçları lâme  
Bizden selâmı eylesün nâme

Cân ile kaçdım gözleri mestüm  
Düşdi bu gönlüm bil saña dostum

Âşüfte gönlüm dem-beste gönlüm  
ÛAşkıñla oldı dil-haste gönlüm

Sevdigüm gayrı yok dostum ayrı  
El ele gönlüm bulasın hayrı

(Unutma) Ahmedî zârı terk itme bârı  
Yâr itme cânâ ağıâr-ı hârı

Ol gül-Ûizâre ruhları nâre  
Yâ Rab hârı yâr itme yâre

Şaçların sünbül ruhların gül gül  
Gül için dirler zâr ider bülbül

Dehâniñ gonce miyâniñ ince  
Hayâliñ yiter cânâ egilince

Budur kelâmım kaçları lâmım  
Şorarsa yârim sır ider nâmım

(Kendi) Ahmed kulıñdır hâk yolıñdur  
Şeydâ kılan âh gonce gülündür

Gözlerim nûrı cânım sürürü  
Sevdigüm sensin kalbim huzürü

Bil benüm kârım âh ile zârım  
Hep senüñ çün Ûâlemde vârim

(Her dem)Ahmed figâni eyler nihâni  
İçme bu sırrı söyletme âni



Sırrı beyāna gelmez zamāne  
Cānum ne hācet nām u nişāne

Ĥayretde alma āhımı alma  
Göñlüm alıp da ferdāya şalma

(Göñülden) AĤmedj uldur aqlatma güldür  
Zerrece meyliñ var ise bildür

Egle bu bābın KaŖbe Ŗevābın  
Nāmıñ gündür şāfı-i cevābın

Serv-i bülendüm tütj menendüm  
Müştaşkın oldum cānum efendüm

Mestāne gözler dürdāne sözler  
DāŖim bu cānum vaşlıñı özler

Döndüm hilāle ir gör vişāle  
almadı şabra taşat mecāle

Ŗişret demidür vuşlat demidür  
Sırrı-i zāre mürüvvet demidür

#### DER FAŞL-I ŖIRĀ

208

#### *FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilün*

[46a] Ey perj-ruhsār bilmem ülfetüñ kimlerledür  
Hiç görünmezsın Ŗaceb ünsiyyetün kimlerledür

Görmezüz gözden nihānsın hayli demlerdür seni  
Ey FaşıĤj zār Ŗimdi şohbetüñ kimlerledür

209

#### BESTE MONLA MUĤAMMES

#### *FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilātün/FeŖilün*

İtdi Ĥākister-i ġam kül-han-ı ġayretde beni  
Ey perj-çehre Ŗaceb kim odı Ĥamāme seni

Tābiş-i çeşmiñe nažāra taħammül mi ider  
Çözme dursun girih-i kākül-i Óanber-şikenî

(Ye le le le le le le le li)

210

MUHAMMES

*FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilātün/FeÓilün*

Mürğ-ı cānı ideyim āteş-i ğamda büryān  
Bezm-i Óaşkıñda aniñla mezelensün yārān

Ĥarem-i meykede de KaÓbe-i maķsüdü bulup  
ÓAzm iden Óaşık-ı şürıdeye cānum ķurbān

211

BĀĶİ

*MefĖülü/FĖilātü/MefĖülü/FĖilün*

Biñ mübtelāyı miñnet ile bir dem öldürür  
Dil-ber mülāyim olmayıcaķ ādem öldürür

Genc-i vişāli tālibini ejdehā-şıfat  
Ol ĥalkā ĥalkā zülf-i ĥam-ender-ĥam öldürür

Çeşmiñ şu resme Óaşıkı ğamzeñle ĳatlı ider  
Bir nā-tüvānı tıĳ ile şan Rüstem öldürür

Fursun yirinde ğamze-i ĳattāl-i ĥün-feşān  
Başdan belālu Óaşıkı ol perçem öldürür

Bāķi peleng-i kūh-ı ğamiñ pençesindedür  
Lutfiñ meded yetişmez ise bir dem öldürür

212

GAZEL<sup>152</sup>

*MefĖülün/MefĖülün/FeÓülün*

[46b]Eger cān ğörmek isterseñ bedensiz  
Ĝör ol rüh-ı revānı pırehensiz

<sup>152</sup> Gazel'in mahlas beyitinde şiirin Neyli'ye ait olduğu tespit edilmiştir.

Çemende nā-sezālarla o şūhīñ  
Harām olsun hırām-ı nāzı bensiz

Eger her zerre bir mihr olsa dünyā  
Gözüm nūrı görünmez baña sensiz

Alur mı hābbe-i nā-çize Óaşık  
Cihānı kendiñe ol şim-tensiz

Göñül ağyār için incinme yāre  
Gül olmaz bāğ-ı Óālemde dikensiz

Nedür cürmüm dimiş hunāne Neylī  
Alın siz göñlümü hem virmeyin siz

213

BĀĶĬ

*MefāÓilün/MefāÓilün/FeÓülün*

Ruñıñ berg-i gül-i sır-āba beñzer  
Leb-i laÓlün şarāb-ı nāba beñzer

Fürüg-ı dāğ-ı Óaşıkñ şinem üzre  
Şu ÓāÓ-i mihr-i Óālem-tāba beñzer

İşigün Mescid-i Aqsāya mānend  
Yüzün kıble kaçışñ mihrāba beñzer

Ser-i zülf-i siyehkāruñ şeb-i tār  
Ólzarıñ pertevi meh-tāba beñzer

Cihān efsānedür aldanma Bāķī  
Gam u şādī hayāl-i hāba beñzer

214

BĀĶĬ

*FeÓilātün/MefāÓilün/FeÓilün*

Çarñ-ı gaddārda vefā nöeyler  
Kāse-i ser-nigūnda mā nöeyler

Cevr-i ağıyārdur belāyı iden  
Yohsa yār itdügi cefā nöeyler

Gelemez bezm-i Óayşa vāÓiž ü şeyh  
Bunda nā-sāz u nā-sezā nöeyler

Bı-riyādur bisāt-ı Óayş u safā  
Şāhn-ı cennetde būriyā nöeyler

Seni hüşyār yazdılar beni mest  
Kālem-i şunÓda hatā nöeyler

Düşdi Bāķi belālara dimedüñ  
ÓAceb ol derde mübtelā nöeyler

215

VECDİ

*MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün/MefāÓilün*

[47a] O kūh-ı derde-kim aña dil-i nā-şād ayak başmuş  
Ne zaħm-ı tışe görmüşdür ne hod Ferhād ayak başmuş

Degüldür dāğ-ı nev-sınemde naķş-ı pāy-ı hūñdir  
Gelüp katl-i dile ol ğamze-i cellād ayak başmuş

Göñül olmuş harıdār-ı hırām-ı serv-ķadd-i yār  
Beni ħāk itmege hep bende vü āzād ayak başmuş<sup>153</sup>

Derūn-ı dilde gördüm neşōe-i cām-ı neşāt ey ğam  
Yetiş kim mülk-i ħāsóül-ħās Óaşķa yād ayak başmuş

Degül kākül idüp kaşd-ı şikār-ı āhüvān-ı dil  
Ĥarım-i KaÓbe-i hüsne iki śayyād ayak başmuş

Temāşā-yı hırām-ı ķadd-i yāre intizār eyle  
Çemende ħaşr olunca durmaya şimşād ayak başmuş

Tekāpū-yı zemīn-i nev saña mahşūsüdür Vecdī  
Bu vādiyi ne bulmuş var ne bir üstād ayak başmuş

<sup>153</sup> Bu beyit Vecdī Divanında bulunmamaktadır.

216

VECDİ

***Mef'ûlü/Mef'ûlî/Mef'ûlî/Fe'ûlün***

Çözme girih-i kākülün<sup>154</sup> aqdāma düşürme  
Hüş-melegi lerziş-i endāma düşürme

Bir lahza meded ref'û-i niķāb itme ruhından  
Zühdi heves-i t'âat-i esnāme düşürme

Sukkāndur dergehiñe itme lebün Óarz  
Ehl-i hāremi ārzü-yı cāme düşürme

ÓĀm itme temāşā-yı zenaħdānıñı halka  
Biñ Yūsufi bir<sup>155</sup> dem çeh-i ālāma düşürme

Vecdî dil-i nā-kāmı şaķın táb-ı nigeħden  
Süzān-ı şereri gülşen-i İslāma düşürme

DER FAŚL-I BABA FĀHİR

217

USŪLEŞ FŪRUÓ

***Fe'ûlātün/Fe'ûlātün/Fe'ûlātün/Fe'ûlün***

[47b] Bāgbān sünbül oķur biz daħı giysü diyelüm  
Nāfe āhūya gerekse bize de bñ diyelüm

Çünkü hercāyilik itdi bize de meh-rūlar  
Geliñiz biz de vefāsızlara yā hñ diyelüm

218

BESTE VERDİ AĦMED ÇELEBİ DİYĀRBEKİRİ

***Mef'ûlün/Mef'ûlün/Mef'ûlün/Mef'ûlün***

Neşim-i büöl heves giysü-yı cānānumdan el çeksün  
Çeker bir gün nedāmet āh u fiğānumdan el çeksün

<sup>154</sup> Kākülün: Zülfini (Sarı:52)

<sup>155</sup> Bir: Her (Sarı:52)

İşitdüm dir imiş bād-ı şabāya söyle Vāliyā  
Perişān eylerim zülf-i perişānumdan el çeksün

(Cinānum cānum Őömrüm süy-ı cānānumdan el çeksün)

219

ÇENBER ŐİFRİ

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

Ĝam degül kıan ağlasam ol serv-i gül-ruhsārsız  
ŐĀşıkım bulmaz tesellî hātırım dildārsız

Böyle kılmış hikmet ey bülbül ezelden iktizā  
Kim ne yār ağyārsız ola ne gonce-hārsız

220

BESTE-İ NAŐİM UŞŪLEŞ MUHAMMES

*Müsteföilün/Müsteföilün/Müsteföilün/Müsteföilün*

Sen bu cemāl-ı hūsn ile mihr-i felek misün nesün  
NevŐ-i beşerde yok eşin yoħsa melek misün nesün

Şūr bıraķdıŐāleme şir-iŐĀlî-i dil-keşin  
Söyle NaŐimde Őizzetiñ kân-ı nemek misün nesün

221

BESTE HĀSAN AĜA UŞŪLEŞ ŞŪFİYĀNE

*MefāŐilün/MefāŐilün*

[48a] Beni hicrānıñla şāyān  
Yeter itdüñ yeter itdüñ  
Ĝam-ı zülfıñle perişān  
Yeter itdüñ yeter itdüñ

Olalı Őaşkıñla şeydā  
Baña rahm itmedi dünyā  
Ĝarazıñ cevır ise cānā  
Yeter itdüñ yeter itdüñ

İdüp āhı seher-ekşer  
 Şeb [u] rüz eylediñ kamer  
 Beni [...] <sup>156</sup> mükedder  
 Yeter itdün yeter itdün

222

ŞARFI BURŪSEVİ İSMĀİL AĠĀ

*MefāŌilün/MefāŌilün/MefāŌilün/MefāŌilün*

Farāvet-yāb olup etrāf gülşen-i nev-bahār olsa  
 Şalındırsam murādımca o servi rüzgār olsa

İderdüm halka halka dūd-ı āhım dām-ı şahrāya  
 O hercāyi güzel āhū şıfat bir dem şikār olsa

Yine bir gül-Ōizārıñ firqatinden nāle-sāzım ben  
 Ne mümkün pey-rev olmağ nāleme yüz biñ hīsār olsa

Cihānıñ revnağı dil-berledür gülzār-ı Ōālemde  
 Saña bir gonçe-leb dil-ber kenār-ı cūy-bāz olsa

223

BĀŪI

*FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilün*

Künc-i ebrūsın hayāl it gūşe-i gülzārı gör  
 Halka-i zülfın kıyās it tabla-i Ōattārı gör

Furralar egnindeki müşğın zirihler seyrin it  
 Ğamzeler taķınduğı şemşir-i āteşbārı <sup>157</sup> gör

Bakma çarh-ı ser-keşüñ ol miğfer-i pūlādına  
 Dilden āhum çekdügi şemşir-i cevherdārı <sup>158</sup> gör

Seyr-i bāğ-ı bezme gel cām-ı mey-i gül-gūna bağ  
 Gülşen-i cennetde açılmış gül-i bī-hārı gör

Cām içüp hemvāre bī-hūş olduğım maŌzūr tut  
 Çarh peydā itdügi evzāŌ-ı nā-hemvārı gör

<sup>156</sup> Noktalı kısımdaki kelime okunamamıştır.

<sup>157</sup> Şemşir-i āteşbārı: Şemşir-i cevherdārı (Küçük:71)

<sup>158</sup> Şemşir-i cevher-dārı: Şemşir-i āteşbārı (Küçük:71)

Görme ey zâhid günâhım çoğluğın şol Óâlemi  
Mağfired deryâsına garđ eyleyen Gaffârı gör

Giçeler Óayş u şafâ-yı çeng ü nây olmaz Óaceb  
Şubh-dem Bâķı derûn-ı dilden istigfârı gör

EZ MUÓAMMIYÂT-I NÂBİ EFENDİ

224

HÂMZA

*FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilün*

[48b] Destine bir nüsha-i mişbâh alınca ol melek  
Üç nuğat dıbbâceden bir âherenden kıldı hek

225

DÜRRİ

*FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilün*

Mürşidiñ kalbin idelden cezb o mâh-ı halveti  
Oldı şemÓ-i hân-kâh gibi firüzân sûreti

226

MUŞTAFÂ

*MefÓülü/FâÓilâtü/MefâÓilü/FâÓilün*

Deryâ-yı dilde görmek ile mevc-i ıztırâb  
Hayretle çığdı hâtır-ı temmüzdân ser-âb

227

HÜSEYİN

*FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilâtün/FâÓilün*

Bilmezem hâli nóolurdu güş ideydi Mesnevî  
Çün semâÓ-ı neyle olmuş ebr-i giryân Mevlevî



228

MURTAZA

***Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Fe'Öülün***

Şerāb-ı nāba virmişken dü şad zer  
Alup zaifle za'Öf-ı za'Öfin ister

229

RECEB

***Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilātün/Fe'Öilün***

Hāl-i la'Öl-i lebinî ağzına almış gibi gül  
Bāğda oldu anınçün gül-i ter pā-gil

230

ŞALİH

***Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün***

Halkı memnūn-ı Öatāyā eylemek mümkün degül  
VüsÖat ile dest-i cūd olsa eger şahrā gibi

231

KĀSİM

***Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün***

Hafıniñ nām-ı maĥbūbın eğer fehm itmek istersen  
Mey-i sāfiye-ķalb ile ķalem ķek ĥarf-i Yāşine

232

ÖALİ

***Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün***

Eger derviş eger dil-riş eger şāh-ı cihān olsun  
Saña Öaşıķ geçinen ilk benümle imtiĥān olsun

VECDİ

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

[49a] Cilvegāh istemezüz gūşe-i ğamdan ğayrı  
Hem-zebān eylemezüz<sup>159</sup> sāġar-ı Cemden ğayrı

Gelmemiş derd mi var bādiye-i Óaşkıñda  
Ser<sup>160</sup>-i bî-devletime zıll-i keremden ğayrı

Bu Óacebdür dil-i pür-sūzı iderken mecrūh  
Kimse dermān idemez yine o femden ğayrı

Eylese çeşm-i<sup>161</sup> nażar-ı āyine-i ħalbe nażar<sup>162</sup>  
Hiç süret göremez şekl-i elemden ğayrı

Söyleş ey Vecdî ehādiş-i ğamıñ hāme ile  
Hem-zebān yoġ saña dünyāda ħalemde ğayrı

VECDİ

*Mef'Öülü/Mef'Öülü/Mef'Öülü/Fe'Öülün*

Dest urdı şabā turra-i tarrār daġıldı  
Fāş oldu ruġı Óāleme envār<sup>163</sup> daġıldı<sup>164</sup>

Açılmadı pejmürde gül-i bāġ-ı ümidüm  
Eyyām-ı hazār irdi vü gülzār<sup>165</sup> daġıldı

Ķaldım şeb-i firġatde ğam alüde vü bî-kes  
Cem'Öiyyet-i yārān-ı vefādār daġıldı

Dil naġd-i recā ile olup kām-ı harīdār  
Dellāl-ı felek<sup>166</sup> virmedi bāzār daġıldı

Olsa nōola bülbül-i dil-i Vecdî ile hem-dem  
Fab'Öum gibi berk-i gül-i gülzār daġıldı

<sup>159</sup> Eylemezüz: İstemezüz (Sarı:62)

<sup>160</sup> Ser: sırr (Sarı:62)

<sup>161</sup> Çeşm: Çeşmüm (Sarı:62)

<sup>162</sup> Eylese çeşmüm nażar-ı āyine-i ħalbe nażar: Eylese çeşm-i ħayāl āyine-i ħalbe nażar (Sarı:62)

<sup>163</sup> Envār: Esrār (Sarı:61)

<sup>164</sup> Divanda “daġıldı” sözcüğü “daġladı” şeklinde okunduğu için vezin yanlış bulunmuştur. Okumamızda vezin problemi ile karşılaşılmamıştır.

<sup>165</sup> Gülzār: İzhār (Sarı:61)

<sup>166</sup> Felek: Fülk (Sarı:61)

## DER FAŚL-I NİŐĀBUR

235

## DEVİR-İ KEBİR

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

[49b] Őāha söyleñ Őadl idüp bir bende āzād eylesün  
 Őāye-i mülk-i hümāyünunda bir ād eylesün

ŐĀşıkı kűyınđa ağlatma didüm ol ğonce dir  
 Bűlbűl midűr ğűlistānumda ğo feryād eylesün

236

## HAFİF

*FeŐilātün/FeŐilātün/FeŐilātün/Feöilün*

Ađlasam ben yaraşur kim baña bűlbűl didiler  
 Sen ğűl ey ğonce-raŐnā saña ğűl didiler

Çemen-arā-yı cihān olmađıçűn zűlfűnden  
 Bir numűne ğodılar adına sűnbűl didiler

237

## ÇİFTE SEMĀİ

*MefŐűlű/MefāŐilű/MefāŐilű/FeŐűlűn*

Teşriřiñ ile hānemi reşk-i İrem eyle  
 Ađlatma meni iki ğözűm gel kerem eyle

VaŐd eyledi űpdűrmege pāyiñ gelicek Őid  
 Yā Rab sen o meh-pāreyi Őābit-ğadem eyle

(Āh cānum āh hānum āhŐűmrűm amān amān amān )

238

BĀĶĬ

*FaŖŭlŭn/FaŖŭlŭn/FaŖŭlŭn/FaŖŭl*

Ne dem kim ġamiñ cāna hem-rāz olur  
Yaşım āh u nālemler dem-sāz olur

Ser-i nižeñe irġüren başını  
Cihān hālkı iġre ser-firāz olur

ŖAyān itdi bir bir nihān rāzımı  
Dilā eşk-i ġeşmŭm ne ġammāz olur

Nihāl-i cefā şāhıdur ġadd-i yār  
Anuñ mġvesi şġve vŭ nāz olur

Çoġ olmaz bu tarza ġazel Bāġıyā  
Gŭzel sŭz gŭherdŭr gŭher āz olur

239

BĀĶĬ

*MefāŖilŭn/MefāŖilŭn/MefāŖilŭn/MefāŖilŭn*

[50a] Benem şol laŖl-i mey-gŭnuñ ġamından eşki āl olmuş  
Ĥarābāt ehline ġŭñli şġkeste bir sifāl olmuş

Temāşā ġılmaġa gŭlzār-ı hŭsn-i yāri bġ-minnet  
Sevād-ı dġde-i Mecnŭn ruĥ-ı Leylāda hāl olmuş

TeŖālaŖllāh ne ebrŭlardur ol hŭsn āfitābında  
Ĥamından ġāmeti māh-ı şeb-efrŭzuñ hilāl olmuş

Yine ol ġonca-leb bŭlbŭllerŭñ ġanına ġirmişdŭr  
Gŭzellik var bu gŭn ġāyet<sup>167</sup> ġızarmış al al olmuş

Temennā ġılsa Bāġı sen şehŭñ vaşlın nŭola hāġdan  
Ne deñlŭyse umar cāndır tutalum kim muĥāl olmuş

<sup>167</sup> Ĥāyet: Ruĥlar (Kŭġŭk:215)

## NĀİLİ

*Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilätün/Fe'Öilün*

1

[50b] Fal'Öatiñ meş'Öale-efrüz-ı hâriñ-i Öi'smet  
 Nigeñiñ bezm-i tegäfülde nedim-i Öi'smet  
 Hüsünüñ arāste-i halk-ı kerim-i Öi'smet  
 Kāmetiñ nahl-i berümend-i na'Öim-i Öi'smet  
 Sen neden böyle perişān-reviş-i nāz olmağ  
 ÖAşka bığāne vü bığāneye dem-sāz olmağ

2

Yār için şöhet-i ağıyāra tenezzül güçdür  
 ÖAşıka belki bu ma'Önāyı te'öemmül güçdür  
 Haste-i Öaşk olana renc-i tegäfül güçdür  
 İhtiyāri bu kadar cevre taħammül güçdür  
 ÖAşıka<sup>168</sup> tiğ be-dest-i ser-i rāhidur Öaşk  
 Belki bî-çāreye bir mekr-i ilāhidür Öaşk

3

Nāōilī cān u gönülden saña Öāşık mı degül  
 Da'Övi-i Öaşk u hulūs eylese sādık mı degül  
 Mažhar-ı lutf-ı itāb olmağa lāyık mı degül  
 Devlet o<sup>169</sup> bî-dile kūyñda gedālık mı degül  
 Neyledi saña dil-i derd-penāhı bilsek<sup>170</sup>  
 ÖAşqdan özge nedür cürm ü günāhı bilsek<sup>171</sup>

## BĀŖİ

*Mef'Öülü/Fā'Öilätü/Mefā'Öülü/Fā'Öilün*

Zülf-i nigāre şāneveş olursa dest-res  
 Miķrāz gibi rişte-i peyvend-i gayrı kes

Kim güş ururdu kavline meclisde def gibi  
 Nāy olmasaydı nāle-i Öuşşāka hem-nefes

<sup>168</sup> ÖAşıka: ÖAşığın (İpekten: Müseddes Der-Niyāz 4)

<sup>169</sup> O: Ol (İpekten: Müseddes Der-Niyāz 4)

<sup>170</sup> Bilsek: Görsek (İpekten: Müseddes Der-Niyāz 4)

<sup>171</sup> Bilsek: Görsek (İpekten: Müseddes Der-Niyāz 4)

Güftäre kıadir olsa eger almasa dili  
Takrır iderdi derd-i derünım saña ceres

Bāzār-ı dehr içinde gözüme tokınmadı  
Hāl-i Őizār-ı yār gibi Őanberın meges

Bākı hevā-yı Őaşkı ne müşkil belā imiş  
Benden naşihat ister iseñ eyleme heves

242

BĀKĪ

*MefāŐilün/FeŐilātün/MefāŐilün/Feöilün*

[51a] ŐAvām okur seni teshir için همیشه havās  
Bu muhlisün işi dāŐim mahabbet ü ihlās

Olurdu püte-i Őaşkıñda yanmağa rāzi  
Bulaydı şast-ı gamıñdan dil-i fikende halās

Alındı Őaşkıña dil kıaldı fikr-i bı-hāsıl  
Sipāhi gibi ki tımārını iderler hās

O dürri vaşf iderin karşı baır-i nażmımda  
Sözüm güherlerine ser-fürü ider gavvās

Elünde hātem-i fazl u belāgat ey Bākı  
ŐAdū-yı kec-nażar inkār iderse gözine baş

DER FAŞL-I ŐARAZBĀR

243

USŪLEŞ FRENKÇİN

*MefāŐilün/FeŐilātün/MefāŐilün/Feöilün*

[51b] Nişār-ı naqd-i niyāz itmege şitābım var  
Benüm ol āfet ile başka bir hisābım var

Piyāle tutmağa yok elde NāŐili kıudret  
Elümde raŐşe derünümde ıztırābım var

244

SEMĀĪ

*Mefā'Öilün/Fe'Öilātün/Mefā'Öilün/Fe'Öilün*

O sım gerden içün maşrıķ-ı celĭ dirler  
O şāf şineye mir'öat-ı mütecellĭ dirler

Miyān-ı nāzıñı müya beñzedirsem eger  
Gürüh-ı ehl-i sühan öyledür belĭ dirler

245

ŞARĶI HĀFİZ ÜSKÜDĀRĪ

*Mefā'Öilün/ Mefā'Öilün/Mefā'Öilün/Mefā'Öilün*

Göreldeñ bāĝ-ı hüsnüñ Öandelĭbini zār nālānım  
Düşelden dām-ı giysüña Öaceb hātır-perişānım  
Ser-i zülfüñ gibi gāh ile al hātırım cem Öit  
Beni her dem perişān itme ey yār-ı perişānım

Teraķķı itmek isterseñ tenezzül eyle ednāya  
Bu deñlü ser-keş olma Öaşıķa serv-i hırāmānım  
Niĝāh-ı lutfiñ olmazsa teĝāfüller cefālar kıĭl  
Hemān Öuşşāķı dūr itme ķapıñdan şāh-ı hūbānım

Revā mı künc-i nār-ı ĝamda hem-dem zār ola zārı  
Benüm şem'Ö-i şebistānım benüm mihr-i dirahşānım

246

MĀYE  
VELEHÜ UŞÜLEŞ ŞAĶİL

*Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilātün/Fā'Öilün*

[51b] Bir gelür hep hande-i gül nāle-i bülbül baña  
Āşiyān-ı bülbül-i şürĭdedür her gül baña

Ben senüñ pervānenüm ey şem'Ö-i bezm-ārā-yı nāz  
Kehl idüp hākister ol gāh ağla gāhĭ gül baña

## DER FAŚL-I EVC

247

BESTE ƦOSUN-ZĀDE USŪLEŐ MUĤĀMMES

*MefŖŖlŖ/MefāŖŖlŖ/MefāŖŖlŖ/FeŖŖlŖn*

[52a] Bir lahza nihān olsa o meh-rŖ nazarımdan  
 BŖdār olurum hāśılı nŖr-ı baśarımdan  
 Meyl itme Ŗaķın cāhil nādāna efendŖm  
 Bezm ehli saña Ŗayb ider āhir Ŗererimden  
 Bezm ehline sākŖ bugŖn āmāde mi geldŖn

248

SEMĀĬ

*MefāŖŖlŖn/FeŖŖlŖn/MefāŖŖlŖn/ FeŖŖlŖn*

NedŖr ol nŖm-tebessŖm utanup gelmemeler  
 NedŖr ol ŖŖne-i ŖŖm Ŗzre yatan gŖl memeler

Ėatı kŖrpedŖr ol yavrŖ daħı bilmez ey dil  
 YŖzine ķına yaķup ol ķuzunun gŖl memeler

(Vey lŖ vey lŖ vāvey lŖ daħı bilmez ey dil)<sup>172</sup>

249

BĀĖĬ

*MefāŖŖlŖn/MefāŖŖlŖn/FeŖŖlŖn*

Ruħıñ gŖl-berg-i bustān-ı İremdŖr  
 Deħānıñ gonca-i bāĖ-ı ŖademdŖr

AyāĖ elde tolu hŖn-ı kebŖter  
 Bi-hāmdiŖllāh yine dem der-ķademdŖr

O laŖl-i nāb iķŖn hŖn-āb aķıtma  
 Mey-i gŖl-gŖnı hoş gŖrdŖm bu demdŖr

<sup>172</sup> Bu dize kalıba uymamaktadır.



Semendiñ na'Öli mir'öat-ı Sikender  
Seg-i küyüñ sıfali Cām-ı Cemdür

Meh-i hüsnuñ olupdur şöhre-i şeh  
Bütün Öālemede addüñ hod Öālemdür

Meger hürrem tutan gülzār-ı hüsnuñ  
Neşim-i lutf-ı sultān-ı keremdür

O hurşid-i sipihr-i saltanat kim  
Öñinde āmet-i eflāk hamdur

Dem-i taħrır-i eltāfinda Öālem  
Tufeyl-i hāme-i müşgün-raamdur

Beyāz-ı şubh-dem bir levh-i şimün  
ŞuÖāÖ-i āfitāb altun alemdür

o şiori Bāıyā dāōim niyāz it  
DuÖā-yı devlet-i sultān ehemdür

250

NAŹİM

*FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilün*

[52b] Yadı cānı bezm-i Öaşıñ āteşin peymānesi  
Şjne-süz-ender o bezmiñ ser-be-ser mestānesi

ÖĀşkın yād eylemez derd-i dilin etmez suōāl  
Şehr-i hüsnuñ hep cefā-āyın imiş cānānesi

ÖĀş odur kim şemÖ-i hüsni dil-beri biñ canla  
Görmeden maħv-ı vücūd itmek gerek pervānesi

ÖĀşkın olsa murādınca ne deñlü dil-rübā  
Ol adar efzün olur derd-i dil dıvānesi

Āteş-endāz-ı dil ü cāndur Nażimā el-hāzer  
Beym-i Öaşıñ her tolu peymāne-i kāşānesi

251

NAŽİM

*FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilün*

Bāde kim revnaķ-fezā-yı ŧiŧedür her ķatresi  
Cevher-i āyine-i endiŧedür her ķatresi

Gör dem-a-dem eŧkimi müjgān-ı hūn-alūd ile  
Āb-ı kerem naħl-ı āteŧ-i riŧedür her ķatresi

Kūh-ı Ŗaŧkıñda o Ferhādum ki hūn-ı eŧkimūñ  
Āteŧin cevher-nümā-yı niŧedür her ķatresi

Neŧve-i cām-ı muħabbet miħri eyler ser-girān  
Hūŧ-ber ü ŧir-i gerdün biŧedür her ķatresi

Derd-nūŧ-ı feyziyüz bir meclisiñ kim ey Nažim  
ŖemŖ-i bezm-efrüz-ı ħikmet-piŧedür her ķatresi

252

BEYT

*MefāŖilün/MefāŖilün/FeŖülün*

Göñül verdin bu fāni mülke Bāķi  
ŖAceb ğafletde ķaldıñ hey meded hey

DER FAŚL-I ŖACEM AŧIRĀN

253

NAŽİM

*FāŖilātün /FāŖilātün/FāŖilātün/FāŖilün*

[53a] Bāde kim germi fezā-yı ŧinedür her cürŖası  
Āteŧ-i ħirmen güdāz-ı ķinedür her cürŖası

Hep aniñla gördi ruħsār-ı ŧafāyı ehl-i dil  
Nūr-baħŧ-ı dide-i āyinedür her cürŖası

Ser-girān-ı cāmıyuz bir bādenūñ kim dem-be-dem  
ŖĀfiyet-süz-ı ğam-ı dirinedür her cürŖası

Şun o şahbādan ki sermestān-ı Öaşka sākīyā  
Gevher-i şevkiyle bir gencinedür her cüröası

Bir şerāb-ı hoş-güvārīñ mestiyüz kim ey Nażım  
Şemö-i bezm-i leyle-i azinedür her cüröası

254

NAŐİM

*Meföülü/MefāŐilü/MefāŐilü/Feöülün*

Bir rāyiĥa duydum ĥam-ı zülf-i siyehinde  
Sünbülleriñi şaklama zır-i külehiñde

Cām-ı lebiñi dem-be-dem aġyāre şunarsın  
Biz bir toluya degme müyüz bezm-gehiñde

Bağdıqça gelür biñ dil-i şürideye ĥayret  
Bu cezbe-i cān-süzındır her nigehiñde

Bir dem gele kim girmek için çeşm-i Őadüya  
Pinhān oluruz zerre şıfat ĥāk-i rehinde

Ayrılma reh-iŐaşkdan elbette Nażımā  
Zinhār ki taķşır bulurlar günehiñde

255

BEYT

*FeŐilātün/ FeŐilātün/ FeŐilātün/Feöilün*

Zerger-i kāmılidür sanŐat-ı şiŐrūñ Bākı  
NicŐolur gel berü seyr eyle kalemkārılıġı

256

NAŐİM

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

[53b] Çekme cām-ı minneti şahbā-yı ümmid olsa da  
Meclisinden vahşet it sākışı Cemşid olsa da

Sofrasında bir dilim nān tut ki māh-ı nev imiş  
Çerĥden itme ricāyı ķurş-ı ĥurşid olsa da

Diñlenür mi nağme-i cân-bağ-ı çeng-i imtinân  
Mutrib-ı kânün-nevâz bezm-i nâhid olsa da

Dil helâk ol çekme hod-bjiniñ zülâl-ı minnetin  
Kaťresi sermâye-i sad Öömr-i câvid olsa da

Himmet-i Öaşığ odur haqqa ki mânend-i Nažim  
Dest-büs-ı dil-rübâsından geče Öıyd olsa da

257

NAŽİM

*FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilün*

Yâr dökmiş zülfini ol kadd-i bālâ üstine  
Güyyâ tâvüs-ı cennet kōndı Fübâ üstine

Tâb-ı mey huy-gerde-i nâz eylemiş ruhsâresin  
Jâle-i terdür dökilmiş verd-i raÖnâ üstine

ÖAnberin giysü siyeh püş eylemiş ol ârızı  
KaÖbeniñ örtüldi müşgin kisve güya üstine

Bir çemenzâre döşenmiş sünbül-i şır-âbdur  
Kāküli düşdükçe ol hatt-ı mutarrâ üstine

Câm-ı şahbâda kıyâs itme görüp şekl-i habâb  
Zevrağ-ı Cem bâdbânın açdı deryâ üstine

Var ise nev-rüzıdur gülşende sultân-ı gülüñ  
Giydi rengin câmesin her naħl-ı zjbâ üstine

Vechi vardur nažmını kil-k-i ÖUtârid ey Nažim  
Yazsa levh-i âfitâb-ı Öâlem-ârâ üstine

DER FAŚL-I HİŚĀR

258

NAŽİM

*FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilātün/FāÖilün*

[54a] Merhabâ ey Öaşğ-ı pâyiniñ cebhe-i idrâke baś  
Şâh-ı Öağlı bend idüp iqlim-i şabri hâke baś

Ey hayāl-i yār-i müştāk cemāl-i pākinem  
Bir ademe geldikçe lutf it dide-i nemnāke baş

Çok zamāndur zahmdār-ı tığ-i Óaşkındur senüñ  
Merhem-i vaşlıñ tabibüm şine-i şad çāke baş

Şafha-i hüsñünde hatt-ı mektübı taħrır eylemiş  
Hāl-i sebziñ mihr-i behcetdür o levh-i pāke baş

ÓAzm-ı maşşūd eyledikçe himmet oldur kim Nażım  
Pāyiñi evvel ademe çak ser-eflāke baş

259

NAŻİM

*MefÓölü/MefāÓilü/MefāÓilü/FeÓülün*

Giryānım o hāetle ki dıdem bile bilmez  
Dıdemden aan eşk ü bādem bile bilmez

Çeşimde hayāliñ dil-i şeydāda cemāliñ  
Keyfiyet-i ahvālimi hem-dem bile bilmez

am-hāneme geldi deyü dildārını pür-şevk  
Agyārını ammā dil-i hoş-dem bile bilmez

Ki dilde nihān olmada ki dıdede peydā  
Kārın o perı talÓatıñ ādem bile bilmez

Bir devrine geldik bu cihānıñ ki Nażım  
Dıvāne göñül şöhet-i yek-dem bile bilmez

260

BĀI

*MüfteÓilün/MefāÓilün/MüfteÓilün/MefāÓilün*

Müşkil imiş ki dil-rübā tıfl ola dil-sitān ola  
ÓĀşık-ı zār u mübtelā pır ola nā-tüvān ola

Yaşıma bakmaz ol perı bilmedi adr-i gevheri  
Fālib ola bu demleri bulmaya bir zamān ola

Güş tutup münāfia cevri ko yār-ı sādıa  
Dil-ber odur ki āşıa müşfik ü mihrbān ola

Hayl-i şirār-ı nār-ı dil cünd-i nücūma muttasıl  
Böyle kalursa şöyle bil gökde nice kıran ola

Bākīye sākīyā ferāh vir ki fenā bula terāh  
Şol meyi sun ki bir çadeh pır içe nev-cevān ola

261

NAẒİM

*Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün*

[54b] Ne bezmiñ cāmısun mest-i müdām-ı Őşretün kimdür  
Ne cāmın keyfisün ālūde-i keyfiyyetiñ kimdür

Kimiñ bağrın yine hūn eyledüñ sevdā-yı mihrünle  
Mişāl-i lāle bilsem dāğ dāğ-ı hasretiñ kimdür

Kimiñ āyinesine cilvegerdür Őaqs-i ruhsārıñ  
Kimiñle rū-be-rūsın çeşm-i devr-i hayretiñ kimdür

Kimiñ naẓzāregāh itdüñ dil-i şūrīdesin şāhım  
Gedālarda henüz āyinedār-ı talŐatiñ kimdür

Şağınsun her biri bir dāğ olur hengām-ı hecriñde  
Tekellūf ber-taraf gül-çin-i bāğ-ı vuşlatıñ kimdür

Şikār-ı şāh-bāz-ı Öaşq olup ey şehsüvār-ı nāz  
Naẓım-i zārveş-i fitrāk-ı bend-i firçatiñ kimdür

Kimiñ gönlündedir sevdā-yı zūlfüñ ey büt-i nev-res  
ŐAceb zünnār-benddür hūsn ü behcetiñ kimdür

262

NAẒİM

*Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün/Mefā'ülün*

Ĝamundan gördüm kim hālet baña cānāneden gelmez  
Ki neşve telhī-i meyden gelür meyhāneden gelmez

Dile sākī hırāmıñdan gelür ārām-ı bezm-i mey  
Ne deñlü kerem olursa cünbüş-i peymāneden gelmez

Göreliden kıatre-i eşküm hayâliñ gitdi çeşmümden  
Remide bir hümedür havf dâm-ı dânededen gelmez

Sipihrüñ mihr ü mâhından ne mümkün pertev-i râhat  
Nigâh-ı âşinâ-yı dide-i bigânededen gelmez

Yanar dil şem-i hüsne nâle itmez Óandelib-âsâ  
Belî keşf-i rumüz-ı mihr-i mey pervânededen gelmez

Ėariþ itdi beni hayli zamândur yâd illerde  
Peyâm-ı şihhat eğlendi dil-i divânededen gelmez

Gedâ-yı pād-şâh eyler Nażimâ cürÓa-i cāmı  
Kıalur lâ-büd varanlar meclis-i mestânededen gelmez

263

## TĀRİH-İ KĀSR

*FeÓilätün/FeÓilätün/FeÓilätün/FeÓilün*

Bârekallâh zihj tarh-ı güzjn kim olmuş  
Ėayret-i künküre-i kısr-ı sipihri zerkâr

O kıadar eylemiş üstâd-ı muÓallâdur kim  
Fâkı-ı gerdünda degül şemse-i şems-i nevvâr

Farz-ı matbúÓına tahşjn ile neżżâre-künân  
Seyr iderken [...] <sup>173</sup> düşdi serinden destâr

## DER FAŚL-I BESTE NİĖĀR

264

## NAĞİM

*MefâÓilün/MefâÓilün/MefâÓilün/MefâÓilün*

[55a] Hırâm eyler o şüh-ı Óişve-bâz âheste âheste  
Gelür hançer-bedest ol mest-i nâz âheste âheste

Temennâ eyle vaşlın cevr-i dildâre tahammül kııl  
Aña teósir ider bir gün niyâz âheste âheste

<sup>173</sup> Noktalı kısım metinde çıkmamıştır.

Gider zincirgāh-ı Őaşqda mürġ-ı dili Őayda  
Elinde dām-ı zülf-i fitne-sāz āheste āheste

Felekde böyle qalmaz ey dil-i Őeydāsını bir ġün  
Alur āhir ele ol dil-nevāz āheste āheste

Ciger qanıyla tahriş itmede vaşf-ı leb-i yāri  
Nařimā hāme-i muŐciz-tırāz āheste āheste

265

NAŞİM

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

Dökölmiř zülf-i müřginiñ o hatt-ı Öanberin üzre  
Hücüm itdi sipāh-ı Ćındür maġrib-i zemīn üzre

Sipihri behcetiñde münhasif bir māh žann itdüm  
Görünce turre-i Öanber-řemimüñ ol cebin üzre

Cebinüñden arař-rižān olup güyā qararmıřdur  
Degöldür haller yir yir o rüy-ı āteřin üzre

ŐAceb mi piç ü tāba düşse havfindan dil-i hūbān  
şikenc-i kākülün olduqça cāna çin çin üzre

Nóola büy-ı laşifinden haberdār olmasa Őāřıř  
Dehān-ı yār naşş-ı ġoncedür güyā niġin üzre

řabā tahriř ider žann itme ruhsārında zülfinin  
řadā-yı sipihri-i řāvusdur huld-ı berin üzre

Hümā-pervāz-ı evc-i himmet ol ey dil Naşim-āsā  
Felek ferş itse başma atlas çerh-i zemīn üzre

266

NAŞİM

*MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün/MefāŐilün*

Olup havf-ı hücüm nařāreden şad-pāre āyiñe  
Taħammül itmedi bir vechle didār-ı yāre āyiñe

Ćamından zerd iken rüyım cemālin Őarž ider řanma  
Dutar zaŐf-ı ruħın görsün deyü bīmāra āyiñe



Yüzün hurşide gösterdikde çeşm-i hayretnāk oldu  
Meger dutmuş o mihr ü mihr-i pür-envāre āyine

Ruĥ-ı dildārı çoğdan görmişdi gördi şād oldu  
Yine açdı gözün göñlün hele bir pāre āyine

Şikeste şanma göstermiş Nażımā rüy-ı zıbāsın  
Perişān bım-i Öaks-i gamzesinden yāre āyine

267

NAŻİM

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

[55b] Noğta-i mevhūmedür dirdüm dehāniñ şekline  
Noğta-i mevhūme teşbih olsa cānın şekline

Çeşm-i Őāşıkda dem-ā-dem cilve eylerken yine  
Kimse vāqıf olmadı ol ĥüsn-i anıñ şekline

Müveş fikr-i der-āğüş itmeden olmuş nizār  
ŐĀķibet girdi dil-i şeydā miyāniñ şekline

ŐAğlı nāķıs olduğı gün gibi žāhir ey perĭ  
Beñzeden cürm-i hilāli ebrūvānın şekline

Büy-ı Őanber neşr ider zülfinde āh dil-i Nażım  
Var ise döndi o da bād-ı şabāniñ şekline

268

NAŻİM

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

Ey olan ĥāhiş-nümā sunŐ-ı ĥüdāniñ nağşına  
Bir nigāh eyle o şūĥ-ı dil-sitāniñ nağşına

Muşĥaf-ı ruĥsārına olmuş dü levh-i zer-nişān  
Dide-i Őibretle bağ ol ebruvāniñ nağşına

Cāy-ı āsāyiş degüldür reng ü büyn seyr idüp  
Dil-firĭb olma ĥazer bāğ-ı cinānın nağşına

Çerĥ-i seyyāriñ dem-ā-dem rengdür endişesi  
Düşmemek mümkün midür devr-i zamāniñ nağşına

Çehre-perdâz-ı Óarūsân-ı maÓānidür Nažim  
 Āferin ol kāmīl-i muÓciz-beyānīñ naqşına

269

NAŽİM

*MefÓülü/FāÓilātü/MefāÓilü/FāÓilün*

Şad-pāre kıldı şinesini şinemüz görün  
 Miróat-ı ğayre baqmadı āyinemüz görün

Ĥayretle oldu cāmesine nice rüz reşk  
 Gül gibi çāk-ı rize-i peşmīnemüz görün

Mestāne nice tāb-ı humārīñdur olur  
 Teh cürÓa cām-ı bāde-i dūşinemüz görün

Āzāde tıfl oldu destān-ı Óaşqda  
 Bir kerre maşser olmadın ezinemüz görün

Yāküt-ı āfitāba dahı seng-i taÓn atar  
 Dil gibi şāf güher-i gencinemüz görün

Miğdār-ı zerre āyine-i mihre baqmadı  
 Miróat-ı sāde-i dil gibi kīnemüz görün

Hünñ-terāne bülbül-i gülzār-ı quds olur  
 FabÓ-ı Nažim hem-dem-i dirīnemüz görün

DER FAŞL-I HORASAN

270

NAŽİM

*FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilātün/FāÓilün*

[56a] Alma āhım sūziş-i bī-ihtiyārımdan şaқın  
 Naħl-ı āteş-i berg-i Óaşqım cūybārımdan şaқın

Süz-ı dilden hün-ı çeşmimden hazer ey serv-i nāz  
 Āteş-i seyyāleyüm qurb-ı civārımdan şaқın

Fırqatinde aħker-i sūzān olur her қatresi  
 Āşıkam seyl-i sirişk-i şuÓlebārımdan şaқın

Etme mir'at-ı dili şikeste-i seng-i sitem  
Rû-be-rû olmaz mısın hiç inkisârımdan şağın

Hem yanar hem ğarğ olursuñ hâzer ey felek-i çerh  
Çeşm-i tûfân-meşreb-i duzah-nisârımdan şağın

Ġâfil olma zinhâr ey dâmen-i şabr u şekîb  
Nişte-râz-ı cünûnum reh-güzârımdan şağın

Şîne-süzân dil fûrûzân dîde pür-hûn ey Nażım  
Cüybâr-ı âteşim seyr-i kenârımdan şağın

271

BĀĶĬ

*Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün*

[56b] Dilâ bezm-i cihânda kimse âhir pâydâr olmaz  
Müdâm elden qoma ayâğı fırsat ber-qarâr olmaz

Şağın Mecnûnı şanmañ ehl-i Óaşkıñ ihtiyâridur  
Güzel sevmekde zîrâ kimseye hiç ihtiyâr olmaz

Kenâr itsem diyen ol gevheri qa'ır-ı yem-i ğamdan  
Kenâra çıqmasun hergiz ki gevher der-kenâr olmaz

Ne qanlar ağların hecrinde yâruñ derd-i fûrkatden  
ÓAceb bir dem mi var<sup>174</sup> çeşm-i pür-hûn eşkbâr olmaz

Ol âhüyı saña şayd ola şanma iltiyâmından  
Öñüñce qaçar ammâ Bâkıyâ âhir şikâr olmaz

DER FASL-I ÓAŞİRĀN

272

NAŽİM

*Mefâ'îlün/Fe'îlâtün/Mefâ'îlün/Fe'îlün*

[57a] Olursa derd-i ğam-ı yâr eger ziyâde dağı  
Ne hûn-ı dil görine çeşm-i mübtelâda dağı

<sup>174</sup> Var: Vardur (Küçük: 195)

Raķib ile olur ol mest-i ŐiŐve nūŐ-ā-nūŐ  
Şikeste-dil ü ķadeh meclis-i belāda daħı

Hevā-yı dāne-i hāl ile mürĝ-ı Şabr u Őekib  
Ķalur mı dāmiña kākül-i dü-tāda daħı

ÖAceb mi rāz-ı cemāli aılsa āyineye  
Zamānede bulunur bir derūnı sāde daħı

Nażim böyle ķalursa dem-ā-dem üstümüze  
Ne cürŐalar döküle bezm-i dil-rübāda daħı

273

NAĶİM

*FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilātün/FāŐilün*

Őevķ-i laŐliñle Őarāb-ı nāba urdım kendimi  
Ħalķa-i meclis gibi girdāba urdım kendimi

Bir zamān cām-ı lebüñle mest idüm Şimdi velj  
ŐAŐkıññ efsānesile ħāba urdım kendimi

Berķ-i cāngāh-ı ruħıñla germ olup pervāneveŐ  
Bezm-i ĝamda Şemö-i āteŐ-tāba urdım kendimi

Süz-ı dāĝ-ı ŐaŐķ dilde eŐķ-i ħasret didede  
Geh ĝamiñdan āteŐe geh āba urdım kendimi

Ķamze-i yāre Nażim-i zārveŐ ķurbān olup  
Cān u dilden deşne-i ķaŐsābe urdım kendimi

274

*FeŐilātün/ FeŐilātün/ FeŐilātün/Feöilün*

Bāķiyā Őādliĝ eylerse Öaceb mi aĝyār  
Ķerħ anıñ taljŐini ĝör nice meymün itdi

275

BĀĶĬ

*FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilün*

[57b] Şubh-dem bülbül niyâz itdükçe geldi nâze gül  
Râz-ı Ōaşkı der-miyân itdi açıldı tâze gül

Oldı şahñ-ı bâğda peydâ gül-efşânlar yine  
Ĥâsılı döndi çemen bezminde âteş-bâze gül

Uymadı bir gün hevâ-yı bülbül-i şürîdeye  
Meyl ider dâŌim nesim-i şubh ile pervâze gül

Bir yire cemŌ eylemiş evrâk-ı nâz u şiveyi  
Rište-i cânından itmüş bülbülün şîrâze gül

Göklere irgürdi Bâķi gulgul-i Ōaşkıñ senüñ  
Şalmanın rüy-ı zemîne ĥüsn ile âvâze gül

276

BĀĶĬ

*FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilātün/FāŌilün*

Zülfiñi görsem Ōizâruñ üzre ey ĥür-i cemil  
Şanuram cennetde tuğyân eylemişdür selsebil<sup>175</sup>

Secde-i ĥâk-i ser-i küyñla mâh-ı çâr-deh  
Çihre-i zerdin gubâr-âlûde kılmuş bir zelil

CâmiŌ-i Ōaşkında yâruñ çarĥ bir kandıldür  
Āfitâb-ı Ōâlem-efrüz aña bir rüşen fetil

Yollar itdi çihre-i zerdümde seyl-i eşk ile  
Çeşm-i giryân beñzer ol saķķâya kim eyler sebil

Muntazır olsa nŌola nergis gubâr-ı küyına  
Tütüyâya Bâķiyâ muhtâc olur Ōayn<sup>176</sup>-ı Ōalil

<sup>175</sup> Şanuram cennetde tuğyân eylemişdir selsebil: Şanuram zencir şeklin bağlamışdır selsebil (Küçük:285)

<sup>176</sup> ŌAyn: Çeşm (Küçük: 285)

277

BĀĶĬ

*Mef'Ūlü/Mefā'Ūlü/Mefā'Ūlü/Fe'Ūlün*

Her tır-i belā kav̄s-i kazādan k̄ŏla nāzil  
 Šahrā-yı dil-i ehl-i vefādur aña menzil

Ķaddüm gibi ĥāk-i ĳademũñ öpdi na'Ūl içün<sup>177</sup>  
 Meşhürdur e'ŏd-dālũ Őale'ŏl-ĥayri ke-fā'Ūil

Ağız bir idüp söylemek āsān idi yāre  
 Zahmıñla gelüp olsa eger ĥançeri yek-dil

Cān cāna olurduĳ dem-i vu'slatda senũñle  
 Şinem eger ey rũĥ-ı revān olmasa ĥā'ŏil

Bāĳiyi ĳalem eyledi Şemşir-i firāĳıñ  
 Bir kerre naşib olmadı taĳbıl-i enāmil

DER FAŞL-I NĬKRİZ

278

MUHAMMES CEVHER AĶA

*Mef'Ūlü/Mefā'Ūlü/Mefā'Ūlü/Fe'Ūlün*

[58a] Göñlüm hevesin zũlf-i perişāna düşürdüm  
 Mürĳ-ı dilimi šāĥn-ı gülistāna düşürdüm

Gül Őevĳine bĳ-bak bu gün nāleler itdüm  
 Šad-pāre dili zũlfine bir Őāne düşürdüm

279

REMEL

*Mef'Ūlü/Mefā'Ūlü/Mefā'Ūlü/Fe'Ūlün*

Ķarĳ eyledi ĥũn-āb-ı sirişkũm teni cāna  
 Şimden girũ sen ĳānde bulursun beni cāna

<sup>177</sup> Na'Ūl içün: Na'Ūlçen (Küçük:298)

Bî-cân olayım hançer-i hûn-rîz-i müjenle  
Cânum gibi sevmezsem eger ben seni câna

280

BÂKÎ

*Mef'ûlü/Mef'ûlî/Mef'ûlî/Fe'ûlün*

Hâk-i kademüñ kühli gelürse gözüm üzre  
Küyüñ yolınuñ hîdmeti başım yüzüm üzre

Rüşen kılalı meş'âle-i âh-ı derûnum  
Gâlib görünür gicelerüm gündüzüm üzre

Güller bitüre gülşen ola hâk-i mezârum  
Peykânüñ eger şu sepelerse tozum üzre

Gözden şakınur hâk-i derin beñzer o mâhîñ  
Âhım tütüni perde çeker yıldızum üzre

Bâkî gibi naẓm eyler iken dür dişi vaşfın  
Dâmân-ı müjem dökdi cevâhir sözüm üzre

281

BÂKÎ

*Mef'ûlün/ Mef'ûlün/Fe'ûlün*

Geçüp güller serîr-i Öizz u nâza  
Seherden geldi bülbüller niyâza

Maķâmın âsitân-ı yâr idenler  
Koyup gitmez Şîfâhân u Hîcâza

Fururlar Ka'ûbe<sup>178</sup>-i küyına karşı  
Çemende servler şaf şaf namâza

Ĥaķîkat sırrına vâķıf degülsün  
Alâķañ var ise Öaşķ-ı mecâza

Yaķarlar Bâķiyi nâlân iderler  
Güzeller mâ'ûil olur söz<sup>179</sup> ü sâza

<sup>178</sup> Ka'ûbe: Kıble (Küçük:453)

<sup>179</sup> Söz: Süz (Küçük: 453)

282

BĀĶĪ

*Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilätün/Fā'Öilün*

[58b] Düşse zülfiñden Óaraķ ruhsār-ı cānān üstine  
Güiyā şeb-nem düşer gül-berg-i handān üstine

Bulmaz ol ruhsār ile ol ķadd-i zıbbā hāletin  
Bağlasañ bir deste gül serv-i hırāmān üstine

Kākülin şanma görinen tã'Öir-i devlet hümā  
Sāye şalmışdur o şāhenşāh-ı hūbān üstine

Niçün ol ruhsār<sup>180</sup>-ı'Öālem-tāba öykündüñ diyü  
Māh-ı nev hançer çeker mihr-i dıraşşān üstine

Zır-i zülfiñde görenler hattıñı ebr-i bahār  
Sāye şalmış şandılar şāhn-ı gülistān üstine

Ġam degül Bāķi dile gelse pey-ā-pey derd ü ğam<sup>181</sup>  
Eksük olmaz tekyede<sup>182</sup> mihmān mihmān üstine

283

TĀRĪH

*Mef'Öülü/Fā'Öilätün/Mef'Öülü/Fā'Öilätün*

Kişver-güşā-yı dünyā şāhib-ķırān-ı Öālem  
Destür-ı ehl-i himmet dāvār-ı pāk-i dāmen

Ya'Öni ki şadr'Öāzām-ı cengāver-i mu'Öazżam  
Kim oldu menķabetle bu Öāleme töhmeten

Hem-nām-ı pāk-ı haydar fermān-dih-i zamān kim  
Olmışdur asitān-ı ehl-i niyāze me'Ömen

Allāh hatāsız itsün ol şadr-ı kāmranı  
Eyyām-ı devletinde her müşkil oldu ehven

Bir āb için bu sāhil halkı çekerdi zaħmet  
ÖAtşān iderdi her dem sūzişle āh-ı şiven

<sup>180</sup> Ruhsār: Hürşid (Küçük: 438)

<sup>181</sup> Ġam degül Bāķi dile gelse pey-ā-pey derd ü ğam: Ġam degül gelse dile Bāķi pey-ā-pey derd ü ğam (Küçük:438)

<sup>182</sup> Tekyede: Tekyedür (Küçük:438)



Raĥm eyledi Óıtāşa bir çeşme yaptı lióllāh  
Kim āb-ı şim-tābı deryāya kıldı rüşen

Ĥaĥķā ki çeşmesārı Óayn-ı ĥayāta beñzer  
Kim kıldı böyle himmet kim buldı böyle maÓden

Ol źāt-ı lā-nażırūñ Óaşırında ĥāzır olsa  
Taĥşin-i reşk iderdi Sikender-i muÓanven

Vaşlı zebān-ı lüle tāriĥin itdi icrā  
Gel mā-i cān-fezā iç bu Kevşer-i Óalıden

284

SEMĀİ ÓABDÜLBĀĶİ AĖĀ

*MefÓülü/MefāÓılı/MefāÓılı/FeÓülün*

[59a] Ķaddüñdeki ĥālet hele Fübāda bulunmaz  
Ey serv-i bülendüm  
Keyfiyet-i laÓlūñ daĥı şāĥbāda bulunmaz  
Ey lebleri Ķandüm

Bu sende olan ĥüsnile cānā yed-i beyzā  
YoĶ kimsede el-ān  
Ķün gördüm aniñ mişli ki dünyāda bulunmaz  
Ėāyetle begendüm

Ruĥsāriñı gündün daĥı terdür dise Óāşık  
Şāyeste dārüól-ĥaĶ  
Zırā bu leťāfet gül-i raÓnāda bulunmaz  
Ey şāĥ levendüm

Mihr ile meh-āsā gice gündüz toltursuñ  
Dünyāya ser-ā-pā  
BāĶi gibi bir Óāşık üftāde bulunmaz  
Bióllāh efendüm

(BāĶi gibi bir Óāşık üftāde bulunmaz)

285<sup>183</sup>

[59b] İde şāhib-i mecmūŌa-i Aĥmed  
Her demde ĥudāya biñ ĥamd

Şalāt ile selām ola Resūle  
Hem daĥı aśĥāb u āline bĭ-ĥadd

Rabbenā senden olursa maġfired  
Cürm ü Ōiśyānıma yoĥdur raŌd

Geldi mecmūŌamın tārihine bu  
ŞefāŌat ide Resūl-ı ĥaĥĥ-ı Muĥammed

Sene 1135  
812

286

*MüstefŌilātün/MüstefŌilātün*

Mihr-i muĥabbet mihr urdı cāne  
Aĥmed ne ĥācet nām [u] nişāne

---

<sup>183</sup> Bu şiirde vezin problemlidir.

## Sonuç

Bu çalışmada Süleymaniye Kütüphanesi'nde "Mecma'ı" başlığıyla kayıtlı 96 varaktan oluşan bir şiir mecmuası incelenmiştir. Mecmuanın büyük bir bölümünde gazeller yer almaktadır. Bunun yanında muhtelif musiki makamları ve usûlleriyle yer alan şarkı-murabba, muhammes, nazm gibi bestelenmiş manzumelerle birlikte, kaside, kıt'a mesnevi gibi nazım şekilleri de bulunmaktadır.

Mecmuada 158 şiirle gazel, en çok kullanılan nazım şekli olmuştur. Gazeller içerisinde 68 şiirle Bâkî, ilk sırada yer almaktadır. Bâkî'yi 20 gazelle Nazîm ve 18 gazelle Dâniş Efendi takip etmektedir.

Mecmuada gazel dışında beste ve usulleriyle adlandırılan nazım şekilleri içerisinde ilk sırayı 67 şiirle nazm alır. 20 şarkı ve 8 muhammes, nazmdan sonra en çok tercih edilen nazım şekli olmuştur. Bu veriler, mecmuanın derlendiği dönemde, hangi nazım şekillerinin daha çok tercih edildiği, dönemin edebi modasının hangi nazım şekilleri etrafında oluştuğu ve hangi nazım şekillerinin fazla tercih edilmediğine dair önemli ipuçları vermektedir.

Mecmuada manzumelerin başında müstensihçe kullanılan bazı nazım şekillerinin isimleriyle manzumenin nazım şekli arasında uyumsuzluk göze çarpmaktadır. Çalışmada 11 şiirde bu uyumsuzluğun olduğu görülmüştür.

Mecmuada kullanılan aruz kalıpları incelendiğinde Remel ve Hezec babları ile yazılmış şiirlerin ağırlıkta olduğu görülmektedir. Bu bahirler incelendiğinde 83 şiirde "Fâ'ôilâtün Fâ'ôilâtün Fâ'ôilâtün Fâ'ôilün" en çok kullanılan vezin olmuştur. Bunu sırasıyla "Mef'ôülü Mefâ'ôilü Mefâ'ôilü Fe'ôülün" (50) ve "Mefâ'ôilün Mefâ'ôilün Mefâ'ôilün Mefâ'ôilün" (42) vezinleri takip etmiştir. Bu kalıplar klasik edebiyatımızda da en çok tercih edilenler kalıplardır. Bu yönüyle mecmuada yer alan şiirler, klasik edebiyatımızda tercih edilen kalıplarla paralellik göstermektedir.

Mecmuaların bir diğer özelliği de basılı divanlarda yer almayan bazı şiirleri barındırmalarıdır. Bu mecmuada Âdem mahlaslı 11 şiirle Sehâbî mahlaslı 2 şiirin tamamının ve Dâniş mahlaslı 1 gazelin, bu şairlerin yayımlanmış divanlarında

bulunmadığı tespit edilmiştir. Bu şiirler, bu şairlere ait olabileceği gibi; aynı mahlası kullanan, ancak bir divana sahip olmayan, başka şairlere de ait olabilir.

Ayrıca mecmuada Bâkî, Vecdî, Dâniş ve Sâhib mahlaslı gazeller, bu şairlerin çalışılmış divanlarında yer alan şiirlerle karşılaştırılmış, bazı beyitlerin söz konusu şairlerin divanlarında yer almadığı tespit edilmiştir. Bu beyitlere aşağıda yer verilmiştir:

*“Elbette rehâ bulur idi dâm-ı belâdan  
Mürğ-i dilimiz düşmese zülfün kafesine”* (Bâkî. 114)

*“Gülmek ol gonceye münâsîpdür  
Aglamak bu dil-i hazîne gerek”* (Bâkî. 139)

...

*“Sıhhatin bîmâra yâb yâb gelmesün işÛâr ider  
Meclis-i Őuşşâka yârin cünbiş-i âhestesi”* (Dâniş. 4)

...

*“Gönül olmuş harîdâr-ı hırâm-ı serv-kadd-i yâr  
Beni hâk itmege hep bende vü âzâd ayak basmuş”* (Vecdî. 215)

...

*“İki âhûdur ki çeşmün zîr-i tâk-ı tâzede  
Turre-i Öanber-feşânunla berâber bağlanur”*

*“Berf-i gamla olmadın hiç beste-râh-ı dâg-ı dil  
Ol arâdan ey hîred tîz geç ki yollar bağlanur”* (Sâhib.53)

Şiir mecmualarının yayımlanmasına yönelik çalışmalar arttıkça edebiyat tarihiyle ilgili birtakım eksik ya da yanlış bilgilerin düzeltilmesi ve araştırmaların daha güvenilir bir şekilde yapılması imkânı doğacaktır. Mecmualarla ilgili çalışmaların artmasıyla Klasik Türk edebiyatı araştırmacılarına yeni ufuklar açılacak, edebiyat tarihlerindeki bilgilerin güvenilirliği ve güncelliği sağlanacaktır.

## Sözlük

### A

**Âb:** Su.

**Âb-ı zülâl:** 1) Berrak su; 2) Billur; 3) Cam.

**Acem- aşîrân :** (a.f.b.i.) müz. Türk mûsikisinde kullanılan şed makamlardan biri. Bu makam çargâh makamının acem-aşîrân perdesi üzerine nakledilmiş şeklidir. Dominantı çargâh, tonikası Acem-aşîrân perdeleridir.

**Âfet-resân:** Bela getiren, musibet eriştiren.

**Agâze:** Müzik başlangıcı, çalgıcıların ve okuyucuların ahenk başlangıcı.

**Ahker:** Ateş kuru.

**Ahter-i ferhunde:** Kutlu, mübarek yıldız.

**Âhuvân:** Ceylanlar, Karacalar.

**Ahzende:** Çok hüznü kederli. En tasalı, daha gamlı.

**Akdâm:** Ayaklar.

**Âlâm:** Kederler, elemeler, acılar, sızılar.

**Âlûd /Alûde:** Bulaşmış, bulaşık.

**Âmihte:** Karışmış, karışık olan.

**Anber:** 1. Ada balığının bağırsaklarında toplanan yumuşak, yapışkan ve misk gibi kokan, kül renginde bir madde. 2. Güzel koku. 3. Güzellerin saçı.

**Anber-efşân:** 1. Anber saçan, 2. müz. Nihâvend makamı gibi baş layıp sonradan yegâhda karar veren makam.

**Anber-şemîm:** Anber kokan.

**Andelîb:** Bülbül.

**Anûd:** İnatçı.

**Ârâste:** Bezenmiş, süslenmiş.

**Ârâyîş:** 1. Süs, bezek, ziynet. 2. Süsleme, süsleniş; süsleyiş.

**Âsib:** 1. Çarpışma. 2. Bela, afet, musibet.

**Asûde:** Rahat, gâilesiz, dinç olan.

**Âşık:** Birine, bir şeye tutkun.

**Âteş:** Od, hararet, kızgınlık.

**Âteşîn:** 1. Ateşten. 2. Ateşli, canlı.

**Âteş-zâd:** “Ateşten doğma” 1) mec. Ateşli; 2) Yakıcı.

**Âteş-i seyyâle:** (Su gibi akan ateş) Şarap.

**Atşân:** Susuz, susamış, susayan.

**Ayş:** Yaşama.

**Ayş u nûş:** Yiyip içme.

**Azîne:** 1. Cuma günü. 2. Bayram günü.

**Âzürde:** İncinmiş, kırılmış, gücenmiş.

## B

**Bâdbân:** 1. Yelken. 2. Gemi sereni.

**Ba'de-zîn:** Bundan sonra, bundan böyle.

**Bâlf:** Koca, eski, köhne.

**Bâlûde:** Büyümüş, boy atmış.

**Bed-gû:** Aleyhte bulunan münafık, dedikoducu.

**Ber-âverde:** 1. Yukarı kaldırılmış ve yükseğe götürülmüş şey. 2. İltimas ve himaye ile ileri sürülmüş kimse. 3. Ayrılmış, seçilmiş şey.

**Ber-câ:** Yerinde, tam, doğru ve münasip.

**Berûmend:** 1. Taze. 2. Verimli, faydalı. 3. Hisseli, nasipli, isteğine ulaşan.

**Beyâtî :** (f.i.) müz. Türk müziğinin en eski makamlarından olup, hala kullanılmakta ve çok kullanılmış bir makamdır. Bu makam, uşşak dörtlüsüne puselik beşlisi ilavesinden meydana gelen ve Türk müziğinin 5 numaralı basit makamı olan uşşak'ın inici şeklidir. Uşşak gibi düğâh [la perdesinde durur ve güçlüsü neva] re dir. Bu güçlü perdesinin uşşak'dan daha ehemmiyetli olarak kullanılması ve ekseriya bu perdeden başlayarak bestekârların bir hicaz geçkisi yapmış olmaları, makamın yapısıyla alakalı değildir. Uşşak'dan farkı, tiz perdelerden başlaması, bu perdelerde gezinerek ikinci bir şekilde karar etmesidir. Donanımına uşşak gibi si için bir koma bemolü konulur. Niseb-i şerîfesi 8'dir. Orta sekizlideki sesleri şöyledir: (Pesten tîze doğru) Dügâh, segâh, çargâh, neva, hüseyinî, acem, gerdâniye, muhayyer. Beyâtî, uşşak kadar ruha huzur verici değildir. Uşşak'ın tasavvufî ve felsefî karakterine mukabil beyâtî'nin biraz hüzne kaçan bir karakteri vardır.

**Bî-bâk:** Korkmayan, çekinmeyen, sakınmayan.

**Bîdâr:** Uyanık, uyumayan, uykusuz.

**Bih-zâd:** 1. Doğuşu iyi, soyu güzel, aslı temiz. 2. Erkek adı; [Behzâd şeklinde de kullanılır]. 3. XV. yüzyılda yaşamış İran'lı ünlü bir minyatürcü.

- Bî-kerân:** Sınırsız, sonuçsuz, uçsuz, kenarsız.
- Bisât:** Kilim, minder, döşeme, keçe, yaygı.
- Bîşe:** Orman, meşelik, sazlık.
- Bî-şekîb:** Sabırsız, tahammülsüz.
- Bûd û ne-bûd:** İnsanın bütün malı ve eşyası, varı yoğu.
- Bûriyâ:** Hasır.
- Bükâ:** Ağlama, gözyaşı dökme.
- Bürrân:** Keskin, kesici.

## C

- Câ-be-câ:** Yer yer.
- Câme:** Elbise, çamaşır.
- Câme-i dîbâ:** İpek elbise.
- Câzim:** Cezmeden, karar veren, kesen, kestirip atan.
- Cebîn:** 1.Korkak, yüreksiz; alçak. 2.Alın.
- Cedâ:** 1.Bol yağmur. 2. Hediye, ihsan. 3.Avantaj, kazanç.
- Celî:** 1.Aşikâr, meydanda, belli. 2. Kalın ve okunaklı bir çeşit sülüs yazısı. 3. Cilâlı, parlak.
- Celîs:** Birlikte oturan, arkadaş.
- Cenâh:** 1.Kanat, kuş kanadı. 2. Kol, pazı. 3.Yan; kol. 4.Ahret.
- Ceres:** 1.Çan. 2.Hayvanın boynuna takılan çingirak. 3.Zindan.
- Cevvâl:** Koşan, dolaşan, hareket eden.
- Cûyâ /Cûyân:** Arayıcı, arayan.
- Cûybâr:** 1.Çay, dere, akarsu, ırmak. 2. Irmak kenarı.
- Cünd:** Asker; asker topluluğu.

## Ç

- Çâk-ı gîrîbân (etmek):** Sıkıntıdan yaka paça yırtmak.
- Çâr-sû:** Dört taraf, dört tarafı olan şey; pazar, çarşı.
- Çirk-âb:** Çirkef, pis su.
- Çîn:** Kıvrım, büklüm, çatıklık, buruşukluk.
- Çîn-i Cebîn:** Alın buruşukluğu.

**D**

**Dahme:** 1.Mezar, kabir; türbe; lahit. 2. Kükreyen erkek devenin ağzından saçılan köpük. 3.Donanma geceleri havaya atılan fişek.

**Da'vî:** Bir kimsenin hakkını araması.

**Deffâf:** Tef çalan.

**Destâr:** Sarık, tülbent.

**Deşne:** Hançer.

**Devât:** Divit, kalem koymak için uzun madenî sapı ve ucunda bir de hokkası bulunan alet.

**Dil:** Gönül, yürek, kalp.

**Dil-âvâre:** Serseri gönül.

**Dil-i zâr:** 1.Zavallı gönül, 2. Orta, yarı.

**Dil-dâde:** 1. Gönül vermiş, âşık. 2. Erkeklerin başlarına sardıkları renkli mendil.

**Dil-figâr:** Gönlü yaralı, âşık.

**Dil-firîb:** Gönül aldatan, cazibeli, alımlı.

**Dil-h'âh:** Gönül isteği, gönül dileği.

**Dil-hırâş:** Yürek parçalayan, tırmalayan.

**Dil-nüvâz:** Gönül okşayan.

**Dil-rîş:** Yüreği yaralı, dertli.

**Dil-rübâ:** 1.Gönül kapan, gönül alan. 2. Tahminen iki asırlık bir makamdır. Elimizde hiçbir besteli numunesi yoktur.

**Dirahşân:** Parlak, parlayan.

**Dûd:** Duman, tütün.

**Dûd-ı âh:** İlenç, beddua.

**Dûd-ı kebûd:** Mavi duman.

**Dûşîne:** Dün gece ile ilgili, dün geceki.

**Dürd-âşâm:** Şarabın tortusunu içen, kalender.

**Dür:** İnci.

**Dür-i şehvâr:** (Padişaha layık) İri inci.

**Dü-tâ:** 1.İki kat, bükülmüş, eğrilmiş, kamburu çıkmış.



**E**

**Ebkâr:** 1.Kızıoğlan kızlar. 2. Birinci defa söylenmiş mazmunlar.

**Edâni:** En alçak, pek bayağı, aşağılık kimseler.

**Ehâdis:** 1.Peygamberimizin sözleri. 2. Haberler, sözler.

**Ehem:** Mühim, çok ehemmiyetli.

**Ehven:** 1.En zararsız. 2. Pek ucuz. 3. Daha hafif, kolay.

**Eltâf:** Daha latif, güzel, hoş (olan).

**Enâmil:** Parmak uçları.

**F**

**Fagfûr:** 1. (Evvelce) Çin imparatorlarına verilen bir ad. 2. Çin'de porselenden yapılan kapkacak.

**Fârig:** 1.Vazgeçmiş, çekilmiş. 2. Rahat, asude. 3.Boş boş kalmış, işini bitirmiş, işsiz. 4. Bir mülkün, tasarruf, sahip olma, kullanma hakkını başkasına terk eden.

**Fâş:** Meydana çıkma, duyulma, açığa vurma, dile verme.

**Ferâmûş:** 1. Unutma, hatırdan çıkma. 2.Erkek adı.

**Fersûde:** Yıpranmış, eskimiş, aşınmış; eski, yırtık.

**Ferş:** 1. Döşeme, yayma. 2. Halı, taş vesaire döşetme. 3. Yayılan şey, yaygı, şilte, halı, seccade, hasır. 4.Yeryüzü, kır, sahra.

**Fetîl:** 1. Lamba fitili. 2. Ovarak deriden çıkarılan yuvarlak kir. 3.Yaralara konulan tiftik. 4. Örgü.

**Fiten:** Fitneler, ayartmalar, azdırmalar, ara bozmalar.

**Fitrâk:** Atın terkisi, terki kayışı, eğerin arkasındaki tasma, at eğerinin arkasında bulunan ve eşya bağlamaya yarayan kayışlar.

**Fürûğ:** Nur, ziya, ışık, parlaklık, parıldayış.

**Füsûn:**1.Sihir, büyü. 2. Kadın adı.

**Fütâde:** 1. Düşmüş, düşkün. 2. Tutkun, müptela. 3. Biçare.

**Fütâdegân:** 1. Düşmüşler. 2. Düşkünler. 3.Biçareler, tutkunlar.

**G**

**Gam:** Keder, tasa, kaygı, dert.

**Gangîn:** Kederli, tasalı, hüzünlü.

**Gammaz:** Birine iftira ederek zarar veren, münafık, fitneci, koğucu.

**Garka:** Suya batmış.

**Garrâ:** 1. Alnında beyaz bir lekesi, akıtması olan (at vesaire) 2. Ak, parlak, güzel, gösterişli, nümayişli, şatafatlı.

**Gavvâs:** Dalgıç, inci ve sünger bulmak veya denize düşen bir şeyi çıkarmak veyahut rıhtım gibi deniz altında yapılan inşaatın temellerini düzenlemek üzere suya dalan, denizin dibine inen kimse.

**Gehvâre:** Beşik.

**Gerd:** Toz, toprak.

**Gerdîş:** Dönüş, dönme, dolaşma.

**Geşt:** Gezme, seyretme, dolaşma.

**Giyâh:** Nebat, bitki, taze ot.

**Girîh:** Düğüm, bağ.

**Gubâr:** Toz.

**Gubâr-âlude:** Toza bulanmış, tozlanmış, tozlu.

**Gûl:** Hortlak, şeytan, karakoncolos.

**Gulgule:** Gürültü.

**Gurre:** 1. Aklık, parlaklık. 2. Atın alnındaki beyazlık, akıtma. 3. Arabî ayın birinci gecesi ve günü.

**Gûş:** 1. Kulak. 2. İşitme, dinleme.

**Güftâr:** Söz.

**Gül:** 1. Çiçek. 2. Bilinen çiçek, gül çiçeği; gül ağacı.

**Gül-i sad-berg:** Katmerli bir çeşit iri gül.

**Gül-i ter:** Taze gül.

**Gül-çîn:** Gül toplayan, gül devşiren.

**Gül-‘izâr:** Gül yanaklı, al yanaklı.

**Gül-gûn:** 1. Gül renkli, pembe. 2. Kadın adı.

**Gül-hen:** Külhan, hamam ocağı.

**Gül-nâr:** Narçiçeği.

**Gülşen:** 1. Gül bahçesi. 2. Kadın adı.

**Günbed:** Kümbet, kubbe, üstü yuvarlak şekilde olan bina veya çıkıntı.

**Güşâd:** Açma, açılma, açılış.

**Güşâde:** Açılmış, açık, ferah, şen.

**Güzer:** 1. Geçme, geçiş. 2. Geçen, geçici.

## H

**Habâl:** Düzensizlik, bozulma; üzüntü, sıkıntı.

**H'abgâh:** Uyunacak yer, yatak odası.

**Hacle:** Gelin odası, gerdek.

**Haclet:** Utanma, şaşırma.

**Hâdeng:** 1. Kayın ağacı. 2. Kayın ağacından yapılmış ok.

**Hafif:** müz. Türk müziğinin büyük usûllerindendir. 32 zamanlı ve 26 darplıdır (gene 32 zamanlı olarak 14 darplı berefşân ve 22 darplı muhammes vardır; hafif, berefşandan fazla, fakat muhammesden daha az kullanılmıştır). 32/2 lik ağır hafif mertebesi de çok kullanılmıştır. 32/8 lik yürük hafif de görülmüştür. Usûl isminden de anlaşılacağı üzere yürük eserlere yakışır, oynak ve hafiftir. Hafif ile kâr, beste (hususiyile ikinci besteler), peşrev, tevşih ve ilâhiler ölçülmüştür. Bilhassa beste formu için pek çok kullanılmıştır. Usûl üç muhtelif şekilde dizilmiş 8 adet sofyandan mürekkeptir.

**H'ahân:** İstekli.

**Hâkister:** 1. Kül, ateş külü. 2. Mec. Bülbül.

**Halâvet:** 1. Tatlılık, şirinlik. 2. Zevk.

**Ham-ender-ham:** Büklüm büklüm, kıvrım kıvrım.

**Hâmûn:** Büyük sahra, düz ova, bozkır.

**Hânkâh:** Tekke.

**Hanmân:** Ev, bark, ocak.

**Haridâr:** Satın alıcı.

**Hâr-menîş:** Eşek tabiatlı.

**Hasûd:** Hasetçi, kıskanç, çekemeyen.

**Hâşâk:** Çöp, süprüntü; yonga.

**Hatâver:** Hatalı.

**Havsala:** 1. Kuş kursağı. 2. Mide. 3. Anlayış, akıl; zihin. 4. Leğen.

**Hayfa:** 1. Haksızlık, cevir, zulüm. 2. Yazık ki, heyhat, vah! 3. İlenç, ah, beddua.

**Hayme:** Çadır.

**Hengâm:** Zaman, çağ, sıra, vakit, mevsim.

**Herçi-bâd-â-bâd:** Ne olursa olsun, ister istemez.

**Hırz:** 1. Sığınak. 2. Nazar değmemesi için kullanılan muska; nazar boncuğu. 3. Tılsım.

**Hicâz :**(a.i.) müz. Türk müziğinin 8 numaralı basit makamıdır, en eski zamanlardan olup, hâlen de en büyük rağbetle kullanılmaktadır. Bugün elde bulunan Türk müziği eserlerinde en ziyâde kullanılan makam hicazdır. Hicaz makamı hicaz dörtlüsüne rast beşlisi ilâvesinden ibarettir. Durağı düğâh ve güçlüsü dördüncü derecesi olan nevadır. Dizisi inici çıkıcıdır. Donanımına si bakıyye bemolü ile fa ve do bakıyye diyezleri konulur. Niseb-i şerife sayısı 1 dir. Orta sekizlikteki sesleri pes'den tize doğru şöyledir: Dügâh, dikkürdî, nim hicaz, neva, hüseyinî, eviç, gerdaniye ve muhayyer.

**Hod-bîn:** Kendini beğenmiş, bencil.

**Horâsân:** müz. Türk müziğinin en az iki iki buçuk asırlık bir mürekkep makamı olup numunesi kalmamıştır.

**Hûn:** 1.Kan. 2. Öldürme, öc.

**Hûn-bâr:** Kan yağdırıcı.

**Hûn-rîz:** Kan döken, kan dökücü.

**Hûn-alûd:** Kana bulanmış.

**Hûr:** 1. Ahu gözlüler, gözlerinin akı karasından çok olanlar. 2. Cennet kızları, huriler.

**Hûrîveş:** “ Huri gibi” , Çok güzel.

**Huşk-leb:** Dudağı kurumuş, kuru dudaklı, susamış.

**Huy-gerde:** 1. Terlemiş. 2. Alışmış, adet edinmiş.

**Hüseyinî:** müz. Türk müziğinin altı numaralı basit makamıdır, en eski makamlardandır; Hüseyinî beşlisi ile uşşak dörtlüsünden müteşekkildir. Durak düğâh ve güçlü beşinci derece olan hüseyinî perdeleridir. Niseb-i şerife sayısı 8 dir. Dizisi çıkıcıdır. İkinci şekli muhayyer olur. Donanımına "si" koma bemolü ile "fa" bakıyye diyezi konulur. Orta sekizlideki sesleri şöyledir: (pesden tize doğru) Dügâh, segâh, çargâh, neva, hüseyinî, eviç, gerdaniye ve muhayyer. Hüseyinî, klasik bestekârlar tarafından da en çok kullanılan birkaç makamdan biri olmakla beraber, bilhassa Türk halk müziğinde en çok kullanılmış olan makamdır.

**Hüşyâr:** Akli başında, akıllı, uslu.

## I

**Ikd:** 1. Gerdanlık. 2. İnci dizmeğe mahsus iplik. 3. İnci dizisi. 4. Hurma salkımı.

**Itâs:** Susamış olanlar.

**İsfahân:** (f.i.) müz. Türk müziğinin en eski mürekkep makamlarındandır. Pûselik beşlisi, düğâh perdesine nakledilmiş bir rast dörtlüsü ve beyatî makamından meydana gelmiştir. Beyatî'nin durağı ve üçlüsü olan düğâh ve neva perdeleri, İsfahan'ın da durak ve güçlüsüdür.İsfahan'ın dizisi inici-çıkıcıdır. Donanımına beyatî gibi "si" koma bemolü konulur; pûselik beşlisi için "si" bekar ve rast dörtlüsü için "si" bekâr ile sol bakıyye diyezi kullanılır. Eskiden beyâtî makamına "ısfahân" denilirken, ısfahânek makamının terkiibini müteakip birkaç asırdan beri ısfahânek yerine ısfahân denilmeye başlanmış, beyâtî yeni bir bünyeye girmiş, ısfahânek de İsfahân'ın küçük bir fark gösteren şekline kalbolmuştur.

**İtma':** Tamaa düşürme, hırslandırma; kıskırtma.

## İ

**İbrâm:** Can sıkacak derecede ısrar etme, üstüne düşme; zorlama.

**İctinâb:** Sakınma, çekinme, uzaklaşma.

**İhrâk:** Yakma, yakılma.

**İhtirâz:** 1. Sakınma, çekinme. 2. Korkma.

**İltiyâm:** Yara kapanma, onulma.

**İktizâ:** 1. Lazım gelme, gerekme. 2. Lazım getirme, gerektirme. 3. İhtiyaç, gereklilik. 4. İşe yarama.

**İ'lâm:** Elem verme, keder verme.

**İ'mâl:** 1. Yapma, yapılma. 2. İşleme. 3. Kullanma. 4. Meydana getirme. 5. Huk. Fıkıh usulüne göre, ihmal etmeyip söze bir mana verme.

**İmtizâc:** 1. Karışabilme. 2. Birbirini tutma, uygunluk. 3. İyi geçinme; uyuşma. 4.Kaynaşma.

**İnbisât:** Yayılma, açılma, genişleme. 2. İç açılma, ferahlık. 3. Sıcaklığın tesiriyle madeni cisimlerin enine boyuna büyüyüp uzaması.

**İnkıyâd:** Boyun eğme; kendini teslim etme.

**İnkisâr:** 1. Kırılma. 2. Gücenme. 3. Beddua, ilenç. 4. Kırılma.

**İrti'âs:** Ra'seye tutulma, titreme, sarsılma.

**İştibâh:** Şüphelenme, şüphe etme.

**İştihâr:** Şöhretlenme, şöhret bulma, meşhur olma, ün alma, ünlü olma.

## J

**Jâle:** 1. Kırağı çiğ. 2. Kadın adı.

## K

**Kâlâ:** Kumaş.

**Kâle-i nahvet:** Kibir kumaşı.

**Kâm:** 1. Ağzın üstü tavanı, damak. 2. Meram, arzu, emel, istek.

**Kamet:** Boy, boybos.

**Kamet-i bâlâ:** Uzun boy.

**Kamet-i mevzûn:** Mütenasip vücut.

**Kâm-rân:** 1. Kâm sürücü, süren, arzusuna, isteğine kavuşmuş, mutlu. 2. Erkek ve kadın adı.

**Kâm-yâb:** Kâm bulucu, bulan, talihli, isteğine ulaşmış, bahtiyar, mutlu.

**Kand:** Şeker, şeker kamışının donmuş usaresi.

**Kandî:** 1. Şekerle ilgili. 2. Şekerden yapılmış.

**Kâşâne:** 1. Mükemmel ev, köşk, malikâne. 2. Yuva.

**Kâşi:** İran'ın Kâşân şehrinde yapılan bir çeşit çini, çini fayans.

**Kavs:** 1. Yay, keman.

**Kâzib:** 1. Kezbeden, yalan söyleyen, yalancı. 2. Yalan, uydurma.

**Keh ü kâh:** Saman, saman çöpü.

**Kehhâl:** 1. Göz hekimi. 2. Göze çok sürme süren, sürme çeken kimse.

**Kelîm:** 1. Söz söyleyen, konuşan. 2. İkinci şahıs. 3. Tur-i Sînâ'da Cenâb-ı hak'la konuşması dolayısıyla Hz. Mûsa'nın ünvanı.

**Keşîde:** 1. Çekilmiş, çekiliş. 2. Tartılmış. 3. Tertîb edilmiş, dizilmiş. 4. Yazılmış. 5. Eski yazıda bazı harflerin üzerine çekilen çizgi; sin, sîn, vav .. gibi kuyruklu uzantılı harflerin yazıda mahsus surette çekilmesi: "Kâf'ın keşîdesi güzel olmuştu."

**Kilk:** Kamış kalem.

**Kişver-güşâ:** Memleket, ülke açıcı, açan, cihangir.

**Kûçek:** Türk müziğinin en eski mürekkep makamlarından biri. Sabâ makamı ile ondan evvel gelen aşîrân (mi) perdesine nakledilmiş bir hüseyînî beşlisinden mürekkeptir. Sabâ ile düğâh (la) perdesinde durur. Güçlü birinci derecede sabâ'nın güçlüsü olan çârgâh, ikinci derecede de beşlinin durağı olan aşîrân (mi) dir. Donanımına sabâ gibi si koma bemolü ile re bakıyye bemolü konulur. Aşîrândaki hüseyînî beşlisi için îcâbeden yerlere "fa" bakıyye diyezi ile "si" bekar ilâve edilir (Bazen bu beşli son sesi kullanılmayarak uşşak dörtlüsü halinde geçer ki, bu şekilde "si" nin bekar yapılmasına lüzum yoktur). Makam umumiyetle çıkıcıdır. Kulakta geçkili bir sabâ te'sîrinden başka bir hâtıra yaratmaz.

**Kûhsâr:** Dağlık, dağ tepesi.

**Kurs:** 1. Yuvarlak ve yassı nesne, teker, tekerlek nesne, ağırşak, çörek; küre, dâire ve her türlü dâire şeklinde nesne. 2. Bir yıldızın görünen yüzü.

**Kûze:** Su testisi.

**Künûz:** Hazine.

**Kürdî:** (a.i.) müz. Türk müziğinin üç numaralı basit makamı. Kürdî dörtlüsü ile pûselik beşlisinden ibarettir. Pûselik beşlisi ile düğâh'da durur. Güçlü beşli ile dörtlünün birleştiği nevâ'dır. Donanımda "si" küçük mücenneb bemolü mevcuttur. Dizisi umumiyetle çıkıcı olarak seyredir. Orta sekizlideki sesleri pesden tîze doğru şöyledir: Düğâh, kürdî, çârgâh, neva, hüseyînî, acem gerdaniye ve muhayyer. Şu şedleri isimli olarak kullanılmıştır: Kürdîli hicâzkâr (rast'da), ferahnümâ (yegâh'da) ve aşk-efzâ (hüseyînî-aşîrân'da); kürdî, son asırlarda kullanılmış ve bu yüzden bünyesi hakkında mûsiki severlerce ihtilâfa düşülmüştür; hâlbuki en eski makamlardan biri olup, eskiden kullanılmakta idi. Nisbeten muahhar zamanlarda ise çârgâhda olduğu gibi şedleri ve mürekkepleri bol bol kullanılmış fakat asıl makama rağbet edilmemiştir. Bilhassa her makamın sonuna pûselik beşlisi gibi bir kürdî dörtlüsü ilâve edilerek pek çok kürdîli makamlar terkîb edilmiştir.

**Kütâh:** Kısa, boysuz.

## L

**Lâhik:** 1. Lühuk eden, yetişen, ulaşan. 2. Eklenen. 3. Sonradan tayin edilen, yenisi.

**La'l:** 1. Kırmızı, al. 2. Kırmızı ve değerli bir süs taşı. 3. Dudak.

**La'l-i müzâb:** 1. Şarap; 2. Kan.

**Lâ-ya'kîl:** Dalgın, bihoş.

**Lem'a-faş:** Parıldayan.

**Lerzîş:** Titreme, titreyiş.

**Levc:** Ağızda bir şeyi veya lokmayı öteye beriye döndürme.

**Li'am:** Alçak, aşağılık, pinti kimseler.

**Licâm:** Hayvanın ağzına vurulan gem.

**Lûle:** 1. Lüle, çeşme, musluk gibi şeylere takılan küçük boru. 2. Halka gibi durulmuş şey, lüle. 3. Kâğıt külah.

**Lücce:** 1. Engin su. 2. Kalabalık, güruh. 3. Gümüş. 4. Ayna.

**Lü'lû:** 1. İnci. 2. Bakire, el değmemiş.

## M

**Mâh:** 1. Ay 2. Senenin on ikide bir kısmı, ay.

**Mâh-ı tâbân:** Parlayıcı, parlak ay.

**Mahlûl:** 1. Hallolunmuş, çözülmüş, dağılmış. 2. Erimiş, eritilmiş, eriyik. 3. Sahipsiz maaş veya memurluk. 4. Mirasçısı bulunmayan ve ve hükumete kalan (miras).

**Mahmil:** 1. Mahmil, deve üzerine konulan -iki kişinin bineği- sepet. 2. Her yıl Haremeyn'e hacı kafillesiyle gönderilen armağanlar.

**Mâh-rûyân:** Ay yüzlüler, yüzü ay gibi olanlar, güzeller.

**Mahtum:** 1. Hatemlenmiş, mühürlenmiş. 2. Kilitlenmiş, bağlanmış.

**Ma'hûd:** 1. Ahdolunmuş, bilinen; sözleşilen. 2. Sözü geçen. 3. Fena bilinen kadın.

**Mânend:** Benzer, eş.

**Matrûd:** Tardolunmuş, kovulmuş, vazifesinden çıkarılmış, kovuntu.

**Mebâdî:** Evveller, başlangıçlar; prensipler, ilk unsurlar.

**Mecbûl:** 1. Yaratılmış. 2. Yaratılışında bir hal ve sıfat bulunan. [Arapçada "yaradılışı iri olan" mânâsı vardır.]

**Medhûş:** Dehşete uğramış, şaşırılmış; korkmuş, ürkmüş.

**Medlûl:** 1. Delil getirilmiş şey. 2. Delâlet olunan, gösterilen şey. 3. Bir kelimeden veya bir işareten anlaşılan.

**Mefâviz:** Çöller, sahralar.

**Meges:** Sinek.

**Meh-rû:** Ay yüzlü, güzel.

**Mehveş:** 1. Ay gibi 2. Kadın adı.



**Mekârim:** Keremler, cömertlikler, elâçıklıkları; iyi ahlaklar.

**Mekkâr:** Çok mekreden, hileci, düzenbaz.

**Meksûr:** 1. Kesrolunmuş, kırılmış kırılmış kâse. 2. Kesre ile esre ile yani i sesi ile okunan harf. ["irfan" daki ilk harf meksûrdur]

**Melce':** İltica edecek, sığınacak yer.

**Memdûd:** 1. Meddolunmuş, çekilmiş, uzatılmış, uzamış, uzatılan. 2. Medli, üzerinde med (uzatma) işareti bulunan.[harf]

**Menfûr:** Nefret edilen, iğrenç.

**Me'nûs:** Ünsiyet olunmuş, alışılmış; alışık.

**Mergûb:** 1. Rağbet edilmiş, beğenilmiş, herkesçe sevilip aranılmış. 2. İstenilen, sevilen. 3. i. [ikincisi] Kadın adı.

**Mesdûd:** Seddolunmuş, kapanmış, kapalı, tıkanmış, tıkalı.

**Me'vâ:** Yurt, mesken, yer, makam, sığınacak yer.

**Mevâni':** Maniler, engeller.

**Mevhûme:** Vehim, hayal, kuruntu nevinden şey.

**Mevsûl:** Vaslolunmuş, bitştirilmiş; birleşmiş, kavuşmuş.

**Mey:** Şarap

**Mey-i nâb:** Halis şarap.

**Mey-gûn:** Şarap renginde olan, kırmızıya çalan.

**Meykede:** Meyhâne.

**Mezâk:** 1. Zevk alma, tad duyma, tadma. 2. Zevk, lezzet. 3. Tad duyulan yer, damak.

**Mezellet:** Zelillik, horluk, hakirlik; alçaklık, itibarsızlık.

**Mikrâz:** Kesecek alet, makas.

**Mikyâs:** 1. Kıyas edecek alet, ölçek, ölçü aleti. 2. Uzunluk ölçeği. 3. Ölçek.

**Mu'ammer:** 1. Ömür süren, yaşayan, yaşamış. 2. Erkek ve kadın adı.

**Mu'anven:** 1. Ünvanlı. 2. Debdebeli, tantanalı.

**Muhayyer:** i. müz. Türk müziğinin en eski ve en çok kullanılan makamlarındandır.6 numaralı basit makam olan hüseyinî'nin inici şekline verilen bir addır. Basit bir makamdır. Durağı düğâh (la) ve güçlüsü de beşinci derecede olan hüseyinî (mi) dir. İnici olan dizisinin "fa" bakıyye diyezi ve "si" koma bemolü muhayyer-kürdî muhayyer-kürdî muhayyer-sünbüle muhayyer-zengûle muhayyer-zirgûle arızaları, donanımında gösterilir. Hüseyinî beşlisinin tûzine uşşak dörtlüsü getirilerek dizisi teşkîl olunan muhayyer'in niseb-i şerîfe miktarı 8, yâni

mülâyetini hâizdir. Orta sekizlisindeki sesleri, tîzden pese doğru olmak üzere şöyledir: Muhayyer, gerdâniye, eviç, hüseyinî, neva, çargâh, segâh ve dügâh.

**Mu'în:** 1. İlane eden, yardımcı. 2. Yardımcı.

**Mû-miyân:** Kıl belli, beli kıl gibi ince olan güzeller.

**Munzamm:** İntizameden, üste konan, katılan; ek.

**Musaffâ:** Tasfiye edilmiş, süzölmüş; yabancı maddelerden ayrılmış.

**Musavver:** 1. Tasvirli, resimli. 2. Tasarlanmış, düşünölmüş.

**Mûyîn:** 1. Kıldan. 2. Kürkten.

**Müheyyâ:** Amade, hazır, hazırlanmış.

**Mühmel:** 1. İhmâl edilmiş, hoşlanmış, bakılmamış, bırakılmış. 2. Alfâbede noktasız harf. 3. Mânâsız, boş. [söz, cümle]

**Mün'amm:** Çok kıymetli olarak büyütölmüş.

**Münselîb:** İnsilâbeden, kaçmış, kaçırılmış, kalmamış. [Rahat, huzur, emniyet hakkında]

**Mürde:** Ölü, ölmüş.

**Müstes'id:** İstisadeden, uğurlu sayan, uğur sayan.

**Müşeccer:** 1. Ağaç gibi dallı budaklı. [Resim, yazı] 2. Üstü çubuklu, dallı budaklı. [Kumaş]

**Müşg-âsâ:** Misk gibi.

**Müşîr:** 1. Emir ve işaret eden. 2. Mareşal.

**Müşterî:** Sakıt, Erendiz, Jüpiter, Mars.

**Müttekâ:** İttika olunacak, dayanılacak alet; koltuk değneği; asa.

## N

**Nâ-çîz:** 1. Hiç hükmünde olan, değersiz, ehemmiyetsiz, çok küçük [şey]. 2. Recâizâde Ekrem'in 1886'da basılmış, Fransızca'dan yaptığı tercümeleleri ihtiva eden bir eseri.

**Nâfe:** 1. Misk ahusu denilen hayvanın göbeğinden çıkarılan bir çeşit misk, koku. 2. Derisinden kürk yapılan hayvan postlarının karnı altındaki deri kısmı. 3. mec. Güzelin, sevgilinin saçı.

**Nâ-gâh:** 1. Vakitsiz. 2. Ansızın, birdendbire.

**Nâhûn:** Tırnak.

**Nâle:** İnleme, inilti.

**Nâle-senc:** İnleyen, inilleyen.

**Nârven:** Karaağaç.

**Nâ-sezâ:** Yakışmaz.

**Nâ-şekîb:** Sabırsız.

**Nâ-tüvân:** Zayıf, kuvvetsiz.

**Nâvek:** Ok.

**Nây:** 1. Kamış. 2. Ney, kamıştan yapılan düdük.

**Nâyveş:** Ney gibi.

**Nemed-pûş:** Keçe veya kebe giyen; derviş.

**Nemek:** 1. Tuz. 2. Tat, lezzet. 3. Hak, bağlılık.

**Nemnâk:** Nemli, yaş.

**Nev:** 1. Yeni. 2. Yeni, son zamanlarda çıkmış. 3. Taze, körpe.

**Nevâ:** müz. Türk müziğinin 7 numaralı basit makamı olup en eski makamlardan biridir. Uşşak dörtlüsüne rast beşlisinin ilâvesinden meydana gelmiştir. Seyri çıkıcıdır (inicisine tâhir denilir). Durak düğâh (la) ve güçlü dörtlü ile beşlinin birleştikleri dördüncü derece olan neva (re) dir. Donanımına si koma bemolü ve fa bakıyye diyezi konulur (ilk ârıza uşşak dörtlüsü, ikincisi rast beşlisi için). Orta sekizlideki sesleri pesden tîze doğru olmak üzere şöyledir:

Düğâh, segâh, çargâh, neva, hüseyî, eviç, gerdaniye ve muhayyer. Dizisinde niseb-i şerîfe'den 8 tane bulunur; mülayimdir. Bâzı eserlerde inici- çıkıcı olarak da kullanılmıştır; makamlar arasında sıra itibarıyla 22'nci gelmektedir.

**Nev-âmuz:** Yeni alışan, acemi.

**Nevât:** 1. Hurma çekirdeği. 2. Çekirdek. 3. Çekirdek şeklinde ve hâlinde olan [şey].  
4. Besler çekirdek.

**Nevâziş:** Okşama, gönül alma, iltifat.

**Nev-hîz:** 1. Yeni çıkmış, yeni yetişmiş. 2. Genç, taze.

**Nevr:** 1. Parlaklık, ağaç çiçeği.

**Nev-res:** 1. Yeni yetişen, yeni biten. 2. Kadın, bazen erkek adı.

**Nev-reste:** Yeni bitmiş, yeni yetişmiş, yeni meydana gelmiş.

**Nigîn:** 1. Yüzük. 2. Mühür. 3. Yüzük taşı.

**Nihâl:** 1. Taze, düzgün, fidan, sürgün. 2. Kadın adı.

**Nîşe:** Kaval, çobandüdüğü.

**Nişterî:** Neşter, hekim bıçağı.

**Niza':** Çekişme, kavga.

**Nukûd:** Nakidler, paralar.

**Nûş-â-nûş:** İçtikçe içerek, içe içe, tekrar tekrar içerek.

**Nühüfte:** Gizli, saklı.

## O

**Ordugâh:** Ordunun konakladığı yer.

## Ö

**Ömr:** Ömür, yaşama, yaşayış, hayat.

**Ömr-i câvid:** Ebedî hayat.

## P

**Pâlûde:** 1. Saf hale getirilmiş, süzölmüş. 2. Pâlûze, pelte.

**Pâ-mâl:** Ayak altında kalmış, çiğnenmiş.

**Peleng:** Panter.

**Peşmîne:** 1. Yünden, yapağıdan yapılmış. 2. Sof elbise; sofuların giydiği sade, süssüz elbise.

**Pey-â-pey:** 1. Birbiri ardınca. 2. Azar azar.

**Peyveste:** 1. Ulaşmış, bitişik. 2. Daima.

**Pîç-â-pîç:** Pek dolaşık, karmakarışık, kıvrım kıvrım.

**Pinhân:** Gizli.

**-pîrâ:** Donatıcı, süsleyici, düzenleyici manalarıyla birleşik kelimeler yapar.

**Pîrehen:** Gömlek.

**Pîre-zen:** İhtiyar kadın, kocakarı.

**Pîster:** Yatak, döşek.

**Piyâle:** Kadeh, şarap bardağı.

**Pûş:** 1. Örtü, örtünecek şey; elbise. 2. Zırh.

**Pûşîş:** Örtü, örtecek şey.

**Pûte:** 1. İçinde maden eritilen tava. 2. Nişan tahtası.

**Pûyân:** 1. Koşan. 2. Mec. Dalmış, kendini kaptırmış.

**R**

**Rahşende:** Parıldayan, parıldayıcı.

**Rast:** i.müz. Türk müziğinin en eski makamlarındandır. 4 numaralı basit makam olan rast, rast beşlisi ile rast dörtlüsünden müteşekkildir. Durağı rast (sol) ve güçlüsü beşli ile dörtlünün birleşmiş olduğu beşinci derece neva(re) dır. Makam çıkıcıdır. Mülayim olup dizisinde niseb-i şerîfe'den makam çıkıcıdır. Mülayim olup dizisinde niseb-i şerîfe'den diyezi konulur. Orta sekizlisindeki sesleri pesten tîze doğru olmak üzere şöyledir: Rast, dügâh, segâh, çargâh, rast-ı cedîd eva, hüseynî, eviç ve gerdâniyye. Rast en çok kullanılmış makamlardandır; en eski devirlerden zamanımıza kadar bu ehemmiyetini ve rağbetini muhafaza etmiştir.

**Ra'se:** Titreme, titreyiş. [Korku veya soğuktan] ürkme.

**Râz:** Sır, gizlenilen şey.

**Râz-ı nihân:** Gizli tutulan sır.

**Rehâvî:** Türk müziğinde bir mürekkep makam olup en eski terkiplerdendir. Makam, beyâtî ve rast dizilerinden mürekkeptir. Dizisi inici-çıkıcı olarak seyredir. Rast ile rast (sol) perdesinde kalır. Güçlüler birinci derecede her iki makamın da güçlüsü bulunan neva (re), ikinci derecede de beyâtî'nin durağı olan dügâh (la) dır. Rast'ın (si) koma bemolü ile (fa) bakıyye diyezi arızalarını alarak donanır. Beyâtî için fa bekar yapılır, [kelimenin aslı"rühâvi" dir].

**Remîde:** Ürkmüş, korkmuş.

**Renc:** 1. Ağrı, sızı. 2. Zahmet, eziyet, sıkıntı. 3. Hışım, öfke, gazab.

**Reşk:** 1. Kıskanma, hased günü. 2. Kıskanılmış.

**Revâc:** 1. Sürüm, geçerlik. 2. Kıymet, değer.

**Revân:** i.müz. Vaktiyle Türk müziğinde kullanılıp zamanımıza numunesi intikal etmemiş usûllerden biri.

**Revş:** Gidiş, yürüyüş; usul, tutum, yol.

**Rıtl:** 1. Bir litre kadar olan bir mayi (sıvı) ölçüğü. 2. Büyük kadeh.

**Rîzân:** Dökülen, akan.

**Rû-be-rû:** Yüzyüze.

**Rûbeh:** 1. Tilki. 2. Mec. Hilekâr, kurnaz.

**Rûd:** 1. Irmak, çay. 2. Kemeççe. 3. Saz kirişi, saz teli.

**Rû-nümâ:** 1. Yüz gösteren, meydana çıkan. 2. Yüz görümlüğü.

**Rûze:** Oruç.

**Rübûde:** Kapılmış, kapılan.

**Rüfû':** Dikişi belirsiz yama; örgü

**Rüsûh:** 1. Muhkem, sağlam olma. 2. Bir ilmin inceliğine, derinliğine varma. 3. Maharet, meleke.

## S

**Sabâ:** müz. Türk müziğinin en eski ve mâruf makamlarındandır. Türk müziğinin en orijinal ve karakteristik makamlarından biri olan sabâ, yürekler parçalayıcı, gönüller yakıcı bir hüznün, elem, zühd ve pişmanlık duygusunu gayet net olarak bildirir. Rağbetle kullanılmış bir makamdır. Çargâh'da zengûle (ki bu makam şevk-efzâ'nın terkiibinde de mevcuttur) ile sabâ dörtlüsünden mürekkeptir. Bu dörtlü ile düğâh (la) perdesinde kalır. Zengûle'nin durağı çargâh perdesi, sabâ'da çok mühim bir rolü olan güçlüdür. Çargâh'da zengûle'nin güçlüsü olan rast (sol) perdesi gibi ikinci bir güçlünün, fazla kıymeti yoktur. Donanımına "si" koma bemolü ile "re" bakıyye bemolü konulur. Çargâh'da zengûle'nin "la" bakıyye bemolü; nota içinde kullanılır.

**Sabûhî:** Sabah içkisiyle ilgili.

**Sac:** Hindistan'dan gelen, kerestesi makbul ve sert bir ağaç.

**Sahtî:** 1. Katılık, sertlik. 2. Güçlük, sıkıntı.

**Sâil:** 1. Sual eden, soran. 2. Dilenci. 3. Akıcı, akan.

**Sâk:** Baldır, incik. 2. Sap.

**Sakîl:** müz. Türk müziğinde ağır karakterli 48 zamanlı ve 34 vuruşlu bir usûl olup kâr, beste, peşrev ve ilâhî gibi eserlerde kullanılırdı. Sırasıyla sofyan, sengîn semâî, sofyan, 3 sengin semâî, 4 sofyandan oluşur.

**Sakkâ:** Su dağıtan; saka.

**Sâlûs:** Riyakâr, ikiyüzlü.

**Sanevber:** 1. Çam fıstığı ağacı. 2. Çam fıstığı kozalağı. 3. Sevgilinin boyu bosu.

**Sârim:** Keskin, kesici.

**Sarsâr:** Şiddetli gürültülü rüzgâr.

**Sebük:** 1. Hafif, yeğni. 2. Çabuk. 3. Ağırılığı, ağırbaşlılığı olmayan.

**Sehâb:** 1. Bulut. 2. Karanlık. 3. Bulut gibi uçuşan böcekler.

**Selb:** 1. Kapma, zorla alma. 2. Kaldırma, giderme. 3. Menfileştirme olumsuzlaştırma. 4. İnkâr etme.

**Semâî:** Türk müziğinin mâruf "composition forme'u". Lâdîni ve güfteli eserlere mahsus bir şeklidir ("saz semâîsi" "forme" onun dışında kalır). Güfte, 4 mısra ile birtakım "terennüm" denilen lafızlardan ibaret olur. Her mısraı müteakip gelen terennüm, haneleri karakterize eder ve şarkının "nakarat"ı, peşrevin "mülâzime"si rolünde bulunur. Eğer iki mısra arka arkaya okunup da sonra terennüm gelirse, semâîye "nakış semâî" denilir. Bu şekilde eserin sâdece 2 hâne olacağı tabiidir. Şu halde, 2 haneli semâî'ye "nakış semâî" denilir, iki haneli eserde ise mülâzime dört defa değil, fakat sâdece iki defa tekrar edildiği için, uzun, süslü ve hatta bâzen bir takım mısralardan ibaret olabilir; bunun için "nakış" denilmiş olacaktır. Nakış semâî, semâî'den (yâni 4 hanelisinden) daha çok kullanılmıştır. Semâî'nin yegâne denilecek başka hiçbir "forme" da bulunmayan hususiyeti, sâdece semâî usulleri (aksak semâî, yürük semâî ve bunların mertebeleri) ile ölçülebilmesidir.

**Semâî (Usûl):** Türk müziğindeki iki basit usûlden biri ve nîm sofyandan sonra en küçüğü. Bütün diğer usûller, bu ikisinin muhtelif şekillerde terkibinden ibarettir. Semâî usûlü 3 zamanlı ve 3 darblıdır. Darbları şöyledir: düm (1 zamanlı, kavî), tek (1, nîm kavî) ve tek (1, zayıf). Şarkıda ve başka yerlerde kullanılmış bir usûldür (saz semâîlerinde son hâne, muhtelif fantazi eserler, Itrî'nin salât-ı ümmiyyesi v.s.). Bu usûl ile ölçülmüş hiç bir yürük veya sengîn semâî yoktur; onun için bazı notalarda – diğer birkaç usûl gibi basit oldukları halde-6/8 veya şekilde, esas usûlün hususiyet ve mahiyetindeki mânâ bozulmuş olur.

**Semâhat:** 1. Cömertlik, el açıklığı; iyilikseverlik. 2. Erkek ve kadın adı.

**Semend:** 1.Kula at. 2. Çevik ve güzel at.

**Semend-i k(h)âme:** Kalemi, çevik ve güzel bir ata benzetme.

**Semîn:** Semiz, şişman, besili, yağlı.

**Sengîn Semâî (Usûl) :** müz. Yürük semâî usûlünün bir ağır mertebesine (6/4) verilen isimdir; bir mertebe daha ağırına "ağır sengîn semâî" (6/2) denilir. Bu usûller, aynı zamanda kendileri ile ölçülmüş bulunan semâî "forme"undaki eserleri de işaret ederler; onun için sengîn semâî yerine "ağır semâî" veya "semâî" denilemez ve bu husustaki kaide bozulmuş olur. (Çünkü "ağır semâî", semâî forme'unun muayyen bir çeşidinin umûmî ismi olduğu gibi "semâî" de bambaşka bir usûlün ismidir).

**Ser:** 1. Baş, kafa, kelle. 2. Baş, başkan. 3. Tepe, doruk. 4. Uç, kenar. 5. Nihayet, son.

**Ser-encâm:** 1. Bir işin sonu. 2. Başına gelen. 3. Vak'a.

**Ser-füru'**: Baş eğme, söz dinleme.

**Ser-girân**: “Başı ağır” : çok sarhoş.

**Serîr**: 1. Taht. 2. Yatacak yer.

**Ser-nigûn**: 1. Baş aşağı olmuş, ters dönmüş. 2. Talihsiz, bahtsız.

**Ser-tırâş**: Berber.

**Ser-tîz**: Ucu, baş tarafı sivri olan; keskin.

**Sifâl**: 1. Testi ve saksı parçaları. 2. Çanak ve çömlek. 3. Fıstık, ceviz, badem kabuğu. 4. Orak.

**Sipend**: Üzerlik tohumu.

**Sîr-âb**: 1. Suya kanmış. 2. Taze, körpe.

**Sû-be-sû**: Taraf taraf, her tarafa, her yana, her tarafta, her yanda.

**Sûsen**: Susam, lat. sesamum.

**Suûd**: 1. Mübarek sayılan yıldızlar. 2. Erkek adı. 3. Yukarı çıkma, yükselme.

**Sükkerî**: 1. Şekerle ilgili. 2. Şekerden yapılan tatlı.

## Ş

**Şâhen-şâh**: En büyük padişah, şah, padişahlar padişahı, şahlar şahı.

**Şâne**: Tarak.

**Şa(e)st**: 1. Okçuların parmaklarına geçirdikleri yüksük. 2. Balık oltası.

**Şeb**: Gece.

**Şeb-hîz**: Geceleri uyanıp kalkan ve iş gören.

**Şebîh**: Benzeyen, benzeyici.

**Şekâ**: 1. Bedbahtlık, bahtı karalık, kutsuzluk. 2. Rezillik, alçaklık.

**Şekîb**: 1. Sabır, tahammül. 2. Erkek adı.

**Şekvâ**: Şikâyet, sızıltı, hoşnutsuzluk.

**Şerab-nâb**: Katkısız şarap.

**Şerm**: Utanma.

**Şikenc**: 1. Büküm, kıvrım. 2. Aldatma, hile, oyun. 3. Melodi, nağme. 4. İşkence.

**Şinâh**: Suda yüzme.

**Şitâbân**: Acele eden, çabuk olan, koşan, seğirten.

**Şu'le-rîz**: Alev saçan, ışıldayan.

**Şûr**: 1. Tuzlu. 2. Kekremsi. 3. Şamata, gürültü.

**Şûr-engîz**: Şamata, gürültü yapan.



**Şûrîde:** 1.Karışık, perişan. 2. Âşık, tutkun.

## T

**Tâbiş:** Parlayış, parıldayış.

**Tahvîl:** 1. Değiştirme, değiştirilme, çevirme, döndürme. 2. Borç senedi; aksiyon.

**Tâ'ir:** 1. Uçucu, uçan. 2. Kuş.

**Ta'miye:** 1. Körletme, kör etme. 2. Kapalı şekilde anlatma. 3. Ebced hesabıyla düşürülen bir tarihte, hesabı doğru bulmak için çıkartılacak veya eklenecek sayı.

**Tannâz:** Herkesle eğlenen.

**Târâc:** 1.Yağma, çapul, talan. 2. Yağma etme, talanlama.

**Tarâvet:** Tazelik, taze olma.

**Tarh:** 1. Atma, koma, bırakma. 2. Dağıtma, bölme, ta'yin. 3. Kurma, tertipleme, düzenleme. 4. Çıkarma. 5. Süslemeli desen. 6. Bahçede çiçek dikmek üzere ayrılan yer.

**Tathîr:** Temizleme, paklama.

**Tavk:** 1. Gerdanlık. 2. Halka, tasma. 3. Bazı kuşların boyunlarındaki tüyden halka. 4. Takat, güç.

**Tebâh:** 1. Bozuk, çürük, berbat, harap, mahvolma. 2. Yıkılmış, yıkıntı; tükenme.

**Teb'yîz:** 1. Beyazlatma, ağartma. 2. Beyaza çekme.

**Te'emmül:** İyice, etraflıca düşünme.

**Tekâpû:** 1. Telaş ile koşarak araştırma. 2. Dalkavukluk, kavuk sallama.

**Televvün:** 1. Renkten renge girme, renk değiştirme. 2. Döneklik, kararsızlık. 3.Temkin halinin zıddı.

**Telh:** Acı.

**Telhî:** Acılık.

**Tenvîr:** Işıklandırma, aydınlatma.

**Terâh:** Gam, tasa, acı, keder.

**Teşne:** 1. Susamış. 2. Çok istekli.

**Tev'em:** 1. İkiz. 2. Eş, benzer.

**Tezerv:** Sülün.

**Tezvîr:** 1. Yalan dolan. 2.Ara bozmak ve bilhassa fenalık kasdıyla yapılan kovuculuk.

**Tîğ:** Kılıç.

**Tîg-i hun-feşân:** Kan saçan kılıç.

**Tiryâk:** 1. Zehirlenmeye ve bazı hastalıklara karşı kullanılan macun. 2. Panzehir. 3. Afyon.

**Tulû':** Doğma, doğuş.

**Tuyûr:** Kuşlar.

## U

**Usûl:** 1. Asıllar, kökler. 2. Bir ilmin veya tekniğin asıl mevzûundan önce öğrenilmesi gereken esas, başlangıç bilgi. 3. Başlangıç. 4. Yol, yöntem, tertip, metod, nizam, kaide, düzen. 5. Birinin soyundan gelme kimseler; ana veya baba tarafından atalar.

**Uşşâk:** 1. Âşıklar. 2. Türk müziğinde 5 numaralı basit makam (inici şekline beyâtî denmiştir). Çok tabii bir dizi arz eden uşşak, en eski ve esas makamlardandır. Aşk, garâm, tasavvufî hissiyet için iyi kullanılırsa en yüksek bir ifâde vâsıtası olabilir. Asırlardan beri en çok kullanılmış olan uşşak, bugün elimizdeki Türk müziği eserleri içerisinde birinci gelmektedir. Makam, uşşak dörtlüsüne pûselik beşlisi ilâvesinden ibarettir. Durak düğâh "la" ve güçlü dörtlü ile beşlinin birleştikleri dördüncü derece olan neva "re" perdeleridir. Makam çıkıcı olarak seyredir. Donanımına "si" için koma bemolü konulur (uşşak dörtlüsünün segâh perdesi için). Dizisinde niseb-i şerîfe'den 8 tane olmakla mülayimdir. Pesden tîze doğru orta sekizlisindeki sesleri şöyledir: Düğâh, segâh, çargâh, neva, hüseyinî, acem, gerdaniye ve muhayyer.

## Ü

**Ümîd:** 1. Umut, umma. 2. Erkek ve kadın adı.

**Ünsiyet:** Alışkanlık, ahbaplık, arkadaşlık.

## V

**Vürûd:** Toplardamarlar.

**Vüs'at:** 1. Genişlik, bolluk. 2. Para durumu. 3. Boş meydan, fırsat. 4. Genlik.

## Y

**Yakîn:** Sağlam bilgi, iyi, kat'i olarak bilme.

**Yed:** 1. El. 2. Kuvvet, kudret, güç. 3. Yardım. 4. Vasıta. 5. Mülk.

**Yed-i Beyzâ:** (En beyaz el) Hz. Musa'nın Firavun'a karşı; mucize olarak ışıklı görünen parlak eli.

**Yegâh:** Türk müziğinin en eski makamlarından olan bir terkiptir. Yegâh nevâ ile nevâ'da rast makamlarından mürekkeptir. İkinci dizi ile yegâh (re) perdesinde kalır ki, bu ses aynı zamanda makamın terkîbindeki ilk dizinin de güçlüsüdür. Güçlüsü nevânın durağı olan dügâh (la) perdesidir ("Nevâ, perdesi tîz durağı olduğu için güçlü sayılamaz). Donanımına nevâ gibi "si" koma bemolü ile "fa" bakıyye diyezi konulur. Yegâh'da rast için ise "si" bekar ve "do" bakıyye diyezi nota içerisinde kullanılır ("fa" bakıyye diyezi bu dizide de müşterektir). Umumiyetle inici olarak seyreder.

**Yek-dâne:** 1. Eşi benzeri olmayan, tek. 2. Bir çeşit gerdanlık.

**Yeksân:** 1. Düz. 2. Bir, beraber. 3. Her zaman, bir düziye.

**Yektâ:** 1. Tek eşsiz, benzersiz. 2. Erkek adı.

## Z

**Zalâm:** 1. Karanlık. 2. Haksızlık.

**Zecr:** 1. Önleme, yasak etme. 2. Zorlama, zorla yaptırma. 3. Kovma. 4. Eziyet, sıkma. 5. Angarya çalıştırma.

**Zekân:** İki çene kemiğinin aşağıda birleştiği nokta; yüzün alt ucu; çene.

**Zenâhdân:** Çene.

**Zencîr:** 1. Zincir. 2. Türk müziğinde bir mürekkep usûldür; 120 zamanlı ve 63 darblıdır. Yalnız 120/4 mertebesi kullanılmıştır. 120 zamanlı olarak bir de (2 devr-i kebîr + 2 berefşân) ve (2 remel + 2 muhammes) şeklinde iki darbeyn usûlü vardır. Türk müziğinde bu 120 zamanlı usullerden büyük zamanlı usûl de yoktur. Aslında bunlar bir takım usûllerin arka arkaya kullanılmasından ibaret olduklarından hakikatte en büyük mürekkep usûl 88 zamanlı darb-ı fetih'dir. Zencir ile kâr, beste, daha az peşrev ve ilâhiler ölçülmüştür. Zencir şu 5 büyük usûlün sıralanmasından ibarettir: Çifte düyek, fâhte, çenber, devr-i kebîr, berefşân. Bu usûller 16, 20, 24,

28, 32 zamanlı olup aralarındaki fark dâima 4 zamandan ibaret bir intizam göstermektedir.

**Zer:** 1. Altın. 2. Akçe, para.

**Zer-beft:** Ustufa, sırmalı kumaş.

**Zerd:** 1. Sarı. 2. Solgun, soluk.

**Zerkâr:** Altın işleme, sırma ile işlenmiş, kılaptanlı.

**Zer-keş:** 1. Altın tel yapan. 2. Altın işlemeli, altın kakmalı.

**Zeyn:** Süs, bezek.

**Zılâl:** Gölgeler.

**Zıll:** Gölge, mec. Koruma, sahip çıkma.

**Zîb:** Süs, bezek.

**Zîbâ:** 1. Süslü. 2. Yakışıklı, güzel.

**Ziver:** 1. Süs, bezek. 2. Erkek adı.

**Zûd:** Çabuk, tek, acele, hemen olan.

**Zühhâd:** Zahidler, çok aşırı sofular; kaba sofular.

**Zükâm:** Nezle.

**Zülf:** 1. Yüzün iki yanından sarkan saç lülesi. 2. Sevgilinin saçı.

**Zünnâr:** Papazların bellerine bağladıkları uçları sarkık, ipten örme kuşak.

## Kaynakça

- Aça, M. vd. (2011). *Başlangıçtan Günümüze Türk Edebiyatında Tür ve Şekil Bilgisi*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Akgül, A. ve Çetin, K. (2013). “Milli Kütüphanede Kayıtlı Bulunan Bir Şiir Mecmuası Üzerine ”. *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 8/1, s. 99-126.
- Akyüz, K. vd. (1990). *Fuzûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınevi.
- Aydemir, Y. (2000). *Behiştî Divanı (Hayatı-Şahsiyeti-Divanının Tenkitli Metni)*. Ankara: Meb Yayınları.
- Aydemir, Y. (2007). “Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler”. *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3, s.122-137.
- Bayak, C. (1998). *Şehâbî Divanı ve Sistematik Konu İndeksi*. (Doktora Tezi). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Bellibaş, A. (2014). *Milli Kütüphane 06 Hk 319/1 No 'lu Şiir Mecmuası*. (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi). Adıyaman: Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü .
- Bilkan, A. F. (1997). *Nâbî Divanı*. C. 1-2, İstanbul: Akçağ Yayınları.
- Birgören, H. (2004). *Dâniş Divanı (İnceleme-Metin)*. (Yüksek Lisans Tezi). Ankara: Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. A. (1981). *Hayretî Divanı Tenkidli Basım*. İstanbul: Ğ.Ü.E.F.Yayınları.
- Çetin, İ. (1993). *Derzi-zâde Ulvî (Hayatı-Edebî Şahsiyeti ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*. (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi). Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Devellioğlu, F. (2010). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Ankara: Aydın Kitabevi.
- Dilçin, C. (Dü). (1983). *Yeni Tarama Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.

- Dilçin, C. (1997). *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Doğan, A. (2005). *Açıklamalı ve Örnekli Aruz Bilgisi*. Ankara: Akçağ Yayınevi.
- Ece, S. (2007). *Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri*. Erzurum: Fenomen Yayınları.
- Erdoğan, K. (1998). *Niyâzî Mısırî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Gıynaş, K. A. (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, S. 25, s. 245-260.
- Gürbüz, M. (2013). “Şiir Mecmualarının Kaynakları Üzerine”. *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 8/1, s. 315-322.
- İpekten, H. (1990). *Nailî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- İpekten, H. (2005). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- İsen, M. vd. (2011). *Şair Tezkireleri*. Ankara: Grafiker Yayınları.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu (1967). Komisyon. İstanbul.
- Kaplan, M. (1996). *Neşatî Divanı*. İzmir: Akademi Kitabevi Yayınları.
- Karakaş, Ö. F. (2010). *Âdem Çelebi Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*. (Yüksek Lisans Tezi). İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kasır, H. (1990). *Sabrî Mehmet Şerîf Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*. (Yüksek Lisans Tezi). Erzurum: Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Köksal, M. F. (2012). “Şiir Mecmualarının Önemi ve Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP)”. *Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırk Anbarı Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII*, s. 409-431.
- Küçük, S. (1992). *Bâkî Divanı Tenkitli Basım*. Ankara: Türk Dili Kurumu Yayınları.

Macit, M. (1997). *Nedim Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.

Özerol, N. (2013). “Milli Kütüphanede Kayıtlı 4689/5 Numaralı Şiir Mecmuası”. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, Volume 8/1, p. 401-410.

Özerol, N. (2013). “Milli Kütüphanede Kayıtlı 4689/5 Numaralı Şiir Mecmuası’nın Çevriyazısı”. *The Journal Of Academic Social Science Studies*, Volume 6/4, p.937-973.

Özerol, N. (2013). *Arif Efendi-Mecmu’a-i Eş’ar (Üçüncü Selim’le İlgili Şiirler)*. Malatya: Serhat Yayınları.

Redhouse, S.J (2006). *Turkish and English Lexion*. İstanbul: Çağrı Yayınları.

Parlatır, İ. (2006). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. Ankara: Yargı Yayınevi.

Sarı, S. (1992). *Vecdî Divanı Tenkitli Metin*. Elazığ: F.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Selçuk, B. ve Bellibaş, A. (2013). “Milli Kütüphanede Kayıtlı 3692 Numaralı Şiir Mecmuası”. *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3, s.485-524.

Tanyıldız, A. (2012). “Şiir Mecmualarının Neşri Hakkında”. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C. 5, S. 21.

Timurtaş, F. K. (2012). *Eski Türkiye Türkçesi 16.Yüzyıl (Gramer-Metin Sözlük)*. İstanbul: Kapı Yayınları.

Topal, M. (2004). *Pîrî-zâde Mehmed Sâhib Divanı (Hayatı-Edebi Kişiliği-Eserleri-Divanının Tenkitli Metni)*. (Yüksek Lisans Tezi). Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Tunç, S. (2005). “Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası”. *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S. 18, s. 11-87.

Uludağ, S. (1981). *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Kabalcı Yayınevi.

Uzun, M. (2003). “Mecmua”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.28, s. 265-268.

Ünver, İ. (1993). “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”. *Türkoloji Dergisi*, C. XI, S. 1, s. 51-89.

Yakar, İ. H. (2009). *Gelibolulu Sun'Öi Divanı*. (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, E-Kitap. E.T: 02/12/2009).



## ÖZGEÇMİŞ

### **Kişisel Bilgiler**

Adı Soyadı : Muhammed Abdülkerim YILDIZOĞLU

Doğum Yeri ve Tarihi : DİYARBAKIR / 28.11.1985

### **Eğitim Durumu**

Lisans Öğrenimi : Gaziantep Üniversitesi, Kilis Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı

Y. Lisans Öğrenimi : Adıyaman Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,  
Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı

Bildiği Yabancı Diller: İngilizce (orta)

### **İş Deneyimi**

Çalıştığı Kurumlar: Milli Eğitim Bakanlığı, Siverek Türk Telekom Anadolu Lisesi  
Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği

### **İletişim Bilgileri**

E-Posta Adresi : [m\\_krm21@hotmail.com](mailto:m_krm21@hotmail.com)

**Tarih :** 16/06/2015